

ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫН ГЭРЭЭ

Ашигт малтмалын тухай Монгол Улсын хууль /цаашид "Ашигт малтмалын тухай хууль" гэх/-ийн 29 дүгээр зүйл, Монгол Улсын Их Хурлын 2008 оны 12 дугаар сарын 4-ний өдрийн 40 дүгээр, 2009 оны 7 дугаар сарын 16-ны өдрийн 57 дугаар тогтоол, Монгол Улсын Засгийн газрын 2009 оны 10 дугаар сарын 6-ны өдрийн 308 дугаар тогтоолыг тус тус үндэслэн:

Монгол Улсын Засгийн газраас эрх олгосноор түүнийг төлөөлж Монгол Улсын Сангийн сайд, Эрдэс баялаг, эрчим хүчний сайд, Байгаль орчин, аялал жуулчлалын сайд;

Айвенхоу Майнз Монголия Инк ХХК /цаашид "Хөрөнгө оруулагч" гэх/,

Айвенхоу Майнз Лимитед /цаашид "Айвенхоу Майнз Лимитед" гэх/,

Рио Тинто Интернэшнл Холдингс Лимитед /цаашид "Рио Тинто" гэх/

хооронд энэхүү гэрээ /цаашид "Гэрээ" гэх/-г 2009 оны 10 дугаар сарын 6-ны өдөр байгуулав.

Гэрээг ийнхүү байгуулахдаа

Хөрөнгө оруулагч нь Айвенхоу Майнз Лимитед болон Рио Тинтогийн санхүүжилтээр Оюу толгой төсөлд ихээхэн хэмжээний хөрөнгө оруулалт хийснийг тэмдэглэн,

Ашигт малтмалын тухай хуулийн 4 дүгээр зүйлийн 4.1.12 дахь заалт, Улсын Их Хурлын 2007 оны 2 дугаар сарын 6-ны өдрийн 27 дугаар тогтоол,

Айвенхоу Майнз Лимитед болон Рио Тинтогийн хооронд 2006 оны 10 дугаар сарын 18-ны өдөр байгуулсан Хувьцаа борлуулах тухай гэрээ /өөрчлөлтийн хамтаар/-г тус тус иш үндэс болгов.

Энэхүү Гэрээний зорилго нь Хөрөнгө оруулагчийн татварын болон үйл

INVESTMENT AGREEMENT

In accordance with Article 29 of the Minerals Law of Mongolia (hereinafter referred to as the "**Minerals Law**"), Resolution Number 40 dated 4 December 2008 and Resolution Number 57 dated 16 July 2009 respectively of the State Great Khural and Government Resolution Number 308 dated 6 October 2009:

The Minister of Finance, the Minister of Mineral Resources and Energy and the Minister of Nature, Environment and Tourism, together representing and upon authorization of the Government of Mongolia;

and

Ivanhoe Mines Mongolia Inc LLC (hereinafter referred to as the "**Investor**");

and

Ivanhoe Mines Ltd (hereinafter referred to as "**Ivanhoe Mines Ltd**");

and

Rio Tinto International Holdings Limited (hereinafter referred to as "**Rio Tinto**");

have entered into this Agreement on this 6th day of October 2009;

Having regard to the following:

The Investor having invested a significant amount of capital in the OT Project through the financial capability of Ivanhoe Mines Ltd and Rio Tinto;

Article 4.1.12 of the Minerals Law and Resolution Number 27 of the State Great Khural dated 6 February 2007;

The Private Placement Agreement dated 18 October 2006 between Ivanhoe Mines Ltd and Rio Tinto (as amended);

<p>ажиллагааны орчинг тодорхой хугацаанд тогтвортой байлгах, үйлдвэрлэсэн бүтээгдэхүүнээ олон улсын зах зээлийн үнээр борлуулах болон олсон орлогоо чөлөөтэй захиран зарцуулах эрхийг нь баталгаажуулах, хөрөнгө оруулалтын хэмжээ, нөхцөлийг тодорхойлох, уул уурхайн үйл ажиллагааг хүн амын эрүүл мэнд, байгаль орчинд аль болох хохирол багатайгаар эрхлэх, байгаль орчныг нөхөн сэргээх, бусад үйлдвэрлэл, үйл ажиллагаанд сөрөг нөлөөлөл үзүүлэхгүй байх, Өмнийн говийн бүсийн нийгэм, эдийн засгийг хөгжүүлэх, шинэ ажлын байрыг бий болгох, Монгол Улсын компаниуд, хувь хүмүүст бизнесийн шинэ боломжийг бий болгох, эд хөрөнгөд учруулсан хохирлыг нөхөн төлөх, энэхүү Гэрээ дуусгавар болох үндэслэлийг тодорхойлох, Гэрээт талбайд ашигт малтмалын хайгуул хийх, олборлох, боловсруулах үйл ажиллагаа явуулах хугацаанд Талуудын хүлээх эрх, үүргийг тодорхойлохтой холбогдсон харилцааг зохицуулахад оршино.</p> <p>Улсын Их Хурлын 2009 оны 7 дугаар сарын 16-ны өдрийн 57 дугаар тогтоолоор энэхүү Гэрээг байгуулах эрхийг Монгол Улсын Засгийн газарт олгосон бөгөөд уг Гэрээнд гарын үсэг зурсан Талууд түүгээр тодорхойлогдсон эрх, үүргийг заавал биелүүлэх үүрэг хүлээж, дараахь нөхцөлтэйгээр харилцан тохиролцов.</p>	<p>The purpose of this Agreement being to define and regulate a relationship in regard to maintaining for a certain period a stable Tax and operational environment, the sale of Products at international market prices by the Investor, the guarantee of the Investor's right to use and spend its income at its own discretion, the amount and term of the investment, the undertaking of mining activities with minimum damage to the environment and human health, the rehabilitation of the environment, not to have a negative effect on other industries and operations, the social and economic development of the Southern Gobi region and creation of new jobs, the creation of business opportunities for Mongolian companies and individuals, compensation for damages to property, basis for the termination of this Agreement, and rights and obligations of the Parties during the period of exploring, mining and processing operations within the Contract Area;</p> <p>Resolution Number 57 of the State Great Khural dated 16 July 2009 has resolved to authorise the Government to enter into this Agreement and upon such entry, the rights and obligations under this Agreement shall be binding on the Parties with the agreement being as follows:</p>
<p style="text-align: center;">НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ. ЕРӨНХИЙ ЗҮЙЛ</p> <p>1.1. Энэхүү Гэрээний 15.26-д зааснаас бусад тохиолдолд уг Гэрээ нь Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс эхлэн мөрдөгдөж, Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйлийн 29.3-т заасны дагуу эхний ээлжинд 30 /гуч/ жилийн хугацаанд хүчинтэй байна.</p> <p>1.2. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төсөлтэй холбоотойгоор шаардагдах бүхий л түрээс, тусгай зөвшөөрөл, зөвшөөрөл, хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрөл бүхий виз, гаалийн бүрдүүлэлт, бусдын өмчийн газар дээгүүр нэвтрэх эрх, /авто замын зурвас газар болон замын байгууламжид ашиглах газрын зөвшөөрөл/, эрх бүхий байгууллагын шийдвэр болон түүнтэй адилтгах бусад зөвшөөрлийг /цаашид “Зөвшөөрөл” гэх/ авах хүсэлтийг Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу эрх бүхий байгууллагад гаргах болон авах эрхтэй бөгөөд Засгийн газар Хөрөнгө оруулагчийн энэ талаархи хүсэлтийг үндэслэн дэмжлэг үзүүлж,</p>	<p>1. CHAPTER ONE: GENERAL</p> <p>1.1. Except as provided by Clause 15.26, this Agreement shall come into effect on and from the Effective Date and remain in effect, in accordance with Article 29.3 of the Minerals Law, for an initial period of 30 (thirty) years.</p> <p>1.2. The Investor shall have a right to apply for and obtain from competent authorities in accordance with relevant laws and regulations of Mongolia all leases, licenses, permits, work visas, customs clearance, easements and rights of way (permits for land to be used for road corridors and road facilities), approvals of competent authorities and other similar consents required in connection with the OT Project ("Permits") and the Government shall provide support requested by the Investor in this respect and shall resolve the Investor's applications to obtain such Permits in accordance with relevant laws and regulations of Mongolia.</p>

<p>уг хүсэлтийг Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу шийдвэрлэнэ.</p>	<p>1.3. Except as provided by Clause 2.24.2, Taxes payable by the Investor shall remain Stabilized (as described in Clause 2.1 and Clause 2.24).</p>
<p>1.3. Энэхүү Гэрээний 2.24.2-т зааснаас бусад тохиолдолд Хөрөнгө оруулагчийн төлбөл зохих Татварууд /энэхүү Гэрээний 2.1 болон 2.24-т тодорхойлсноор/-ыг тогтворжуулна.</p>	<p>1.4. The Investor is hereby granted the rights to market, sell and export its Products at international market prices and to freely expend and repatriate its sale proceeds in Mongolian togrogs and foreign currencies.</p>
<p>1.4. Хөрөнгө оруулагч нь бүтээгдэхүүнээ олон улсын зах зээлийн үнээр худалдан борлуулах, экспортод гаргах, олсон төгрөгийн болон гадаад валютын орлогоо гадаад улсад чөлөөтэй шилжүүлэх болон захиран зарцуулах эрхтэй.</p>	<p>1.5. This Agreement applies to the whole range of the Investor's activities in connection with the OT Project that includes prospecting and exploring within the Contract Area, separating and mining minerals from land surface and subsoil, construction and operation of infrastructure for transportation, power, water and other infrastructure facilities, processing (including crushing, grinding, floating and filtering), producing Products, marketing, mine closure, rehabilitation, ore stockpiling, waste and tailings management and all other connected activities (hereinafter referred to as the "Core Operations").</p>
<p>1.5. Энэхүү Гэрээ нь Гэрээт талбайд ашигт малтмал эрэх, хайх, газрын гадаргуу болон түүний хэвлийгээс ашигт малтмал ялган авах, олборлох, түүнчлэн тээвэр, эрчим хүч, усны болон бусад дэд бүтцийг барьж байгуулах, тэдгээрийг ажиллуулах, хүдэр боловсруулах /бутлах, тээрэмдэх, хөвүүлэн баяжуулах, шүүх г.м/, бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэх, борлуулах, уурхайг хаах, байгаль орчны нөхөн сэргээлт хийх, хүдрийн овоолго, хог, хаягдлын асуудлыг шийдвэрлэх зэрэг Оюу толгой төсөлтэй холбоотой Хөрөнгө оруулагчийн бүхий л төрлийн үйл ажиллагаанд /цаашид “Үндсэн үйл ажиллагаа” гэх/ хамаарна.</p>	<p>1.6. The State shall own 34% (thirty four percent) of the common shares in the Investor, and, within 1 (one) year after this Agreement is extended in accordance with Clause 15.11, have the option to own a further 16% (sixteen percent) of the common shares in the Investor, on terms mutually agreed as contained in the Shareholders' Agreement. The State warrants that this Clause 1.6 satisfies all obligations under laws or resolutions of the State Great Khural to issue or transfer shares in the Investor to the Government.</p>
<p>1.6. Төр нь Хөрөнгө оруулагчийн энгийн хувьцааны 34 /гучин дөрөв/ хувийг өмчлөх ба энэхүү Гэрээний хугацааг энэхүү Гэрээний 15.11-д заасны дагуу сунгасан бол ийнхүү сунгаснаас хойш 1 /нэг/ жилийн дотор Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээгээр харилцан тохиролцсон нөхцөлөөр Хөрөнгө оруулагчийн энгийн хувьцааны 16 /арван зургаа/ хувийг нэмж өмчлөх сонголт хийх эрхтэй. Энэхүү Гэрээний 1.6 дахь заалт нь Хөрөнгө оруулагчийн хувьцаанаас Төрд хувьцаа нэмж гарган өмчлүүлэх, эсхүл шилжүүлэх талаар хуулийн болон Улсын Их Хурлын тогтоолын дагуу үүсч болох бүх үүргийг хангаж байгааг Засгийн газар баталгаажуулав.</p>	<p>1.7. The Investor shall use its best endeavours in the course of its operations to promote development of the Southern Gobi region, including the creation of employment opportunities.</p>
<p>1.7. Хөрөнгө оруулагч Өмнийн говийн бүсийн хөгжлийг дэмжих болон үүний дотор ажлын байр шинээр бий болгох боломжийг бүрдүүлэхэд өөрсдийн үйл ажиллагааны хүрээнд хүчин чармайлт гаргана.</p>	<p>1.8. The State agrees that the signing of this Agreement and the Shareholders' Agreement, and the issue of common shares in the Investor equal to 34% (thirty four percent) of the total common share capital of the Investor to the State pursuant to the Shareholders' Agreement, satisfies all of the obligations of the Investor under Article 5.5 of the Minerals Law.</p>
<p>1.8. Энэхүү Гэрээ болон Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээнд Талууд гарын үсэг</p>	<p>1.9. The obligations under Article 5.6 of the Minerals Law are to be fulfilled under clause 15.3(c) of the Shareholders' Agreement, and the Government shall be liable for, and assume the obligations for, any failure of SHC to meet the</p>

<p>зурж, Хөрөнгө оруулагчийн нийт энгийн хувьцааны 34 /гучин дөрөв/ хувьтай тэнцэх энгийн хувьцааг Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний дагуу шинээр гарган Төрд шилжүүлснээр Хөрөнгө оруулагч нь Ашигт малтмалын тухай хуулийн 5 дугаар зүйлийн 5.5-д заасны дагуу Хөрөнгө оруулагчийн хүлээх бүх үүргийг хангаж байгааг зөвшөөрч байна.</p> <p>1.9. Ашигт малтмалын тухай хуулийн 5 дугаар зүйлийн 5.6-д заасан үүрэг нь Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 15.3/с/ заалтын дагуу биелэгдэх бөгөөд Төрийн өмчит компани Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 15.3/с/ заалтад тусгасан шаардлагуудыг биелүүлж чадахгүй болсон аливаа тохиолдолд Засгийн газар уг үүргийг өөртөө хүлээн авч хариуцна.</p> <p>1.10. Энэхүү Гэрээгээр зохицуулагдаагүй аливаа харилцааг Монгол Улсад хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хууль тогтоомж, дүрэм журам, Монгол Улсын олон улсын гэрээний дагуу шийдвэрлэнэ.</p> <p>1.11. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой ордын 6709А тоот ашиглалтын тусгай зөвшөөрлийн талбай дахь далд болон ил уурхайн хэсэгт ашигт малтмал олборлох, боловсруулах, бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэх үйл ажиллагаа явуулах эрхтэй. Эдгээр талбай дахь ашигт малтмалын нөөцийг улсын нөөцийн нэгдсэн бүртгэлд бүртгүүлсэн бөгөөд Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад хянуулахаар хүргүүлсэн. Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүргүүлсэн өдрөөс нь хойш 150 /зуун тавь/ хоногийн дотор хянаж дуусгана.</p> <p>1.12. Энэхүү Гэрээнд хэрэглэсэн нэр томъёог уг Гэрээний 16 дугаар бүлэгт заасны дагуу ойлгоно.</p>	<p>requirements of clause 15.3(c) of the Shareholders' Agreement.</p> <p>1.10. Any relationship which is not governed by this Agreement shall be regulated by the effective laws and regulations of Mongolia, and the international treaties to which Mongolia is a party.</p> <p>1.11. The Investor has the right to conduct the operations of mining and processing minerals from the underground mine area and the open pit mine area, and producing Products, within mining license 6709A of the Oyu Tolgoi Deposit. The reserves for these areas are registered in the national registry of reserves, and the Feasibility Study for these areas has been submitted to the State administrative authority in charge of geology and mining for its consideration in accordance with existing laws and regulations. Consideration of the Feasibility Study will be concluded in 150 (one hundred and fifty) days from the date of submission.</p> <p>1.12. The terms used in this Agreement shall be construed in accordance with Chapter 16 (Sixteen).</p>
<p style="text-align: center;">ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ. ТАТВАРЫН ОРЧИН</p> <p>2.1. Энэхүү Гэрээний бусад хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд Хөрөнгө оруулагч нь зөвхөн энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр үйлчилж байсан Татварын ерөнхий хуулийн 7 дугаар зүйлд заасан татваруудыг төлнө. Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйлийн 29.1.1-д заасны дагуу Талууд дараахь татваруудыг тогтворжуулна</p>	<p>2. CHAPTER TWO: TAXATION ENVIRONMENT</p> <p>2.1. Except as provided elsewhere in this Agreement, the Investor shall only be subject to the Taxes listed in Article 7 of the General Taxation Law as in force on the date of this Agreement. The Parties agree that, in accordance with Article 29.1.1 of the Minerals Law, the following Taxes are Stabilized (the "Stabilized Taxes"): </p>

<p>/цаашид “Тогтворжуулсан татвар” гэх/ гэж харилцан тохиролцов:</p> <p>2.1.1. аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татвар;</p> <p>2.1.2. гаалийн албан татвар;</p> <p>2.1.3. нэмэгдсэн өртгийн албан татвар;</p> <p>2.1.4. онцгой албан татвар /энэхүү Гэрээний 2.23-д зааснаас бусад тохиолдолд/;</p> <p>2.1.5. ашигт малтмалын нөөц ашигласны төлбөр /роялти/ /энэхүү Гэрээний 3.13-д заасан/;</p> <p>2.1.6. ашигт малтмалын хайгуулын болон ашиглалтын тусгай зөвшөөрлийн төлбөр;</p> <p>2.1.7. үл хөдлөх эд хөрөнгийн албан татвар,</p> <p>2.1.8. Зарим бүтээгдэхүүний үнийн өсөлтийн албан татварын тухай хуулийг хүчингүй болсонд тооцох тухай хуулийн дагуу 2011 оны 1 дүгээр сарын 1-ний өдрөөс эхлэн хүчингүй болох Зарим бүтээгдэхүүний үнийн өсөлтийн албан татвар;</p> <p>Татварын ерөнхий хуулийн /энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр үйлчилж байсан/ 7 дугаар зүйлд заасан, дээр дурдсанаас бусад төрлийн татвар /цаашид “Үл тогтворжуулсан татвар” гэх/-ыг Монгол Улсад тухайн татварын жилд мөрдөж байгаа хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу төлнө.</p> <p>2.2. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн үйлчлэлийн дүнд суутгах татварыг уг хууль /энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр үйлчилж байсан/-д заасан хувь хэмжээ түүний дотор Татварын ерөнхий хуулийн 2 дугаар зүйлийн 2.2-т заасны дагуу хэрэглэх аливаа давхар татварын холбогдох гэрээнд заасан хувь хэмжээний дагуу тооцох бөгөөд энэ хувь хэмжээг тогтворжуулна.</p> <p>2.3. Хөрөнгө оруулагчид хамаарах Үл тогтворжуулсан татварыг үл ялгаварлах зарчмаар ногдуулна. Хөрөнгө оруулагчийн Хамааралтай этгээд, Гэрээт гүйцэтгэгч, эсхүл Туслан гүйцэтгэгчид тэдгээрийн ажиллагсад Татварыг үл ялгаварлах зарчмаар ногдуулна. Хэрэв тухайн татвар төлөгчид ногдуулсан татвар /түүний дотор хувь хэмжээ/, татварын шаардлага нь бусад аж ахуйн нэгж, компани, татвар төлөгч, ажиллагсад ногдуулж буй татвараас илүү татварын дарамт учруулахуйц, эсхүл тухайн татвар төлөгчийн эрхэлж буй үйл ажиллагааны өвөрмөц хэмжээ, цар хүрээнээс</p>	<p>2.1.1. Income tax of business entities (corporate income tax);</p> <p>2.1.2. Customs duty;</p> <p>2.1.3. Value-added tax;</p> <p>2.1.4. Excise tax (except as provided for in Clause 2.23);</p> <p>2.1.5. Payment for use of mineral resources (royalty) (as specified in Clause 3.13);</p> <p>2.1.6. Payment for mineral exploration and mining licenses;</p> <p>2.1.7. Immovable property tax and/or Real Estate Tax; and</p> <p>2.1.8. Tax on price increase of some products, which as from 1 January 2011 shall be invalidated by the WPT Invalidating Law.</p> <p>Taxes listed in Article 7 of the General Taxation Law (as in force on the date of this Agreement) not listed above will be payable in accordance with the laws and regulations effective in that tax year of Mongolia (the "Non-Stabilized Taxes").</p> <p>2.2. Tax to be withheld as a result of the Corporate Income Tax Law shall be calculated at the rates specified in the respective clauses of the Corporate Income Tax Law (as in force on the date of this Agreement), which includes in accordance with any applicable double tax treaties as applied by Article 2.2 of the General Taxation Law, and which rates shall be Stabilized.</p> <p>2.3. Non-Stabilized Taxes to which the Investor is subject shall apply to the Investor on a non-discriminatory basis. Taxes to which the Investor's Affiliates, Contractors or Subcontractors, or their respective employees, are subject, shall apply to that taxpayer on a non-discriminatory basis. A Tax, or the levying of a particular Tax, will be considered as discriminatory if that taxpayer is subjected to taxation (including rate), or taxation requirement, that is more burdensome than the taxation and/or requirements to which other enterprises, companies, taxpayers or employees may be subjected to, or which differentiates that taxpayer's Tax burden from that of other taxpayers by reason of the unique size, or number, of such entity's operations.</p> <p>2.4. The Investor shall not be subject to or liable to pay the following Taxes after the date of this Agreement:</p>
---	---

<p>шалтгаалан түүний татварын дарамт нь бусад татвар төлөгчдөөс ялгаатай байвал уг татвар, татвар ногдуулалтыг ялгаварласанд тооцно.</p> <p>2.4. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс хойш дараахь татварыг төлөх үүрэг хүлээхгүй.</p> <p>2.4.1. Энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр мөрдөж байсан Татварын ерөнхий хуулийн 7 дугаар зүйлд заагаагүй татвар;</p> <p>2.4.2. энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр мөрдөж байсан Татварын ерөнхий хуулийн 7 дугаар зүйлд заагаагүй татварыг ногдуулахын тулд аливаа хууль тогтоомж, дүрэм журамд нэмэлт, өөрчлөлт оруулах замаар Үл тогтворжуулсан татварыг бий болгосны дүнд үүсэх татвар,</p> <p>2.4.3. Тогтворжуулсан татвартай адилтгах татвар ногдуулахын тулд хууль тогтоомж, дүрэм журамд нэмэлт, өөрчлөлт оруулах замаар Үл тогтворжуулсан татварыг бий болгосны дүнд үүсэх татвар,</p> <p>2.5. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн дагуу Хөрөнгө оруулагчийн татвар ногдуулах жилийн орлого нь 0-3.0 тэрбум төгрөг байх тохиолдолд 10 /арав/ хувиар, 3.0 тэрбум төгрөгөөс давсан тохиолдолд 300.0 сая төгрөг дээр 3.0 тэрбум төгрөгнөөс дээш давсан орлогын дүнгийн 25 /хорин тав/ хувиар нэмж албан татвар ногдуулна.</p> <p>2.6. Энэхүү Гэрээний 2.1.8-д заасан татварыг Хөрөнгө оруулагч 2011 оны 1 дүгээр сарын 1-ний өдрөөс эхлэн төлөхгүй.</p> <p>2.7. Хөрөнгө оруулагчийн дараахь орлогод дор дурдсан хувь хэмжээгээр татвар ногдуулна:</p> <p>2.7.1. ногдол ашгийн орлогод 10 /арав/ хувиар;</p> <p>2.7.2. эрхийн шимтгэлийн орлогод 10 /арав/ хувиар;</p> <p>2.7.3. үл хөдлөх эд хөрөнгө борлуулсны орлогод 2 /хоёр/ хувиар;</p> <p>2.7.4. хүүгийн орлогод 10 /арав/ хувиар;</p> <p>2.7.5. эрх борлуулсны орлогод 30 /гуч/ хувиар.</p>	<p>2.4.1. Taxes that are not listed in Article 7 of the General Taxation Law at the date of this Agreement;</p> <p>2.4.2. Taxes arising from an amendment or addition to any law or regulation establishing a Non-Stabilized Tax to levy Taxes that are not listed in Article 7 of the General Taxation Law at the date of this Agreement; and</p> <p>2.4.3. Taxes arising from an amendment or addition to any law or regulation establishing a Non-Stabilized Tax to levy a Tax of the nature of a Stabilized Tax.</p> <p>2.5. The annual taxable income of 0-3.0 billion togrogs of the Investor taxable under Corporate Income Tax Law shall be taxed at the rate of 10% (ten percent). If annual taxable income exceeds 3.0 billion togrogs it shall be 300.0 million togrogs plus 25% (twenty five percent) of taxable income exceeding 3.0 billion togrogs.</p> <p>2.6. The Tax specified in Clause 2.1.8 shall not be payable by the Investor from 1 January 2011.</p> <p>2.7. Tax shall be imposed on the following income of the Investor at the following rates:</p> <p>2.7.1. Dividends shall be taxed at the rate of 10% (ten percent);</p> <p>2.7.2. Income from royalties shall be taxed at the rate of 10% (ten percent);</p> <p>2.7.3. Income from disposal of an immovable property shall be taxed at the rate of 2% (two percent);</p> <p>2.7.4. Income from interest shall be taxed at the rate of 10% (ten percent);</p> <p>2.7.5. Income from sale of rights shall be taxed at the rate of 30% (thirty percent).</p> <p>2.8. Without affecting Clause 2.27 and the rights of the Investor to avail itself of</p>
---	--

<p>2.8. Энэхүү Гэрээний 2.27-д заасныг болон Хөрөнгө оруулагч давхар татварын холбогдох гэрээнд харьяалагдах эрхэд нөлөөлөхгүйгээр Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 17 дугаар зүйлийн 17.2.9-д заасны дагуу Хөрөнгө оруулагчийн суутгавал зохих татварыг Монгол Улсад оршин суугч бус татвар төлөгчийн Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дээр олсон дараахь орлогод оршин суугч бус татвар төлөгчид тухайн орлогыг шилжүүлэх үед дор дурдсан хувь хэмжээгээр ногдуулахаар Талууд тохиролцов:</p> <p>2.8.1. зээлийн хүүгийн болон баталгаа гаргасны төлбөрт 20 /хорь/ хувиар;</p> <p>2.8.2. эрхийн шимтгэлийн орлого, санхүүгийн түрээсийн хүүгийн орлого, удирдлагын зардалд төлсөн төлбөр, түрээсийн төлбөр, биет болон биет бус хөрөнгө ашиглуулсны орлогод 20 /хорь/ хувиар;</p> <p>2.8.3. Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дээр борлуулсан бараа, гүйцэтгэсэн ажил, үзүүлсэн үйлчилгээний орлогод 20 /хорь/ хувиар.</p> <p>2.9. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 17 дугаар зүйлийн 17.2.9-д заасны дагуу оршин суугч бус татвар төлөгчийн Монгол Улсад олсон Менежментийн үйлчилгээний төлбөрийн орлогоос Хөрөнгө оруулагчийн суутгах татварыг уг орлогыг оршин суугч бус татвар төлөгчид шилжүүлэх үед 20 /хорь/ хувиар ногдуулахаар Талууд тохиролцов.</p> <p>2.10. Хөрөнгө оруулагчаас Монгол Улсад оршин суугч бус татвар төлөгч, хувьцаа эзэмшигчдийн эзэмшиж буй энгийн буюу давуу эрхийн хувьцаанд төлөх ногдол ашигт Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журам түүний дотор Татварын ерөнхий хуулийн 2 дугаар зүйлийн 2.2-т заасны дагуу хэрэглэгдэх давхар татварын холбогдох гэрээнд зааснаар татвар ногдуулж хувийг тогтворжуулна.</p> <p>2.11. Хөрөнгө оруулагчийн гадаад улсад төлсөн албан татварт Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 19 дүгээр зүйлийн 19.9-д заасны дагуу хөнгөлөлт үзүүлж болно.</p> <p>2.12. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн дагуу уул</p>	<p>applicable double tax treaties, the Parties agree that, for the purposes of tax required to be withheld by the Investor under Article 17.2.9 of the Corporate Income Tax Law, the following income of a non-resident taxpayer, but which are earned in Mongolia, shall be taxed when transferred to the non-resident taxpayer at the following rates:</p> <p>2.8.1. Loan interest and payment for issuing a guarantee shall be taxed at the rate of 20% (twenty percent).</p> <p>2.8.2. Income from royalties, income from interest on financial leases, payments for administrative expenses, rent payments, lease payments and income from use of tangible and non-tangible assets shall be taxed at the rate of 20% (twenty percent).</p> <p>2.8.3. Income from goods sold, work performed and services provided within the territory of Mongolia shall be taxed at the rate of 20% (twenty percent).</p> <p>2.9. The Parties agree that, for the purposes of tax required to be withheld by the Investor under Article 17.2.9 of the Corporate Income Tax Law, income of a non-resident taxpayer from Management Services Payments, but which is earned in Mongolia, shall be taxed when transferred to the non-resident taxpayer at the rate of 20% (twenty percent).</p> <p>2.10. Dividends, on common or preferred shares, paid by the Investor to its non-resident shareholder(s) who are non-resident taxpayer(s), shall be taxed in accordance with Mongolian laws and regulations, which includes in accordance with any applicable double tax treaties as applied by Article 2.2 of General Taxation Law, and which rates shall be Stabilized.</p> <p>2.11. Tax paid by the Investor in a foreign country may be credited in accordance with Article 19.9 of the Corporate Income Tax Law.</p> <p>2.12. In accordance with Government Resolution Number 287 approving a procedure on carrying tax loss forward in mining and infrastructure dated 16 September 2009 made under the authority of the Corporate Income Tax Law, the tax loss of the Investor to be determined in accordance with Articles 20.1 and 20.2 of the Corporate Income Tax Law shall be carried forward and</p>
---	---

уурхай, дэд бүтцийн салбарын алдагдлыг ирээдүйд шилжүүлэх горимыг баталсан Засгийн газрын 2009 оны 9 дүгээр сарын 16-ны өдрийн 287 дугаар тогтоол, Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 20 дугаар зүйлийн 20.1, 20.2-т заасны дагуу тодорхойлох Хөрөнгө оруулагчийн татварын алдагдлыг ирээдүйд шилжүүлэн уг алдагдал гарсан татварын жилийн дараахь дараалсан 8 /найм/ жилийн албан татвар ногдуулах орлогоос хасч тооцно. Энэ нь 2007 оны 1 дүгээр сарын 1-нээс өмнөх татварын жилийн татварын тайланд туссан алдагдалд хамаарахгүй. Хөрөнгө оруулагчийн 2007 оны 1 дүгээр сарын 1-нээс 2009 оны 12 дугаар сарын 31-ний өдрийг дуустал хугацааны татварын тайлангаар гарсан алдагдлыг уг алдагдал гарсан татварын жилийн дараахь дараалсан 2 /хоёр/ жилийн албан татвар ногдуулах орлогоос хасч тооцох бөгөөд албан татвар ногдуулах орлогоос жил бүр хасагдах алдагдлын хэмжээ нь тухайн жилийн албан татвар ногдуулах орлогын дүнгийн 50 /тавь/ хувиас хэтрэхгүй. Харин Хөрөнгө оруулагчийн 2010 оны 1 дүгээр сарын 1-ний өдрөөс хойшхи хугацаанд татварын тайлангаар гарсан алдагдлыг уг алдагдал гарсан татварын жилийн дараахь дараалсан 8 /найм/ жилийн албан татвар ногдуулах орлогоос хасч тооцох бөгөөд албан татвар ногдуулах орлогоос жил бүр хасагдах алдагдлын хэмжээ Хөрөнгө оруулагчийн тухайн жилийн албан татвар ногдуулах орлогын дүнгийн 100 /зуу/ хувиас хэтрэхгүй.

2.13. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 20 дугаар зүйлийн 20.2-т заасны дагуу Хөрөнгө оруулагчийн албан татвар ногдуулах орлогоос аль нэг татварын жилд хасагдах алдагдлын хэмжээнд энэхүү Гэрээний 2.12-т зааснаас бусад тохиолдолд мөн 20 дугаар зүйлийн 20.3-т заасны дагуу хязгаарлалт тавихгүй. Хөрөнгө оруулагчийн албан татвар ногдуулах тухайн жилийн орлогын дүнд алдагдал тооцох хэмжээ 100 /зуу/ хувь байж болно.

2.14. Хөрөнгө оруулагчийн 1 /нэг/ жилээс дээш хугацаанд ашиглах хөрөнгөд элэгдэл хорогдлын шимтгэлийг дараахь байдлаар тооцно.

deducted from the taxable income of the Investor in the next 8 (eight) consecutive years after the tax year in which such tax loss was incurred. This will not apply for losses specified in tax statements for the tax year occurring before 1 January 2007. Tax losses of the Investor specified in the tax statements of that tax year occurring during the period from 1 January 2007 to 31 December 2009 (inclusive) shall be carried forward and deducted from the Investor's taxable income in the next 2 (two) consecutive years after the tax year in which such tax loss was incurred and the amount of loss to be deducted annually shall not exceed 50% (fifty percent) of the Investor's taxable income for that year. However, tax losses of the Investor specified in tax statements for each tax year occurring from 1 January 2010 shall be carried forward and deducted from the Investor's taxable income in the next 8 (eight) consecutive years after the tax year in which such tax loss was incurred and the amount of loss to be deducted annually shall not exceed 100% (one hundred percent) of the Investor's taxable income for that year.

2.13. In accordance with Article 20.3 of the Corporate Income Tax Law, the amount of tax loss carry forward to be deducted from the taxable income of the Investor in any tax year pursuant to Article 20.2 of the Corporate Income Tax Law will not be limited, except as provided in Clause 2.12. Accordingly, 100% (one hundred percent) of the Investor's taxable income can be offset with carry forward tax losses in a particular year.

2.14. The tax depreciation of the Investor's assets shall be calculated for the Investor's assets with a useful life of more than 1 (one) year, in accordance with the depreciation schedule below:

Number	Asset Class	Useful life (in years)	Depreciation method
--------	-------------	------------------------	---------------------

№	Үндсэн хөрөнгийн бүлэг	Ашиглах хугацаа/жил/	Элэгдэл тооцох арга
1	Барилга байгууламж	40	Шулуун шугамын аргаар
2	Машин механизм, техник, тоног төхөөрөмж	10	Шулуун шугамын аргаар
3	Компьютер, түүний эд анги, програм хангамж	3	Шулуун шугамын аргаар
4	Ашиглалтын хугацаа нь тодорхойгүй биет бус хөрөнгө	10	Шулуун шугамын аргаар
5	Ашиглалтын хугацаа нь тодорхой биет бус хөрөнгө <i>/үүнд ашигт малтмалын хайгуулын болон ашиглалтын тусгай зөвшөөрөл хамаарна/</i>	Хүчин төгөлдөр байх хугацаанд	Шулуун шугамын аргаар
6	Бусад үндсэн хөрөнгө	10	Шулуун шугамын аргаар

2.15. Энэхүү Гэрээний 2.14-т заасан зарим үндсэн хөрөнгийн бүлгийг дор дурдсанаар тодорхойлохоор Талууд харилцан тохиролцов.

Хөрөнгийн ангиллын 2 дугаар бүлэгт:

- барилгад суурилуулсан машин механизм, тоног төхөөрөмж;
- байгууламжид суурилуулсан машин механизм, тоног төхөөрөмж;
- далд уурхайн дэд бүтцэд суурилуулсан машин механизм, тоног төхөөрөмж

1	Building and construction	40	Straight-line
2	Machinery and equipment	10	Straight-line
3	Computer, computer parts, and software	3	Straight-line
4	Intangible asset with undefined useful life	10	Straight-line
5	Intangible asset with defined useful life (includes license for mineral exploration and mining)	Useful / valid life	Straight-line
6	Other non-current asset	10	Straight-line

2.15. The Parties agree to determine the relevant Asset Class specified in Clause 2.14 as follows:

Asset Class Number 2

Machinery and equipment fixed or attached to a building;

Machinery and equipment fixed or attached to a construction; and

Machinery and equipment fixed or attached to the underground infrastructure.

Asset Class Number 6

Other non-current assets including capitalised pre-stripping and overburden removal;

<p>Хөрөнгийн ангиллын 6 дугаар бүлэгт:</p> <p>бусад үндсэн хөрөнгө:</p> <ul style="list-style-type: none"> - хөрөнгөөр бүртгэгдсэн уурхайн нээлт, хөрс хуулах зардал; - далд уурхайн босоо ам; - зам, хүдэр буултуур, агааржуулалтын зориулалттай босоо ам зэрэг газар доорхи бусад дэд бүтэц. <p>2.16. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 12, 15 дугаар зүйлд заасныг харгалзан үйл ажиллагааны зардлууд, түүний дотор Оюу толгой төсөлтэй холбоотой урсгал засвар, үйлчилгээний зардал болон бусдаар гүйцэтгүүлсэн ажил үйлчилгээний төлбөр /түүний дотор Менежментийн үйлчилгээний төлбөр/-ийг тухайн жилийн албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцно.</p> <p>2.17. Хөрөнгө оруулагч нь өөрийн хөрөнгөөр хилийн шалган нэвтрүүлэх боомт, боомтын дэд бүтцийг барьж байгуулсан, засч тохижуулсан бол уг хөрөнгөтэй тэнцэх хэмжээний зардлыг нь албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцно.</p> <p>2.18. Нэмэгдсэн өртөгийн албан татварын тухай хуулийн 11 дүгээр зүйлийн 11.1-д заасны дагуу нэмэгдсэн өртгийн албан татварыг импортолсон болон үйлдвэрлэсэн, борлуулсан бараа, гүйцэтгэсэн ажил, үзүүлсэн үйлчилгээний албан татвар тооцох үнэлгээний 10 /арав/ хувиар ногдуулна. Буцаан олгогдохгүй нэмэгдсэн өртөгийн албан татварыг холбогдох хуулийн дагуу Хөрөнгө оруулагчийн албан татвар /Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татвар/ ногдох орлогоос хасч тооцно.</p> <p>2.19. Гаалийн татварыг Гаалийн тариф, гаалийн татварын тухай хуулийн дагуу ногдуулна.</p> <p>2.20. Нэмэгдсэн өртгийн албан татварын тухай хуулийн 11 дүгээр зүйлийн 11.2, 12 дугаар зүйлд заасны дагуу Оюу толгой төслийн хүрээнд Хөрөнгө</p>	<p>Underground shafts; and</p> <p>Roadways, drawpoints and ventilation shafts and other underground infrastructure.</p> <p>2.16. Taking into account Articles 12 and 15 of the Corporate Income Tax Law, operating expenses, including operational maintenance and repairs related to the OT Project, and payment for works and services performed by others (including Management Services Payments), shall be tax deductible in the year incurred.</p> <p>2.17. If the Investor uses its own funds to establish a border crossing and related infrastructure and to repair and maintain it, an amount equivalent to these funds shall be deducted from the Investor's taxable income.</p> <p>2.18. Value-added tax shall be imposed on imported, manufactured or sold goods, performed works and rendered services at the rate of 10% (ten percent) in accordance with Article 11.1 of the Value-Added Tax Law. Non-refundable value-added tax shall be a deductible expense of the Investor for income tax of business entities (corporate income tax) purposes in accordance with law .</p> <p>2.19. Customs duties shall be imposed in accordance with the Law of Mongolia on Customs Tariff and Duties.</p> <p>2.20. In accordance with Articles 11.2 and 12 of the Value-Added Tax Law, value-added tax rates on the following exported products, works and services connected with the OT Project shall be 0 (zero) rated:</p> <p>2.20.1. goods (except for gold) exported by the Investor from the territory of Mongolia for sale or goods declared to the Customs Office;</p> <p>2.20.2. passenger and cargo transportation services from the territory of Mongolia to a foreign country, from a foreign country to the territory of Mongolia, or through the territory of Mongolia to a foreign country;</p> <p>2.20.3. services rendered (including non taxable services) outside the territory of Mongolia;</p>
--	--

<p>оруулагчийн экспортод гаргасан дараахь бараа, ажил, үйлчилгээнд ногдуулах нэмэгдсэн өртгийн албан татвар 0 /тэг/-тэй тэнцүү байна:</p> <p>2.20.1. худалдах зориулалтаар Монгол Улсын нутаг дэвсгэрээс Хөрөнгө оруулагчийн экспортод гаргасан буюу гаалийн байгууллагад мэдүүлсэн бараа /алтнаас бусад/;</p> <p>2.20.2. Монгол Улсын нутаг дэвсгэрээс гадаад улсад, гадаад улсаас Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт, түүнчлэн гадаад улсаас Монгол Улсын нутгаар дамжуулан бусад улсад гаргасан зорчигч болон ачаа тээврийн үйлчилгээ;</p> <p>2.20.3. Монгол Улсын нутаг дэвсгэрээс гадна үзүүлсэн /албан татвараас чөлөөлсөн үйлчилгээг оролцуулан/ үйлчилгээ;</p> <p>2.20.4. үйлчилгээ үзүүлэх үед Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт байгаагүй гадаад улсын иргэн, хуулийн этгээдэд /түүний дотор албан татвараас чөлөөлсөн үйлчилгээг оролцуулан/ үзүүлсэн үйлчилгээ;</p> <p>2.20.5. экспортод гаргасан уул уурхайн эцсийн бүтээгдэхүүн.</p> <p>2.21. Нэмэгдсэн өртгийн албан татварын тухай хуулийн 12 дугаар зүйлийн 12.1.7-д зааснаас бусад уул уурхайн бүтээгдэхүүнийг нэмэгдсэн өртгийн албан татвараас чөлөөлнө.</p> <p>2.22. Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, тэдгээрийн Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгчдийн хилээр импортоор түр оруулж ирсэн Оюу толгой төсөлд шаардагдах тоног төхөөрөмжийг Гаалийн тухай хуулийн 8 дугаар бүлгийн, 4 дүгээр дэд бүлгийн 93-98 дугаар зүйлүүдэд заасны дагуу гаалийн нутаг дэвсгэрт түр хугацаагаар оруулах горимд байршуулна.</p> <p>2.23. Хөрөнгө оруулагч нь өөрийн хэрэгцээнд зориулан импортолсон болон дотоодын зах зээлээс худалдан авсан автобензин, дизелийн түлшинд автобензин, дизелийн түлшний онцгой албан татвар, нэмэгдсэн өртгийн албан татвар, автобензин, дизелийн түлшний албан татвар, гаалийн албан татварыг холбогдох хувь хэмжээгээр үл ялгаварлах зарчмаар төлнө.</p>	<p>2.20.4. services (including non taxable services) rendered to a foreign citizen or a legal person, who is outside the territory of Mongolia at the time the services are rendered; and</p> <p>2.20.5. exported final mining products.</p> <p>2.21. Mining products other than those listed in Article 12.1.7 of the Value-Added Tax Law shall be exempted from value-added tax.</p> <p>2.22. Equipment temporarily imported through a customs border by the Investor, its Affiliates, and their respective Contractors and Subcontractors, which is required for the OT Project, shall be placed under the customs regime of temporary admission provided for in Chapter 8, Sub-chapter 4, Articles 93-98 of the Customs Law.</p> <p>2.23. All gasoline and diesel fuel imported or purchased from the domestic market by the Investor for its own usage shall be subject to gasoline and diesel fuel excise taxes, value-added tax, gasoline and diesel fuel taxes and customs duties at applicable rates on a non-discriminatory basis.</p> <p>2.24. The Parties agree as follows:</p> <p>2.24.1. Except as provided in Clause 2.24.2, and in accordance Article 29.1.1 of the Minerals Law, the provisions of this Agreement shall remain in effect during the term of this Agreement irrespective of the provisions of taxation laws and regulations ratified after the Effective Date.</p> <p>2.24.2. If a law or regulation enters into force after the date of this Agreement, or an international treaty becomes available to the Investor, and such law, regulation or international treaty contains Tax rates that are less than those specified in this Agreement or which would otherwise have the effect of reducing Taxes payable by the Investor under this Agreement then the Investor may notify the Government in writing that it wishes to enjoy the benefit of that law, regulation or international treaty. In such event, and as provided for in Article 29.1.1 of the Minerals Law:</p>
---	---

<p>1.13. 2.24. Талууд дараахь зүйлийн талаар харилцан тохиролцов:</p> <p>2.24.1. Энэхүү Гэрээний 2.24.2-т зааснаас бусад тохиолдолд, Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйлийн 29.1.1-д заасны дагуу уг Гэрээний заалтууд нь энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш батлагдсан хууль тогтоомж, дүрэм журмын заалтуудаас үл хамааран энэхүү Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацаанд хүчинтэй байна.</p> <p>2.24.2. Энэхүү Гэрээ байгуулсан өдрөөс хойш батлагдсан аливаа хууль тогтоомж, дүрэм журам, эсхүл олон улсын гэрээгээр тогтоосон татварын хувь хэмжээ нь энэхүү Гэрээнд заасан татварын хувь хэмжээнээс доогуур тогтоогдсон, эсхүл энэхүү Гэрээнд заасан Хөрөнгө оруулагчийн төлбөл зохих татварыг бууруулахаар байвал Хөрөнгө оруулагч тухайн хууль тогтоомж, дүрэм журам, эсхүл олон улсын гэрээгээр олгогдсон хөнгөлөлтийг эдлэх хүсэлтээ Засгийн газарт бичгээр гаргаж болно. Энэ тохиолдолд Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйлийн 29.1.1-д заасны дагуу:</p> <p>2.24.2.1. Энэхүү Гэрээний 2.24.2.2-д нөлөөлөхгүйгээр доогуур тогтоогдсон тухайн татварын хувь хэмжээ, татварын бууралт нь Хөрөнгө оруулагчийн энэхүү Гэрээний дагуу хүлээх татварын үүргийг тодорхойлоход үйлчилнэ.</p> <p>2.24.2.2. хэрэв дээр дурдсан хууль тогтоомж, дүрэм журам, олон улсын гэрээнд өөрчлөлт орсноор татварын буурсан хувь хэмжээ нь эргэн нэмэгдсэн бол Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээний 2.24.2-т заасны дагуу Засгийн газарт хүсэлт гаргахаас өмнө эдэлж байсан нөхцөлөө буцаан эдлэх болно.</p> <p>2.25. Хэрэв Хөрөнгө оруулагч нь түүний Хамааралтай этгээдэд зах зээлийн үнээс хямд, эсхүл өндөр үнээр бараа борлуулсан, эсхүл түүнээс худалдан авсан, ажил гүйцэтгэсэн, үйлчилгээ үзүүлсэн /түүний дотор энэхүү</p>	<p>2.24.2.1 without affecting Clause 2.24.2.2, the lower rates or reduced Tax liability will apply in determining the Investor's Tax liability under this Agreement;</p> <p>2.24.2.2 if a later amendment to a law, regulation or international treaty changes the rates or Tax liability so it is no longer at a lower rate or reduced Tax liability, the Investor shall, from the date this later amendment comes into effect, be returned to the status or position it occupied before it gave notice to the Government in writing under this Clause 2.24.2.</p> <p>2.25. If the Investor sells or buys goods, performs work, renders services (including financing costs and interest payments except in respect of financing described in Clause 2.27), or transfers goods or assets to or from an Affiliate at a lower or higher price than the market price, then the price for determining the taxable income of the Investor for those goods, work and services shall be deemed to be the price of similar goods, works or services sold, performed, rendered or transferred by independent entities to each other, based on transfer pricing principles published by the Organization for Economic Cooperation and Development. The Parties agree that Management Services Payments are made as if they are carried out between unrelated parties, each acting in his own best interest, for the purposes of Article 11.1 of the Corporate Income Tax Law.</p> <p>2.26. For statutory and tax reporting purposes (including for the purposes of calculating and paying Taxes), the Investor may keep its primary accounting records in United States dollars. The Investor shall also maintain accounting records in Mongolian togrogs in accordance with Article 6.1 of the Accounting Law. Where Taxes are payable in togrogs, then the amount payable in togrogs shall be determined by converting United States dollars into togrogs applying the principles of non-discrimination contained in Clause 2.3.</p> <p>2.27. The Parties agree that the terms of any finance provided to the Investor under the Shareholders' Agreement, prior to the expiry of the 7 (seven) year period referred to in Clause 16.10.1, and any costs related to financial guarantees in</p>
--	---

<p>Гэрээний 2.27-д заасан санхүүжилттэй холбоотойгоос бусад санхүүжилтийн зардал болон хүүгийн төлбөр/ бараа, хөрөнгө шилжүүлсэн, эсхүл түүнээс шилжүүлэн авсан бол тухайн бараа, ажил, үйлчилгээний албан татвар ногдох орлогыг тодорхойлох үнийг тогтоохдоо харилцан хамааралгүй этгээдийн хооронд хийгдсэн түүнтэй адилтгах бараа, ажил, үйлчилгээний борлуулалтын үнийг жишиг болгон Эдийн засгийн хамтын ажиллагаа, хөгжлийн байгууллагаас хэвлэн нийтлүүлсэн шилжүүлгийн зарчмыг баримтлан зохих үнэ гэж тооцно. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 11 дүгээр зүйлийн 11.1-д заасны дагуу тус тусын ашиг, сонирхолын үүднээс харьцаж буй харилцан хамааралгүй этгээдүүд хоорондын харилцааны нөхцөлөөр Менежментийн үйлчилгээний төлбөрийг хийнэ гэж талууд тохиролцов.</p> <p>2.26. Татварын болон хуулиар шаардагдах тайлан тооцоо гаргах зорилгоор /үүнд татварын тооцоо хийж, төлөх зорилгоор/ Хөрөнгө оруулагч нь анхан шатны бүртгэлээ ам.доллараар хөтөлнө. Хөрөнгө оруулагч нягтлан бодох бүртгэлээ Нягтлан бодох бүртгэлийн тухай хуулийн 6 дугаар зүйлийн 6.1-д заасны дагуу төгрөгөөр хөтөлнө. Төгрөгөөр төлөх албан татварыг тооцохдоо энэхүү Гэрээний 2.3 дахь заалтад заасан үл ялгаварлах зарчмыг баримтлан ам.долларыг төгрөгт шилжүүлэн тооцно.</p> <p>2.27. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 11 дүгээр зүйлийн 11.1-д заасныг хэрэгжүүлэх зорилгоор энэхүү Гэрээний 16.10.1-д заасан 7 /долоо/ жилийн хугацаа дуусахаас өмнө Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний дагуу Хөрөнгө оруулагчид олгосон санхүүжилтийн нөхцөлүүд болон төслийн санхүүжилтийн холбогдолтой санхүүгийн баталгааны аливаа зардал нь өөр өөрсдийн ашиг сонирхолын үүднээс ажиллаж байгаа харилцан хамааралгүй этгээдүүд хооронд хийгдэж байгаатай адил болохыг Талууд харилцан тохиролцсон бөгөөд Засгийн газар Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 17 дугаар заалтын дагуу төрийн өмчит компанийн хүлээх аливаа үүргийг биелүүлнэ.</p> <p>2.28. Энэхүү Гэрээний 3.13-т заасны дагуу төлбөл зохих ашигт малтмалын нөөц ашигласны төлбөрийг Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 12 дугаар зүйлийн 12.1.14-т заасны дагуу Хөрөнгө оруулагчийн татвар ногдох орлогоос хасч тооцно.</p>	<p>respect of project finance, are made as if they are carried out between unrelated parties, each acting in his own best interest, for the purposes of Article 11.1 of the Corporate Income Tax Law and the Government shall meet any obligation of SHC incurred under clause 17 of the Shareholders' Agreement.</p> <p>2.28. The royalty payable under Clause 3.13 shall be treated as a deductible expense from the taxable income of the Investor in accordance with Article 12.1.14 of the Corporate Income Tax Law.</p> <p>2.29. If the amount of value-added tax to be credited to the Investor in a given month exceeds the total of value-added tax due to be paid by the Investor in the same period, then the tax authority shall do the following:</p> <p>2.29.1. credit against any value-added tax payable by the Investor in the next month, quarter or year;</p> <p>2.29.2. credit against any other types of Taxes due by the Investor to relevant governmental or local budgets; and</p> <p>2.29.3. refund the balance of the excess payment of value-added tax in accordance with Articles 17.1.4 and 58 of General Taxation Law.</p> <p>2.30. In accordance with Article 18.1.1 of the Corporate Income Tax Law, no Tax shall be payable on any interest income earned on any Government issued securities (including bills), including deferred interest income incorporated as a discount to the issue price.</p> <p>2.31. Thin capitalization requirements specified in Article 14.3 of the Corporate Income Tax Law shall be calculated as follows:</p> <p>2.31.1. if the Investor's debt to equity ratio exceeds 3:1, any interest attributable to the excess debt will not be deductible for Tax purposes;</p> <p>2.31.2. if the Investor's debt to equity ratio exceeds 3:1, any interest attributable to that part of the debt that does not exceed the ratio strictly remains deductible for Tax purposes;</p> <p>2.31.3. for the measurement of total debt for the purpose of the ratio, both</p>
--	---

<p>2.29. Тухайн сард Хөрөнгө оруулагчид буцаан олгох нэмэгдсэн өртгийн албан татвар нь түүний мөн хугацаанд төлбөл зохих нийт нэмэгдсэн өртгийн албан татвараас илүү гарахаар бол татварын албанаас дараахь арга хэмжээг авна:</p> <p>2.29.1. дараагийн сар, улирал, жилд төлөх нэмэгдсэн өртгийн албан татвараас хасч тооцох;</p> <p>2.29.2. улсын болон орон нутгийн төсөвт Хөрөнгө оруулагчийн төлбөл зохих бусад төрлийн албан татвараас хасч тооцох;</p> <p>2.29.3. нэмэгдсэн өртгийн албан татварын тооцоогоор гарсан илүү төлөлтийг Татварын ерөнхий хуулийн 17 дугаар зүйлийн 17.1.4 болон 58 дугаар зүйлийг үндэслэн буцаан олгох.</p> <p>2.30. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 18 дугаар зүйлийн 18.1.1-д заасны дагуу Засгийн газраас гаргасан аливаа үнэт цаас /үүний дотор бонд/-ын аливаа хүүгийн орлого, түүний дотор үнэт цаасыг гаргасан үнийн хөнгөлөлт хэлбэрээр оруулсан хойшлуулагдсан хүүгийн орлогод Татвар төлөхгүй.</p> <p>2.31. Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 14 дүгээр зүйлийн 14.3-т заасан зээл, хөрөнгө оруулалтын харилцааг дараахь байдлаар тооцно:</p> <p>2.31.1. хөрөнгө оруулагчийн авсан зээл, хөрөнгө оруулалтын харьцаа 3:1-ээс илүү гарсан бол илүү гарсан зээлд төлсөн хүүгийн төлбөрийг албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцохгүй;</p> <p>2.31.2. хөрөнгө оруулагчийн авсан зээл, хөрөнгө оруулалтын харьцаа 3:1-ээс илүү гарсан бол илүү гараагүй зээлд төлсөн хүүгийн төлбөрийг албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцно;</p> <p>2.31.3. зээл, хөрөнгө оруулалтын харьцааг тодорхойлох үүднээс нийт зээлийн өрийн хэмжээг тооцохдоо хамааралтай болон хамааралгүй этгээдүүдэд төлөх зээлийн нийлбэрийг оруулж тооцох бөгөөд хүү тооцохгүй аливаа зээлийг оруулж</p>	<p>related party and non-related party debt are included, however, any non-interest-bearing liabilities are specifically excluded;</p> <p>2.31.4. for the measurement of total equity/capital for the purpose of the ratio, both common shares and preferred shares are included; and</p> <p>2.31.5. any non-tax deductible interest shall be deemed to be a dividend and taxed in accordance with laws and regulations and applicable double tax treaties. Any such non-tax deductible interest will not be subject to any interest withholding tax.</p> <p>2.32. An entity engaged in activities related to, or services provided to, the OT Project may apply under Article 19 of the Foreign Investment Law to stabilise Taxes.</p> <p>2.33. The benefits specified in Article 19.2 of the Corporate Income Tax Law as in force at the date of this Agreement shall be granted to the Investor as follows:</p> <p>2.33.1. In accordance with Government Resolution Number 288 dated 16 September 2009 making amendment to the Annexure of Resolution Number 83 of 2008, the Investor is entitled to an investment tax credit equal to 10% (ten percent) of its investment in depreciable non-current assets made up to the end of the Construction Period.</p> <p>2.33.2. This investment tax credit shall not be granted if the investment is made for the purchase of an asset not connected with Core Operations.</p> <p>2.33.3. The credit shall not be subtracted from the depreciated cost of the asset to which the credit relates.</p> <p>2.33.4. If the investment tax credit exceeds the amount of income tax of that tax year specified in Article 17.1 of the Corporate Income Tax Law, the exceeding amount shall be credited in the subsequent 3 (three) profitable tax years of the Investor.</p> <p>2.34. In the event that, during the term of this Agreement, the Value-Added Tax Law is amended, so that the value-added tax rates on all Products exported by the Investor or its Affiliates, or works and services connected with the OT Project,</p>
--	--

<p>тооцохгүй;</p> <p>2.31.4. зээл болон өөрийн хөрөнгийн харьцааг тодорхойлох үүднээс нийт өөрийн хөрөнгийн хэмжээг тооцохдоо энгийн болон давуу эрхийн хувьцааг нэмж тооцно.</p> <p>2.31.5. Татвар ногдох орлогоос хасч тооцохгүй хүүг ногдол ашиг гэж тооцож хууль тогтоомж, дүрэм журам, давхар татварын холбогдох гэрээний дагуу татвар ногдуулна. Ийм аливаа татвар ногдох орлогоос хасч тооцохгүй хүүгийн төлбөрт хүүгийн суутгалын татвар ногдуулахгүй.</p> <p>2.32. Оюу толгой төсөлтэй холбоотой үйлчилгээ үзүүлж буй аливаа аж ахуйн нэгж Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай хуулийн 19 дүгээр зүйлд заасны дагуу татварын орчныг тогтворжуулах хүсэлтээ гаргаж болно.</p> <p>2.33. Энэхүү гэрээг байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр мөрдөж байсан Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 19 дүгээр зүйлийн 19.2-т заасан хөнгөлөлтийг Хөрөнгө оруулагч дор дурдсан нөхцөлөөр эдэлнэ:</p> <p>2.33.1. Засгийн газрын 2008 оны 83 дугаар тогтоолын хавсралтад нэмэлт өөрчлөлт оруулах тухай Засгийн газрын 2009 оны 9 дүгээр сарын 16-ны өдрийн 288 дугаар тогтоолын дагуу Оюу толгой төслийн Барилгын ажлыг гүйцэтгэж дуусах хүртэлх хугацаанд элэгдэл байгуулах үндсэн хөрөнгөд Хөрөнгө оруулагчийн оруулсан хөрөнгө оруулалтын 10 /арав/ хувьтай тэнцэх татварын хөнгөлөлт олгоно.</p> <p>2.33.2. Үндсэн үйл ажиллагааны орлогоос бусад орлого олох зорилгоор хөрөнгө худалдаж авахад хийсэн хөрөнгө оруулалтад хөрөнгө оруулалтын татварын хөнгөлөлт олгохгүй.</p> <p>2.33.3. Дээр дурдсан хөнгөлөлттэй холбоотой хөрөнгийн элэгдэл тооцсон өртөгөөс энэхүү хөнгөлөлтийг хасахгүй.</p> <p>2.33.4. Энэхүү хөнгөлөлтийн хэмжээ нь Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 17 дугаар зүйлийн 17.1-д заасан</p>	<p>shall become 0 (zero) rated, and provided that, pursuant to Article 19.7 of the Corporate Income Tax Law, the mining sector is no longer classified as a 'priority sector', the benefit of the investment tax credit referred to in Clause 2.33 shall no longer be available to the Investor (notwithstanding the operation of Clause 15.23.1). If the investment tax credit becomes no longer available to the Investor, nothing in this Agreement shall prevent the Investor from carrying forward investment tax credits that were earned prior to the date the investment tax credit no longer became available to the Investor.</p>
---	---

<p>тухайн татварын жилийн орлогын хэмжээнээс давсан бол давсан дүнг Хөрөнгө оруулагчийн ашигтай ажилласан татварын дараагийн 3 /гурав/ жилд оруулан тооцно.</p> <p>2.34. Энэхүү Гэрээний хугацаанд Нэмэгдсэн өртгийн албан татварын тухай хуульд нэмэлт өөрчлөлт орсны улмаас Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээдүүдийн экспортод гаргасан бүх Бүтээгдэхүүн, эсхүл Оюу толгой төсөлтэй холбоотойгоор гүйцэтгэсэн ажил, үйлчилгээнд ногдуулах нэмэгдсэн өртгийн албан татварын хувь хэмжээ 0 /тэг/ болсон тохиолдолд Аж ахуйн нэгжийн орлогын албан татварын тухай хуулийн 19 дүгээр зүйлийн 19.7-д заасан тэргүүлэх ач холбогдолтой салбарын жагсаалтаас уул уурхайн салбарыг хассан бол энэхүү Гэрээний 2.33-д заасан хөнгөлөлтийг /энэхүү Гэрээний 15.23.1 дэх заалтын үйлчлэлийг үл харгалзан/ Хөрөнгө оруулагч эдлэхгүй. Хөрөнгө оруулагч хөрөнгө оруулалтын татварын хөнгөлөлт эдлэхгүй болсон тохиолдолд тухайн эдлэхгүй болсон өдрөөс өмнө хуримтлуулсан хөрөнгө оруулалтын татварын хөнгөлөлтийг Хөрөнгө оруулагч ирээдүйд шилжүүлэхийг энэхүү Гэрээний заалтууд хязгаарлахгүй.</p>	
<p>ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ. ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАГЧИЙН ҮНДСЭН ҮЙЛ АЖИЛЛАГАА</p> <p>3.1. Хөрөнгө оруулагч нь ашиглалтын тусгай зөвшөөрөл тус бүрийг олгосноос хойш эхний ээлжинд 30 /гуч/ жилийн хугацаагаар эзэмшиж, уг хугацааг Ашигт малтмалын тухай хуулийн 27 дугаар зүйлийн 27.1.7, 28 дугаар зүйлийн 28.1-д заасны дагуу 2 /хоёр/ удаа тус бүр 20 /хорин/ жилийн хугацаагаар сунгуулах эрхтэй.</p> <p>3.2. Хөрөнгө оруулагч нь Гэрээт талбайд дэд бүтэц болон холбогдох бусад байгууламжийг барих, ажиллуулах, ашигт малтмал хайх, олборлох үйл ажиллагааг энэхүү Гэрээнд заасан нөхцөлөөр явуулах эрхтэй.</p> <p>3.3. Хөрөнгө оруулагч нь ордын нөөцийг улсын нөөцийн бүртгэлд бүртгүүлж, Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад хянуулахаар хүргүүлсний дараа 6709А</p>	<p>3. CHAPTER THREE: CORE OPERATION OF THE INVESTOR</p> <p>3.1. The Investor has the right to hold each Mining License for an initial term of 30 (thirty) years from their grant, and to extend this period 2 (two) times for a period of 20 (twenty) years each in accordance with Articles 27.1.7 and 28.1 of the Minerals Law.</p> <p>3.2. The Investor has the right to construct and operate infrastructure and related facilities and to conduct mineral exploration and mining activities throughout the Contract Area on the terms of this Agreement.</p> <p>3.3. The Investor has the right to conduct in accordance with relevant laws and regulations the operations of mining and processing from any mineral deposits within mining license 6709A and the licenses referred to in Clause 15.7.8, when the reserves relating to those deposits are registered in the national</p>

<p>тоот ашиглалтын тусгай зөвшөөрлөөр болон энэхүү Гэрээний 15.7.8-д зааснаар олгогдсон талбай дахь уурхайн эдэлбэрт орших аливаа ашигт малтмалын орд газраас ашигт малтмал олборлох болон боловсруулах үйл ажиллагааг холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу явуулах эрхтэй. Нөөцийг бүртгэхээс хүндэтгэх шалтгаангүйгээр татгалзах, эсхүл хойшлуулахгүй бөгөөд Хөрөнгө оруулагч нь геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад нөөцийн тайлан болон техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүргүүлсэн өдрөөс хойш 150 /нэг зуун тавь/ хоногийн дотор нөөцийг бүртгэнэ. Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүргүүлсэн өдрөөс нь хойш 150 /нэг зуун тавь/ хоногийн дотор хэлэлцэж дуусгана.</p>	<p>registry of reserves and the Feasibility Study is submitted to the State administrative authority in charge of geology and mining for its consideration in accordance with existing laws and regulations. Registration of reserves shall not be unreasonably withheld or delayed, and shall be registered within 150 (one hundred and fifty) days from the date the Investor delivers a Statement of Reserves and the Feasibility Study to the State administrative authority in charge of geology and mining. Consideration of the Feasibility Study will be concluded within 150 (one hundred and fifty) days from the date of submission.</p>
<p>3.4. Ашигт малтмалын тухай хуулийн 17 дугаар зүйлийн 17.2.3, 24 дүгээр зүйлийн 24.4.2-т заасны дагуу урьд нь олгогдсон хүчин төгөлдөр Ашиглалтын тусгай зөвшөөрөлд хамаарах талбайн аливаа хэсэгтэй давхцаж буй тохиолдолд хайгуулын болон ашиглалтын тусгай зөвшөөрлийг олгохгүй. Хүчин төгөлдөр Ашиглалтын тусгай зөвшөөрөлд хамаарах талбайн аливаа хэсэгтэй давхцаж буй тохиолдолд бусад хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу тусгай зөвшөөрөл, эсхүл эдэлбэр олгохгүй.</p>	<p>3.4. In accordance with Article 17.2.3 and Article 24.4.2 of the Minerals Law, an exploration license or mining license shall not be granted if it overlaps any part of the area of any valid Mining License previously granted. A license or tenure under any other law or regulation shall not be granted to any third party if it overlaps any part of the area of any valid Mining License.</p>
<p>3.5. Хөрөнгө оруулагч нь холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу өөрийн эзэмшлийн Ашиглалтын тусгай зөвшөөрөлд хамаарах талбайгаас энэхүү Гэрээнд Бүтээгдэхүүн гэж тодорхойлноос бусад төрлийн метал, эсхүл ашигт малтмал олборлох, боловсруулах эрхийг энэхүү Гэрээний аливаа заалтаар хязгаарлахгүй боловч ийм үйл ажиллагааны үр дүнд бий болсон бараа, гүйцэтгэсэн ажил, үзүүлсэн үйлчилгээнд энэхүү Гэрээний нөхцөл үл үйлчилнэ.</p>	<p>3.5. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Investor to mine and process from the area of its Mining Licenses in accordance with relevant laws and regulations any metals or minerals other than those defined as “Products” by this Agreement, however the terms of this Agreement shall not apply to any goods, works and services undertaken as a result of these activities.</p>
<p>3.6. Хөрөнгө оруулагч энэхүү Гэрээний 1.11-д заасны дагуу Техник, эдийн засгийн үндэслэлд ил болон далд уурхайн ашиглалтын хугацаанд жил бүр олборлох бүтээгдэхүүний тооцоот хэмжээг тусгана.</p>	<p>3.6. The Investor shall submit, in the Feasibility Study described under Clause 1.11, estimated annual production figures for the life of the open pit and underground mines.</p>
<p>3.7. Оюу толгой төслийн ил, далд уурхайгаас дараагийн 5 /таван/ жилд олборлож боловсруулахаар тооцсон Бүтээгдэхүүний тоо хэмжээг заасан хүснэгтийг Хөрөнгө оруулагч жил бүр шинэчилж, геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад хүргүүлэх бөгөөд уг</p>	<p>3.7. The Investor will provide on an annual basis to the State administrative authority in charge of geology and mining an updated table forecasting the quantities of total Products to be mined and processed from the open pit and underground operations at the OT Project in the following 5 (five) years and</p>

<p>хүснэгтийг энэхүү Гэрээний 9.7-д заасан хөрөнгө оруулалтын тайланд тусгаж болно.</p> <p>3.8. Хөрөнгө оруулагч нь аливаа хуанлийн жилд энэхүү Гэрээний 3.7-д заасан хүснэгтэд хамгийн сүүлд шинэчлэн тусгасан тоо хэмжээнээс доод тал нь 20 /хорь/-иос дээш хувиар илүү Бүтээгдэхүүн олборлох болон боловсруулахаар тооцсон бол геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагаас зөвшөөрөл авах бөгөөд зөвшөөрөл өгөхөөс шалтгаангүйгээр татгалзахгүй буюу хойшлуулахгүй.</p> <p>3.9. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээний 3.7-д заасан хүснэгтэд хамгийн сүүлд шинэчлэн тусгасан тоо хэмжээнээс багагүй хүдэр олборлох, боловсруулах талаар боломжит хүчин чармайлт гаргаж ажиллах боловч тухайн жилд олборлох, боловсруулах Бүтээгдэхүүний бодит хэмжээ нь Хөрөнгө оруулагч, эсхүл Засгийн газраас үл хамаарах олон хүчин зүйлсийн улмаас хэлбэлзэж болно. Иймд тухайн жилд олборлох, боловсруулах Бүтээгдэхүүний бодит хэмжээг Хөрөнгө оруулагч өөрийн эрхийн хэмжээнд тодорхойлно.</p> <p>3.10. Талууд Оюу толгой төслийн санхүүжилтийн талаар дараахь байдлаар харилцан тохиролцов:</p> <p>3.10.1. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах Санхүүжилтийг бүрдүүлсэн өдөр тохиосон тухай мэдэгдлийг тухайн өдрөөс хойш 7 /долоо/ хоногийн дотор Засгийн газарт хүргүүлнэ.</p> <p>3.10.2. Хөрөнгө оруулагч нь Санхүүжилтийг бүрдүүлсэн өдрөөс хойш 5 /тав/ жилийн дотор үйлдвэрлэлийн үйл ажиллагааг эхлүүлнэ.</p> <p>3.10.3. Энэхүү Гэрээний 3.10-т заасан “Санхүүжилтийг бүрдүүлсэн өдөр” гэж дараахь нөхцөлүүдийн аль түрүүлж биелсэн өдрийг хэлнэ:</p> <p>3.10.3.1. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээний 1.11-д заасан Техник, эдийн засгийн үндэслэлийн дагуу Оюу толгой төслийг бүрэн барьж ашиглалтанд</p>	<p>that table may be included in its investment report under Clause 9.7.</p> <p>3.8. If the Investor estimates that, in any calendar year, it will mine and process at least 20% (twenty percent) more Products than forecast in the most recent table referred to in Clause 3.7, it will obtain the consent of the State administrative authority in charge of geology and mining to mine and process above that level, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.</p> <p>3.9. The Investor will use reasonable efforts to mine and process mined ore that is no less than the quantities contained in the most recent table referred to in Clause 3.7, however, the actual quantity of Products mined and processed by the Investor in any year may vary due to many factors, which may not be within the control of the Investor or of the Government. Accordingly, the actual quantity of Product produced in any year remains within the competence and discretion of the Investor.</p> <p>3.10. The Parties agree that in respect of the financing of the OT Project:</p> <p>3.10.1. the Investor shall deliver to the Government a notice informing that the Financing Completion Date has occurred within 7 (seven) days of such date being achieved;</p> <p>3.10.2. the Investor shall achieve Commencement of Production within 5 (five) years of the Financing Completion Date; and</p> <p>3.10.3. the "Financing Completion Date" referred to in this Clause 3.10 is the date being the earlier of:</p> <p>3.10.3.1 the date on which the Investor has managed to secure (or have made available to it) sufficient financing facilities on terms, including in respect of guarantees, security or other support, reasonably acceptable to the Investor, to enable the full and complete construction of the OT Project as</p>
--	--

<p>оруулахад шаардагдах санхүүгийн хангалттай эх үүсвэрийг баталгаа, барьцаа, бусад хэлбэрийн дэмжлэгийг Хөрөнгө оруулагч хүлээн авахуйц нөхцөлөөр баталгаажуулж, /эсхүл бэлэн болгож/ энэ тухайгаа Засгийн газарт бичгээр мэдэгдсэн өдөр, эсхүл</p> <p>3.10.3.2. энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 2 /хоёр/ жил өнгөрсөн бол;</p> <p>3.11. Хөрөнгө оруулагч нь Үндсэн үйл ажиллагаа явуулахдаа байгаль орчныг хамгаалах талаархи Монгол Улсын болон олон улсын дүрэм, стандартад нийцсэн, орчин үеийн дэвшилтэт олборлолт, боловсруулалтын техник, технологийг ашиглах ба Үндсэн үйл ажиллагаагаа эдийн засгийн боломжтой цар хүрээнд байгаль орчинд учруулах сөрөг нөлөөллийг багасгахуйц үр ашигтай хэлбэрээр явуулна.</p> <p>3.12. Хөрөнгө оруулагчийн үйлдвэрлэсэн Бүтээгдэхүүний борлуулалтын үнэлгээг дараахь журмаар тооцно:</p> <p>3.12.1. экспортод Бүтээгдэхүүн гаргасан бол олон улсын худалдаанд хүлээн зөвшөөрөгдсөн тухайн сарын дунжийг тогтоох зарчмыг үндэслэн тухайн бүтээгдэхүүний, эсхүл түүнтэй адил төстэй бүтээгдэхүүний олон улсын зах зээлийн үнийг баримтлан;</p> <p>3.12.2 дотоодод борлуулсан, эсхүл ашигласан бол тухайн Бүтээгдэхүүний, эсхүл түүнтэй адил төстэй бүтээгдэхүүний дотоодын зах зээлийн үнийг үндэслэн;</p> <p>3.12.3 дотоодын, эсхүл гадаадын зах зээлд борлуулсан Бүтээгдэхүүний зах зээлийн жишиг үнийг тодорхойлох боломжгүй тохиолдолд тусгай зөвшөөрөл эзэмшигчийн мэдүүлсэн борлуулалтын орлогыг үндэслэн.</p> <p>3.13. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээ байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр мөрдөж байсан Ашигт малтмалын тухай хуулийн 47 дугаар зүйлийн 47.3.2-т</p>	<p>described in the Feasibility Study referred to in Clause 1.11, and notified to the Government in writing; and</p> <p>3.10.3.2 2 (two) years after the Effective Date.</p> <p>3.11. The Investor shall adopt and implement modern mining and processing technology that meets Mongolian and international environmental codes and standards during Core Operations and will conduct Core Operations in an efficient manner to minimize environmental impact to the extent economically feasible.</p> <p>3.12. The sales value of the Products of the Investor shall be determined as follows:</p> <p>3.12.1. for exported Products, the sales value shall be the international market prices of the products or similar products, based on recognized principles of international trade for determining average monthly prices;</p> <p>3.12.2. for Products sold or used on the domestic markets, the sales value shall be based on the domestic market price for the particular or similar products;</p> <p>3.12.3. for Products sold on international or domestic markets, where it is impossible to determine market prices, the sales value shall be based on the revenue derived from the sale of the Product as declared by the license holder.</p> <p>3.13. The Investor shall pay a royalty under Article 47.3.2 of the Minerals Law at the date of this Agreement equal to 5% (five percent) of the sales value of all Products mined from the Contract Area that are sold, shipped for sale, or used by the Investor, and such royalty is Stabilized.</p>
---	---

<p>заасны дагуу Гэрээт талбайгаас олборлож худалдсан, худалдахаар ачуулсан, эсхүл өөрөө ашигласан бүх Бүтээгдэхүүний борлуулалтын үнэлгээний 5 /тав/ хувиар тооцож ашигт малтмалын нөөц ашигласны төлбөрийг төлөх бөгөөд төлбөрийг тогтворжуулна.</p> <p>3.14. Хөрөнгө оруулагч нь Ашиглалтын тусгай зөвшөөрлөөр олгогдсон талбайн гектар тутамд 15.00 ам.долларын ашиглалтын тусгай зөвшөөрлийн төлбөрийг жил бүр төлөх бөгөөд төлбөрийг тогтворжуулна.</p> <p>3.15. Хөрөнгө оруулагч нь Ашигт малтмалын тухай хуулийн 48 дугаар зүйлд заасан мэдээ, тайланг монгол, англи хэл дээр үйлдэж, геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад хүргүүлнэ.</p> <p>3.16. Хөрөнгө оруулагч нь уурхайг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хаах бол хуульд заасан хугацааны дагуу улсын мэргэжлийн хяналтын асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад энэ тухай албан бичгээр мэдэгдэх бөгөөд холбогдох дүрэм журмын дагуу дараахь бэлтгэл арга хэмжээг хэрэгжүүлнэ:</p> <p>3.16.1. хаагдсан уурхайн талбайг нийтийн зориулалтаар ашиглахад аюулгүй болгох, байгаль орчныг нөхөн сэргээх бүхий л арга хэмжээг Монгол Улсад болон олон улсад хүлээн зөвшөөрөгдсөн стандартын дагуу бүрэн авах;</p> <p>3.16.2. хаагдсан уурхайн эдэлбэр байсан газрыг нийтийн зориулалтаар ашиглахад аюул учирч болзошгүй бол түүнээс урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ авах;</p> <p>3.16.3. орон нутгийн засаг захиргааны байгууллага, эсхүл мэргэжлийн хяналтын асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагаас уурхайн талбайд үлдээхийг зөвшөөрснөөс бусад машин механизм, тоног төхөөрөмж болон эд хөрөнгийг хаагдсан уурхайн талбайгаас гаргах</p> <p>3.17. Хөрөнгө оруулагч нь уурхай хаагдсан үед уул уурхайн үйлдвэрлэлийн улмаас үүсч бий болсон, аюултай, эсхүл аюул учруулж болзошгүй газруудыг зохих масштабын газрын зураг дээр нарийвчлан тэмдэглэж,</p>	<p>3.14. The Investor shall pay an annual mining license fee of USD15.00 per hectare of mining area granted under a Mining License, and Stabilized.</p> <p>3.15. The Investor shall prepare and submit the reports as required under Article 48 of the Minerals Law to the State administrative authority in charge of geology and mining in both Mongolian and English.</p> <p>3.16. The Investor shall inform the State administrative authority in charge of specialized inspection by an official letter that the mine shall be closed in whole or in part according to such date as specified by law and shall take the following preparatory measures pursuant to relevant regulations:</p> <p>3.16.1. fully take all measures, in accordance with Mongolian and internationally recognised standards, to ensure safe use of the closed mining area for public purposes and to rehabilitate the environment;</p> <p>3.16.2. take preventative measures if there is a possible hazardous risk when the closed mining area is used for public purposes;</p> <p>3.16.3. remove all machinery, equipment and other property from the closed mining area except as permitted by local administrative bodies or the State administrative authority in charge of specialized inspection.</p> <p>3.17. When the mine is closed, the Investor shall prepare a detailed map on an appropriate scale showing dangerous or potentially dangerous areas created by mining operations, place the necessary warnings and markings in the vicinity of the mining area and shall submit the map to the State administrative authority in charge of specialized inspection and Governors of soum, bag or district.</p> <p>3.18. The Investor shall be responsible for developing a management program for mine closure, fully comply with the requirements during the mine closure</p>
---	--

<p>шаардлагатай тэмдэг, дохио, сануулгыг уурхайн эдэлбэрийн орчимд байрлуулах бөгөөд газрын зургийг мэргэжлийн хяналтын асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллага болон тухайн сум, баг, дүүргийн Засаг даргад хүлээлгэн өгнө.</p> <p>3.18. Хөрөнгө оруулагч нь уурхайн хаалтын менежментийн хөтөлбөрийг боловсруулж, уурхай хаах үед тавигдах шаардлагыг холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу бүрэн биелүүлэх үүрэгтэй бөгөөд уурхай хаахтай холбогдолтой зардлыг уурхайн хаалтын үед ашиглахаас бусад тохиолдолд Хөрөнгө оруулагчийн хяналтын бус “эскроу” дансанд ашиглалт дуусахаас 7 /долоо/ жилийн өмнөөс эхлэн байршуулах ба уг зардлыг Хөрөнгө оруулагчийн албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцно.</p> <p>3.19. Засгийн газраас бичгээр хүсэлт гаргасан бол Үйлдвэрлэлийн үйл ажиллагаа эхэлсэнээс хойш 3 /гурав/ жилийн дотор Хөрөнгө оруулагч Үндсэн үйл ажиллагаанаас гаргасан ашигт малтмалын баяжмалын Бүтээгдэхүүнийг метал болгох, зэс хайлуулах үйлдвэрийг /цаашид “Хайлуулах үйлдвэр” гэх/ Монгол Улсад барих, ажиллуулах эдийн засгийн боломжийн талаархи судалгааны тайланг боловсруулна.</p> <p>3.20. Засгийн газар дангаараа буюу бусадтай хамтран, эсхүл гуравдагч этгээд Монгол Улсад Хайлуулах үйлдвэр барихаар төлөвлөвөл Хөрөнгө оруулагч Рио Тинто компанийн Оутокумпу компанитай хамтран эзэмшдэг Оюуны өмчийн эрхийн хамгаалалттай технологийг Хайлуулах үйлдвэрийн үйл ажиллагаанд харилцан тохиролцсон тааламжтай нөхцөлөөр Засгийн газар бичгээр хүсэлт гаргасан тохиолдолд ашиглуулна.</p> <p>3.21. Засгийн газар бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн эзэмшдэг Монгол Улсад байршилтай гуравдагч этгээдийн зэс хайлуулах үйлдвэрт Хөрөнгө оруулагч баяжмалыг эхний ээлжинд /худалдах буюу захиалгаар баяжмалыг цэвэршүүлэх замаар/ нийлүүлнэ. Ийнхүү Монгол Улсад Бүтээгдэхүүний нэмүү өртөгийг нэмэгдүүлэх зорилгоор зэс хайлуулах тухайн үйлдвэрт баяжмалыг олон улсын зах зээлийн үнэ, стандартад суурилсан харилцан тохиролцсон арилжааны үнээр дор дурдсан нөхцөлөөр нийлүүлнэ:</p> <p>3.21.1. Хэрэв Хөрөнгө оруулагч Монгол Улсад байршилтай зэс</p>	<p>phase in accordance with relevant laws and regulations and set aside funds commencing 7 (seven) years prior to the closure in an escrow account not controlled by the Investor, unless the funds are to be used for the mine closure phase, for costs related to mine closure and these costs shall be deductible from the Investor’s taxable income.</p> <p>3.19. Within 3 (three) years after the Commencement of Production, the Investor will, if requested in writing by the Government, prepare a research report on the economic viability of constructing and operating a copper smelter in Mongolia to process mineral concentrate Products derived from Core Operations into metal (the "Smelter").</p> <p>3.20. If the Government either alone or in conjunction with others or a third party plans for the construction of a Smelter in Mongolia, the Investor will, if requested in writing by the Government, provide on agreed terms, with preferential access, Rio Tinto's (or its Affiliates) Proprietary Technologies held in joint venture with Outokumpu, for the operation of the Smelter.</p> <p>3.21. The Investor shall in priority supply (by sale or tolling) mineral concentrate to any third party operated copper smelters located in Mongolia in which the Government has a whole or partial ownership interest on agreed commercial terms based on international prices and standards, with a view to increasing the value added to the Products in Mongolia, however such supply will be made on the following basis:</p> <p>3.21.1. if the Investor has a whole or partial ownership interest in, or operates, a smelter located in Mongolia, it is entitled to first satisfy the mineral concentrate needs of such smelter; and</p> <p>3.21.2. if such third party operated copper smelters can demonstrate in advance an ability to meet all technical criteria and specifications for effectively accepting and smelting copper concentrate from the OT Project.</p>
--	---

<p>3.21.2. Хэрэв гуравдагч этгээдийн ажиллуулж буй зэс хайлуулах үйлдвэр нь Оюу толгой төслөөс зэсийн баяжмал хүлээн авч хайлуулах техникийн шалгуурууд болон үзүүлэлтүүдийг хангах чадвартайгаа урьдчилан нотлосон бол.</p> <p>3.22. Хэрэв Хөрөнгө оруулагч нь Хайлуулах үйлдвэр байгуулан ажиллуулж, алтыг Лондонгийн үнэт металлын зах зээлийн холбоо/LBMA/-ноос гаргасан “Good Delivery” шаардлагын дагуу цэвэршүүлсэн бол энэхүү цэвэршүүлсэн алтаа олон улсын харилцагч байгууллагуудын хооронд үүсэх зах зээлийн спот үнээр Монголбанкинд санал болгоно. Цэвэршүүлсэн алт нь /LBMA/-ын “Good Delivery” шаардлагыг хангахгүй тохиолдолд Хөрөнгө оруулагч тухайн алтныхаа цэвэршүүлэлт, зэрэглэлээс шалтгаалан олон улсын алтны зах зээлийн спот үнээр Монголбанкинд худалдахаар санал болгоно.</p> <p>3.23. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан Хайлуулах үйлдвэр барих бол уг үйлдвэрийг Монгол Улсад барина.</p> <p>3.24. Хөрөнгө оруулагч нь тухайн жилийн санхүүгийн тайлан гармагц аль болох богино хугацаанд санхүүгийн тухайн жил дэх өөрийн үндсэн хөрөнгийн болон үйл ажиллагааны зардалд болон бусад асуудлаар олон улсад хүлээн зөвшөөрөгдсөн, нэр хүнд бүхий аудит ба нягтлан бодох бүртгэлийн компаниар аудит хийлгэх ба уг аудитыг энэхүү Гэрээний 9.7-д заасан аудитын хэсэг болгож, эсхүл хамтатган хийж болно.</p>	<p>3.22. If the Investor owns and operates a Smelter and produces refined gold that meets “Good Delivery” requirements of the London Bullion Market Association (LBMA), the Investor shall offer such produced gold to the Bank of Mongolia at no less than the spot price reflected in the international over-the-counter market. If the refined gold produced does not meet “Good Delivery” requirements of the LBMA, the Investor shall offer to sell such produced gold to the Bank of Mongolia at spot prices reflected in the international gold market for gold of that purity or grade.</p> <p>3.23. If the Investor constructs a Smelter in connection with implementation of the OT Project that Smelter will be located in Mongolia.</p> <p>3.24. As soon as practicable after the annual financial statements of the Investor are available for that financial year, an audit of the capital costs and operating costs among other things shall be conducted by an internationally recognised and reputable audit and accounting firm which may be undertaken as part of, or in conjunction with, the audit referred to in Clause 9.7.</p>
<p style="text-align: center;">ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ. БҮС НУТГИЙН ХӨГЖИЛ</p> <p>4.1. Засгийн газар нь “Өмнийн говийн бүсийн хөгжлийн Зөвлөл” /цаашид “Зөвлөл” гэх/-ийг байгуулж үйл ажиллагааг нь удирдан чиглүүлнэ.</p> <p>4.2. Засгийн газар, орон нутгийн удирдах байгууллага, Өмнийн говийн бүс нутагт чиглэсэн үйл ажиллагаа явуулдаг хувийн хэвшлийн, иргэний нийгмийн байгууллагууд, хандивлагч болон олон улсын санхүүгийн байгууллагуудын төлөөлөгчдөөс бүрдсэн Удирдах зөвлөл Зөвлөлийн үйл</p>	<p>4. CHAPTER FOUR: REGIONAL DEVELOPMENT</p> <p>4.1. The Government will establish the "Southern Gobi Regional Development Council" (the "Council") and shall lead its activities.</p> <p>4.2. The Council will be governed by a board, which shall include representatives of the Government, local governance organisations, private sector entities, civil society organisations and donor and international financial institutions with activities directed towards the Southern Gobi region.</p>

<p>ажиллагааг удирдана.</p>	
<p>4.3. Хөрөнгө оруулагч нь Удирдах Зөвлөлийн гишүүн байх бөгөөд Зөвлөл, түүний үйл ажиллагааг дэмжинэ.</p>	<p>4.3. The Investor will be a member of the Council's governing board, and shall support the Council and its activities.</p>
<p>4.4. Зөвлөл нь Өмнийн говийн бүс, орон нутгийн хөгжлийн стратеги, төлөвлөгөө болон төсвийг боловсруулах, санхүүжүүлэх, хэрэгжилтийг зохион байгуулахад Засгийн газарт дараахь чиглэлээр тусалцаа үзүүлнэ:</p>	<p>4.4. The Council will assist the Government in the following areas in terms of preparation, financing, organising and implementation of the Southern Gobi local and regional development strategy, plans and budgets:</p>
<p>4.4.1. орон нутгийн болон бүсийн хөгжил, ил тод, хариуцлагатай засаглалыг дэмжих;</p>	<p>4.4.1. support to local and regional development and encouraging transparent and responsible governance;</p>
<p>4.4.2. шилжин суурьших хөдөлгөөнийг зохицуулах;</p>	<p>4.4.2. coordination of in-migration influx;</p>
<p>4.4.3. хот төлөвлөлт, хот байгуулалт, түүний дотор эрчим хүч, зам харилцаа, усан хангамж, дулаан, бохир усны асуудлыг шийдвэрлэх;</p>	<p>4.4.3. resolving matters of urban planning and development, including power, roads, water supply, heating and sewerage;</p>
<p>4.4.4. албан болон албан бус боловсрол, түүний дотор англи хэлний сургалт, тусгай мэргэжлийн сургалт явуулах;</p>	<p>4.4.4. organization of formal and non-formal education, including English language and vocational training;</p>
<p>4.4.5. хүн амын эрүүл мэндэд анхаарал хандуулах, оношлогооны төв байгуулах, соёл урлагийн байгууллагууд, биеийн тамир, спортын байгууламжийг барих, мал эмнэлгийн үйлчилгээг сайжруулах;</p>	<p>4.4.5. focus on human health care, construction of diagnostic centres, cultural facilities, sport facilities, improvement of veterinary services; and</p>
<p>4.4.6. орон нутгийн засаг захиргаа болон иргэний нийгмийн чадавхийг дэмжих.</p>	<p>4.4.6. support to capacity building for local governments and civil society.</p>
<p>4.5. Дээр дурдсаны зэрэгцээ Хөрөнгө оруулагч нь Өмнийн говийн бүсийн орон нутгийн засаг захиргааны зүгээс хэрэгжүүлж байгаа нийгэм, эдийн засгийн хөгжлийн бодлого, үйл ажиллагааг дэмжин ажиллаж Оюу толгой төслийн тогтвортой үр ашгийг Монголын ард түмэнд түүний дотор Өмнөговь аймагт хүртээхийн төлөө түншлэлийг хөгжүүлнэ.</p>	<p>4.5. In addition to the above, the Investor will support socio-economic development policies and activities undertaken by Southern Gobi local administration and will develop partnerships to ensure that sustainable benefits from the OT Project reach Mongolian people, including people in Umnugovi Aimag.</p>
<p>4.6. Хөрөнгө оруулагч нь орон нутаг болон бүс нутагт хэрэгжүүлэх нийгэм, эдийн засгийн хөгжлийн хөтөлбөр, үйл ажиллагааг ил тод, хариуцлагатай</p>	<p>4.6. The Investor shall conduct all of its local and regional socio-economic development programs and activities based on principles of transparency, accountability and public participation.</p>

байх, олон нийтийн оролцоог хангах зарчмын үндсэн дээр явуулна.	
4.7. Хөрөнгө оруулагч нь нийгэм, эдийн засгийн суурь судалгаа, нийгэм эдийн засгийн нөлөөллийн үнэлгээ, нийгэм, эдийн засгийн эрсдлийн шинжилгээ, түүнчлэн орон нутгийн урт хугацааны төлөвлөгөө, орон нутгийн харилцааны удирдлагын систем, баримтлах бодлого, зарчим, уурхай хаах төлөвлөгөөг боловсруулж хэрэгжүүлэн, зохистойгоор шинэчлэх ба дээрхи ажлыг орон нутгийн оролцоотойгоор, олон улсын жишигт нийцүүлэн гүйцэтгэнэ.	4.7. The Investor shall continue to prepare, conduct, implement, update on an appropriate basis, and make public socio-economic baseline studies, socio-economic impact assessments, socio-economic risk analyses, as well as multi-year communities plans, community relations management systems, policies, procedures and guidelines, and mine closure plans, all of which shall be produced with community participation and input and be consistent with international best practice.
4.8. Нийгэм, эдийн засаг, байгаль орчны нөлөөллийн судалгаа холбогдох бусад баримт бичигт Оюу толгой төслийн шууд болон шууд бус нөлөөлөлд өртсөн гэсэн дүгнэлтэд хамрагдсан Өмнөговь аймгийн иргэдэд хөрөнгө оруулагч тэргүүн ээлжинд анхаарал хандуулан ажиллах ба энэ зорилгоор Өмнөговь аймгийн олон нийт, сонирхогч талуудтай тогтмол хамтран ажиллаж, дэмжлэг үзүүлнэ.	4.8. The Investor shall give priority focus to those Umnugovi Aimag citizens and groups directly and indirectly impacted by the OT Project, as determined by socio-economic and environmental impact assessments and other relevant documents and, for this purpose, the Investor shall regularly engage with and support the public and local stakeholders in Umnugovi Aimag.
4.9. Хөрөнгө оруулагч нь Ашигт малтмалын тухай хуулийн 42 дугаар зүйлд заасны дагуу нутгийн захиргааны байгууллагатай хамтын ажиллагааны гэрээг байгуулах ба тэдгээр нь орон нутгийн хөгжлийн болон оролцооны сан байгуулах, орон нутгийн оролцооны хороо, орон нутгийн байгаль орчны хяналтын хороо байгуулах зэрэг гэрээ байж болно.	4.9. The Investor shall establish cooperation agreements with local administrative organisations in accordance with Article 42 of the Minerals Law and these agreements may include the establishment of local development and participation funds, local participation committees and local environmental monitoring committees.
4.10. Хөрөнгө оруулагч нь нутгийн захиргааны байгууллагатай зөвлөлдөж, Гэрээт талбайд оршин суугаа, Оюу толгой төслийн шууд нөлөөлөлд өртсөн малчин өрхүүдийг нүүлгэн шилжүүлэхэд зохих нөхөн төлбөр төлнө.	4.10. The Investor will consult with local administrative organisations to provide appropriate compensation upon resettlement of herder families located on the Contract Area who are directly impacted by the OT Project.
4.11. Хөрөнгө оруулагч нь Өмнийн говийн бүсийн, ялангуяа Өмнөговь аймгийн иргэдийг сургах, ажлын байраар хангах, ажиллуулахад тэргүүн ээлжинд анхаарна.	4.11. The Investor shall make as a priority training, recruiting and employing citizens of local communities in the Southern Gobi region, with preference to Umnugovi Aimag.
4.12. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төсөлд бараа бүтээгдэхүүн нийлүүлэх, үйлчилгээ үзүүлэх чиглэлтэй орон нутгийн аж ахуйн нэгжүүдийг дэмжих, үйл ажиллагааг нь эхлүүлэх, Монголын талын бизнесийн түншүүддээ Оюу толгой төслөөс бүрэн хамааралгүйгээр хөгжих боломж олгох зорилгоор өргөжүүлэх, үйл ажиллагааных нь чиглэл, түншлэлийг олшруулах, бизнесийг нь хөгжүүлэх тусгай хөтөлбөрүүдийг дэмжинэ.	4.12. The Investor shall support special business development programs to assist in starting and growing local businesses so they can supply the OT Project, as well as the expansion and diversification of Mongolian business partners so that they are not fully dependent on the OT Project. 4.13. The Investor shall continue to actively build and maintain productive working relationships, based on principles of transparency, accountability, accuracy, trust, respect and mutual interests, with non-governmental organizations, civic groups, civil councils and other stakeholders.

<p>4.13. Хөрөнгө оруулагч нь ил тод, хариуцлагатай, үнэн зөв, харилцан итгэлцэл, бие биеийн ашиг сонирхлыг харилцан хүндэтгэх зарчим дээр үндэслэсэн үр ашигтай, ажил хэргийн харилцааг төрийн бус байгууллага, иргэний нийгмийн байгууллага, бүлэг хамт олон, бусад сонирхогч талтай тогтоож ажиллана.</p>	
<p style="text-align: center;">ТАВДУГААР БҮЛЭГ. ГАЗРЫН ХАРИЛЦАА</p> <p>5.1. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах газар, түүний дотор авто зам, цахилгаан эрчим хүч үйлдвэрлэх, дамжуулах, усан хангамж, төмөр зам, харилцаа холбооны барилга байгууламж барих зориулалттай газрыг ашиглахтай холбоотой Зөвшөөрлийг Газрын тухай хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу авах бөгөөд Засгийн газар Хөрөнгө оруулагчийн энэ талаар гаргасан хүсэлтэд дэмжлэг үзүүлж, тухайн зөвшөөрөл авах Хөрөнгө оруулагчийн хүсэлтийг Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу шийдвэрлэнэ.</p> <p>5.2. Засгийн газар Гэрээт талбайд үл хамаарах газраас авч тусгай хэрэгцээ буюу нийгмийн хэрэгцээг хангах боломжгүй тохиолдолд зөвхөн Газрын тухай хууль болон Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай хуулийн дагуу Хөрөнгө оруулагчийн эзэмшиж буй гэрээт талбайгаас уг хэрэгцээ, зорилго, эрх ашгийг хангах зориулалтаар газар буцаан авч болно. Энэ тохиолдолд Засгийн газар Оюу толгой төсөлд учирч болох хохирлыг багасгах талаар Хөрөнгө оруулагчтай хамтран ажиллаж, үл ялгаварлах зарчимд тулгуурлан Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журам, олон улсын эрх зүйн хэм хэмжээ, зарчмууд болон Монгол Улсын олон улсын гэрээний үндсэн дээр тогтоосон нөхөн олговрыг Хөрөнгө оруулагчид олгоно.</p> <p>5.3. Уул уурхайн зориулалтаар ашигласан газрыг нөхөн сэргээхтэй холбоотой бүх асуудлыг Газрын тухай, Ашигт малтмалын тухай хууль, Газар ашиглах гэрээ, Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын нарийвчилсан үнэлгээний тайлан болон энэхүү Гэрээнд тусгайлан заасны дагуу Хөрөнгө оруулагч бүрэн хариуцна.</p>	<p>5. CHAPTER FIVE: LAND AFFAIRS</p> <p>5.1. The Investor shall obtain the relevant Permits necessary for the use of land required for the implementation of the OT Project, including lands needed for locating roads, energy generation facilities or networks for energy transmission, water supply, railroads and communication facilities in accordance with the laws and regulations on Land and the Government shall provide support requested by the Investor in this respect and shall resolve the Investor's applications to obtain such Permits in accordance with relevant laws and regulations of Mongolia.</p> <p>5.2. The Government may take land away from the Contract Area that is in possession of the Investor for special needs or public purposes or interests in accordance with the Law on Land and the Foreign Investment Law, but only if such needs, purposes or interests cannot be reasonably satisfied by allocating or taking away land not covered by the Contract Area. If any land is taken away, the Government will cooperate with the Investor to minimize the impact on the OT Project and it will pay the Investor a just compensation on a non-discriminatory basis determined on the basis of the laws and regulations of Mongolia, international laws and principles, and international treaties to which Mongolia is a party.</p> <p>5.3. All matters relating to the reclamation of land used for mining purposes shall be the full responsibility of the Investor in accordance with the Minerals Law, Law on Land and the Land Use Agreement, the EIA Reports and the special provisions under this Agreement.</p> <p>5.4. As the Oyu Tolgoi Deposit is classified as a mineral deposit of strategic importance, Land Use Agreements shall have a term of 30 (thirty) years, and</p>

<p>5.4. Оюу толгойн орд стратегийн ач холбогдол бүхий ашигт малтмалын ордод хамрагдсан тул Хөрөнгө оруулагчтай Газар ашиглах гэрээг Газрын тухай хуулийн 44 дүгээр зүйлийн 44.5 болон Засгийн газрын 2009 оны 302 дугаар тогтоолын дагуу 30 жилээр байгуулж уг гэрээг тухай бүр 20 жилийн хугацаагаар сунгаж болно.</p> <p>5.5. Газар ашиглах гэрээ дуусгавар болох, эсхүл хүчингүй болгох тохиолдолд Хөрөнгө оруулагч нь тухайн газар дээр байрлах бүх үйлдвэр, байшин болон бусад барилга, байгууламж, үл хөдлөх хөрөнгийн өмчлөгч хэвээр байх ба харин мэргэжлийн хяналтын асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллага, эсхүл тухайн нутгийн захиргааны байгууллагаас үлдээхийг зөвшөөрснөөс бусад бүх машин механизм, тоног төхөөрөмж, хөдлөх бусад эд хөрөнгийг талбайгаас зөөн шилжүүлнэ.</p> <p>5.6. Газар ашигласны төлбөрийг Газрын тухай, Газрын төлбөрийн тухай, Газрын хэвлийн тухай хуулийн дагуу тогтоож, Хөрөнгө оруулагчаар төлүүлэх ба ийнхүү төлсөн төлбөрийг Хөрөнгө оруулагчийн албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцно.</p>	<p>may be extended for periods of 20 (twenty) years each time, in accordance with Article 44.5 of the Law on Land and Government Resolution Number 302 of 2009 made under the authority of the Law on Land.</p> <p>5.5. If a Land Use Agreement expires or terminates, the Investor shall remain the owner of all plant, buildings, improvements and other construction and immovable property located on the land and shall remove all machinery, equipment and other moveable property except those permitted by the State administrative authority in charge of specialized inspection or local administrative authority.</p> <p>5.6. Land use fees shall be determined in accordance with the Law on Land, Law on Land Fees and Subsoil Law and be payable by the Investor, which shall be treated as a deductible expense from the taxable income of the Investor.</p>
<p style="text-align: center;">ЗУРГАДУГААР БҮЛЭГ. БАЙГАЛЬ ОРЧИН</p> <p>6.1. Хөрөнгө оруулагч нь байгаль орчныг хамгаалах талаархи Монгол Улсын олон улсын гэрээ болон Ашигт малтмалын тухай хуулийн 35, 37 дугаар зүйлийн биелэлтийг хангаж ажиллах ба Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын нарийвчилсан үнэлгээний тайланг /цаашид “БОНБНҮТ” гэх/ Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээний тухай хуулийн дагуу хөндлөнгийн хараат бус, эрх бүхий мэргэжлийн байгууллагаар хийлгэсэн байна.</p> <p>6.2. Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын нарийвчилсан үнэлгээний тайланг байгаль орчны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллагад хүргүүлэхээс өмнө Хөрөнгө оруулагч нь уг тайлантай танилцаж санал өгөх эрхтэй.</p> <p>6.3. Хөрөнгө оруулагч нь байгаль орчныг хамгаалах тухай хууль тогтоомж,</p>	<p>6. CHAPTER SIX: ENVIRONMENT</p> <p>6.1. The Investor shall comply with the international treaties in relation to environmental protection matters to which Mongolia is a party and Articles 35 and 37 of the Minerals Law and shall obtain detailed environmental impact assessment reports (the "EIA Reports") in accordance with the Law on Environmental Impact Assessment prepared by a competent, independent, professional firm.</p> <p>6.2. The Investor has the right to review and comment on the EIA Report prior to the EIA Report being submitted to the State central administrative authority in charge of environment.</p> <p>6.3. The Investor shall obtain in accordance with the relevant regulations the Permits and licenses for the OT Project established by the environmental laws and regulations and the Government shall provide support requested by the</p>

<p>дүрэм журмаар тогтоосон Оюу толгой төсөлтэй холбоотой зөвшөөрөл болон тусгай зөвшөөрлийг холбогдох дүрэм журмын дагуу авах бөгөөд уг зөвшөөрөл, тусгай зөвшөөрөл авахаар гаргасан хүсэлтийг шийдвэрлэхэд Засгийн газар Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу Хөрөнгө оруулагчид дэмжлэг үзүүлнэ.</p>	<p>Investor in this respect and shall resolve the Investor's applications to obtain such Permits in accordance with relevant laws and regulations of Mongolia.</p>
<p>6.4. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төслийн хэрэгжилттэй холбоотой Байгаль орчныг хамгаалах төлөвлөгөө /цаашид “БОХТ” гэх/, орчны хяналт шинжилгээний хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах жил бүрийн бүх зардлыг хариуцах бөгөөд байгаль орчныг хамгаалах төлөвлөгөөнд дурдсан арга хэмжээг хэрхэн биелүүлж байгаа тухай хараат бус, мэргэшсэн, эрх бүхий хөндлөнгийн шинжээчийн тайланг 3 /гурав/ жил тутам байгаль орчны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллагад хүргүүлнэ.</p>	<p>6.4. The Investor shall meet all costs for each year of implementing an environmental protection plan ("EPP") and environmental monitoring and analysis program, in connection with implementation of the OT Project and shall provide to the State central administrative authority in charge of environment a report, prepared by a certified, independent, professional firm, on addressing the Investor's implementation of the measures specified in the EPP every 3 (three) years.</p>
<p>6.5. Хөрөнгө оруулагч нь байгаль орчныг хамгаалах төлөвлөгөө болон хөндлөнгийн шинжээчийн тайланг олон нийтэд нээлттэй байлгаж, орон нутгийн иргэдийг зохих мэдээллээр ханган, төслийн үйл ажиллагаа тухайн орон нутгийн байгаль орчинд хэрхэн нөлөөлж буй талаар орон нутгийн иргэдтэй тогтмол зөвлөлдөнө.</p>	<p>6.5. The Investor shall make the EPP and independent reports available to the public, provide local communities with sufficient relevant information and regularly consult with local communities on the impact of its operations on the local environment.</p>
<p>6.6. Хөрөнгө оруулагч нь байгаль орчныг хамгаалах тухайн жилийн зардлынхаа 50 /тавь/ хувьтай тэнцэх хэмжээний мөнгөн хөрөнгийг байгаль орчны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллагаас нээсэн банкны дансанд тухайн жил эхлэхээс өмнө байршуулна.</p>	<p>6.6. The Investor shall deposit funds equivalent to 50% (fifty percent) of its environmental protection cost for the particular year, prior to start of that year into a bank account established by the State central administrative authority in charge of environment.</p>
<p>6.7. Байгаль орчныг хамгаалах тухайн жилийн төлөвлөгөөг бодит байдлаар бүрэн хэрэгжүүлсний дараа баталгаа болгож байршуулсан мөнгөн хөрөнгийг жил бүр Хөрөнгө оруулагчид буцааж өгнө.</p>	<p>6.7. Each deposit shall be refunded annually to the Investor upon full implementation of each EPP for that year in all material respects.</p>
<p>6.8. Хөрөнгө оруулагч нь Байгаль орчныг хамгаалах төлөвлөгөөнд тусгагдсан тухайн жилийн арга хэмжээг бодитойгоор бүрэн биелүүлээгүй бол энэхүү Гэрээний 6.6-д заасан хөрөнгийг уг арга хэмжээг хэрэгжүүлэхэд зарцуулна. Хэрэв уг хөрөнгө хүрэлцэхгүй бол Хөрөнгө оруулагчийн авах шаардлагатай нэмэлт арга хэмжээ, санхүүжилтийн хэмжээг тодорхойлохын тулд энэхүү Гэрээний 6.12-д заасны дагуу шинжээчдийг томилох бөгөөд ийнхүү тодорхойлсныг Талууд заавал биелүүлэх үүрэг</p>	<p>6.8. If the Investor fails to fully implement in all material respects the measures specified in an EPP for that year, the deposit specified in Clause 6.6 shall be used for that implementation. If the deposit is insufficient, experts shall be appointed in accordance with Clause 6.12 to determine the additional actions and funds required by the Investor, which determination shall be binding on the Parties.</p> <p>6.9. The Investor shall submit annually a report detailing its comprehensive environmental monitoring and analysis program associated with Core Operations to the State central administrative authority in charge of environment.</p> <p>6.10. If any material adverse impact on air, water, soil, animals, plants and subsoil is found by the environmental monitoring and analysis program, the Investor</p>

<p>хүлээнэ.</p> <p>6.9. Хөрөнгө оруулагч нь Үндсэн үйл ажиллагаатайгаа холбоотой байгаль орчны шинжилгээ, мониторингийн иж бүрэн үнэлгээний хөтөлбөрийн тайланг жил тутам байгаль орчны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллагад хүргүүлнэ.</p> <p>6.10. Байгаль орчны хяналт шинжилгээний хөтөлбөрөөр агаар, ус, хөрс, амьтан, ургамал болон газрын хэвлийд аливаа материаллаг сөрөг нөлөөлөл үзүүлсэн нь тогтоогдвол Хөрөнгө оруулагч уг нөлөөллийг арилгах шаардлагатай арга хэмжээг өөрийн хөрөнгөөр авч хэрэгжүүлнэ.</p> <p>6.11. Оюу толгой төслийн үйл ажиллагаанаас шууд шалтгаалан урьдчилан тооцоолоогүй болон нөхөж болшгүй байгаль, экологийн сөрөг нөлөөлөл, хохирол учирвал уг хохирлыг Байгаль орчныг хамгаалах тухай хууль болон бусад холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журамд тодорхойлсон хэмжээ, экологи-эдийн засгийн үнэлгээг үндэслэн Хөрөнгө оруулагч нөхөн төлнө.</p> <p>6.12. Энэхүү Гэрээний 6.11-д заасан нөхөн төлбөрийн хэмжээг байгаль орчны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага Хөрөнгө оруулагчийн саналыг харгалзан томилсон байгаль орчны хараат бус, шинжээчдийн багийн тодорхойлсноор тогтоох ба Хөрөнгө оруулагч хохирлын хэмжээг тодорхойлоход шинжээчдийн багтай хамтран ажиллана.</p> <p>6.13. Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэх хугацаанд барилга, байгууламж барих, хүлээлгэн өгөх, ашиглах, байгаль орчныг нөхөн сэргээх зэрэг үйл ажиллагаанд шаардагдах усны нөөцийг Хөрөнгө оруулагч өөрийн хөрөнгөөр олж илрүүлбэл түүнийг /Ус ашиглах зөвшөөрөл бүхий усны нөөцийг оролцуулан/ ашиглах эрхийг Хөрөнгө оруулагчид олгох бөгөөд энэ асуудлаар Талууд дараахь тохиролцоонд хүрэв:</p> <p>6.13.1. энэхүү Гэрээг байгуулах үед Хөрөнгө оруулагчийн өөрийн хөрөнгөөр олж илрүүлсэн усны нөөцийн баталгаажуулсан хэмжээ нь /Усны зөвшөөрөлд заасанчлан/ зөвхөн Оюу толгой төслийн усны хэрэгцээг хангахад хүрэлцэхүйц байгааг</p>	<p>shall take necessary measures to eliminate such material adverse impact at the Investor's expense.</p> <p>6.11. The Investor shall pay compensation for unanticipated and irreversible ecological damage directly caused by the operations of the OT Project based on the ecological and economic value for the permanently damaged natural resources, to the extent prescribed by the Law on the Environmental Protection and other relevant laws and regulations.</p> <p>6.12. Compensation referred to in Clause 6.11 shall be determined by an independent group of environmental experts appointed by the State central administrative authority in charge of environment, taking into consideration the views of the Investor, and the Investor shall cooperate with the experts in such determination.</p> <p>6.13. The Investor is granted the right to access and use its self-discovered water resources (including the water resources the subject of the Water Approval) for purposes connected with the OT Project during the life of the OT Project, including to construct, commission, operate and rehabilitate the OT Project. The Parties agree in respect of these matters as follows:</p> <p>6.13.1. In respect of the Investor's self-discovered water resources at the date of this Agreement, the approved volume of such water resources (as specified in the Water Approval) is only sufficient to meet the OT Project's water requirements, and the rights to use such self-discovered water resources shall not be granted to other economic entities.</p> <p>6.13.2. In respect of self-discovered water resources discovered or approved after the date of this Agreement, and where these water resources fully satisfy and exceed the requirements of the OT Project, the State administrative authority in charge of water matters may provide the portion of such excess water resources for use of other economic entities on terms to be agreed with the Investor and the Investor shall be compensated for its exploration costs in proportion to the volume of water made available to the other economic entities.</p> <p>6.13.3. The Investor shall make its self-discovered water resources available to</p>
--	---

<p>харгалзан уг усны нөөцийг ашиглах эрхийг бусад аж ахуйн нэгжид давхардуулан олгохгүй байх;</p>	<p>be used for household purposes, herder families and agricultural activities of the local soum communities.</p>
<p>6.13.2. энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс хойш Хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгөөр олж илрүүлсэн буюу баталгаажуулсан усны нөөц нь өөрийнх нь үйл ажиллагааны хэрэгцээг бүрэн хангаж илүү гарах нөхцөлд усны асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллага Хөрөнгө оруулагчтай тохиролцож, усны нөөцийн илүү гарсан хэсгийг бусад аж ахуйн нэгжид ашиглуулж болох бөгөөд усны хайгуулын ажилд гаргасан зардлын тухайн аж ахуйн нэгжид ногдох хэсгийг Хөрөнгө оруулагчид уг аж ахуйн нэгжээр нөхөн төлүүлнэ;</p>	<p>6.14. The Investor shall pay fees to the budget for surface and underground water removed and consumed for the purpose of mine development and mining of minerals at the rate specified in the Law on Fees for Use of Water and Mineral Water effective at that time and these fees shall be treated as a deductible expense from the taxable income of the Investor, however such fees, and the terms upon which the Investor may use such water, shall be no less favourable than those applicable from time to time to other domestic and international users, and shall take into account whether the water is suitable for industrial or household use.</p>
<p>6.13.3. Хөрөнгө оруулагч нь өөрийн хөрөнгөөр олж илрүүлсэн усны нөөцийг тухайн сум, орон нутгийн ахуйн хэрэгцээнд, малчин өрхүүдэд болон хөдөө аж ахуйн үйл ажиллагааны зориулалтаар ашиглуулна.</p>	<p>6.15. The Investor shall support the Government in the establishment of safe drinking water for the local soum center directly impacted by the OT Project as identified in the EIA Report.</p>
<p>6.14. Хөрөнгө оруулагч уурхайг ашиглалтад оруулах, олборлолт хийх зорилгоор ашигласан, зайлуулсан, гадаргын болон гүний усны төлбөрийг тухайн үед мөрдөж байгаа Ус, рашааны нөөц ашигласны төлбөрийн тухай хуульд заасан хувь хэмжээгээр тооцож, төсөвт төлөх бөгөөд уг төлбөрийг Хөрөнгө оруулагчийн албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцох ба Хөрөнгө оруулагчийн ус ашиглах нөхцөлүүд нь дотоод, гадаадын бусад ус ашиглагчтай адил байх бөгөөд уг ус нь үйлдвэрийн буюу ахуйн хэрэгцээнд тохиромжтой эсэхийг харгалзан үзнэ.</p>	<p>6.16. Recognising that the quality of self discovered water may vary considerably, the Investor shall support the Government to upgrade or treat these water resources for household purposes and agricultural activities of the local soum communities, or provide infrastructure for water transportation for local household use only.</p>
<p>6.15. Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээгээр Оюу толгой төсөл шууд нөлөөлж буй гэж тогтоогдсон сумын төвийг ундны цэвэр усаар хангахад Хөрөнгө оруулагч нь Засгийн газарт дэмжлэг үзүүлнэ.</p>	<p>6.17. The Government shall ensure that a contract on water utilization is awarded upon request of the Investor (including in relation to the water resources the subject of the Water Approval) in accordance with the Water Law, the Law on Fees for Use of Water and Mineral Water and other laws and regulations. As the Oyu Tolgoi Deposit is classified as a mineral deposit of strategic importance, the contract with the Investor on water utilization shall have a term of 30 (thirty) years in accordance with the Water Law, and may be extended for periods of 20 (twenty) years each time in accordance with the Water Law.</p>
<p>6.16. Усны чанар нь ихээхэн хэлбэлзэж болох тул усны нөөцийг тухайн сум орон нутгийн ахуйн болон хөдөө аж ахуйн зориулалтаар дахин боловсруулах, цэвэршүүлэх болон ус дамжуулах байгууламжийг зөвхөн тухайн орон нутгийн ахуйн хэрэглээнд зориулан барихад Хөрөнгө оруулагч нь Засгийн газарт дэмжлэг үзүүлнэ.</p>	<p>6.18. Without affecting Clauses 6.13 and 6.17, the Government shall grant to the Investor within 30 (thirty) days after its request, all necessary contracts on water utilization and other water Permits to ensure that there is sufficient water available at all times for the OT Project.</p>

<p>6.17. Хөрөнгө оруулагчийн хүсэлтийн дагуу Ус ашиглах гэрээг /Усны зөвшөөрлөөр баталсан усны нөөцийг оролцуулан/ Усны тухай, Ус, рашааны нөөц ашигласны төлбөрийн тухай болон бусад хууль тогтоомж, дүрэм журамд заасны дагуу байгуулахад Засгийн газар дэмжлэг үзүүлнэ. Оюу толгойн орд стратегийн ач холбогдол бүхий ашигт малтмалын ордод хамрагдсан тул Хөрөнгө оруулагчтай Ус ашиглах гэрээг Усны тухай хуулийн дагуу 30 /гуч/ жилээр байгуулж, уг гэрээг 20 /хорь/ жилийн хугацаагаар тухай бүр сунгаж болно.</p> <p>6.18. Оюу толгой төсөлд шаардагдах усны эх үүсвэр төслийн хугацаанд хангалттай байх нөхцөлийг бүрдүүлэхийн тулд энэхүү Гэрээний 6.13, 6.17 дахь заалтуудад нөлөөлөхгүйгээр Хөрөнгө оруулагч хүсэлт гаргаснаас хойш 30 /гуч/ хоногийн дотор Засгийн газар ус ашиглахад шаардлагатай бүх гэрээ болон бусад зөвшөөрлийг олгоно.</p> <p>6.19. Усны нөөцийг ашиглахдаа Хөрөнгө оруулагч дараахь үүрэг хүлээнэ:</p> <p>6.19.1. Усны тухай хуулийн 24 дүгээр зүйл, Ус ашиглах гэрээ болон Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын нарийвчилсан үнэлгээнд заасан ус ашиглахад тавигдах бүхий л нөхцөл, шаардлагыг бодитойгоор ханган ажиллаж эдгээр нөхцөл шаардлагын биелэлтийг 5 /тав/ жил тутамд нэг удаа тухайн жил дууссанаас хойш 3 /гурав/ сарын дотор хараат бус, эрх бүхий, мэргэжлийн байгууллагаар шалгуулж шалгалтын үр дүнг байгаль орчны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллагад, хувийг Хөрөнгө оруулагчид тус тус хүргүүлэх;</p> <p>6.19.2. Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын нарийвчилсан үнэлгээгээр тогтоосон усны нөөцийн талбайн хүрээнд энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр хэрэглэгдэж байгаа ундны болон мал аж ахуйн хэрэгцээний усны хэмжээ, чанарыг одоогийн хэмжээнээс бууруулахгүй байх.</p> <p>6.20. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төсөлд хэрэглэх усны хэрэглээг аль болох бууруулах, усны нөөцийг зохистой ашиглах, боломжтой бол усыг дахин ашиглах зорилгоор ижил төрлийн уурхайн үйл ажиллагаанд ашигласан горим, технологийг харгалзсан орчин үеийн горим, технологийг</p>	<p>6.19. The Investor shall have the following obligations in regard to water utilization:</p> <p>6.19.1. abide in all material respects with the conditions and requirements set forth in Article 24 of the Water Law, the contract on water utilization and the EIA Reports and compliance with such conditions and requirements will be audited once every 5 (five) years, within 3 (three) months after the end of the relevant year, by an independent, competent, professional firm, and the audit outcome shall be provided to the State central administrative authority in charge of environment with a copy to the Investor; and</p> <p>6.19.2. not reduce from the current level the quality and quantity of the existing potable and livestock water supplies used by existing users at the date of this Agreement within the water resources area defined in the EIA Reports.</p> <p>6.20. The Investor will apply modern technology and procedures to minimize the volume of water used by the OT Project, maximize the efficiency of water usage, and recycle used water where reasonably practicable to do so having regard to technology and procedures used in similar operations.</p> <p>6.21. The Investor shall rehabilitate the environment damaged by Core Operations in accordance with Mongolian and international standards and codes in effect when the mine is closed in whole or in part.</p>
--	--

<p>хэрэглэнэ.</p> <p>6.21. Хөрөнгө оруулагч нь уурхайг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хаахдаа Үндсэн үйл ажиллагаанаас байгаль орчинд учирсан хохирлыг арилгаж нөхөн сэргээлтийг тухайн үед үйлчилж буй Монгол Улсын болон олон улсын стандарт, нормын дагуу хийж гүйцэтгэнэ.</p>	
<p style="text-align: center;">ДОЛДУГААР БҮЛЭГ. ДЭД БҮТЭЦ</p> <p>7.1. Оюу толгой төслийн хэрэгцээ шаардлагыг хангах, бүтээн байгуулалтын графикт ажлыг хугацаанд нь гүйцэтгэхийн тулд эрчим хүчний хамгийн зохистой, найдвартай эх үүсвэрийн шийдлийг тодорхойлох талаар Засгийн газар, Хөрөнгө оруулагч нар сайн санааны үндсэн дээр нээлтэй хамтран ажиллах бөгөөд ийнхүү хамтран ажиллахдаа энэхүү Гэрээний 7.2-г заасан Хөрөнгө оруулагчийн эрхийг хөндөхгүй.</p> <p>7.2. Хөрөнгө оруулагч, түүний хамааралтай этгээд дараахь эрхтэй байна:</p> <p>7.2.1. энэхүү Гэрээний 7.3 дахь заалтыг харгалзан Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах эрчим хүчний бүхий л хэрэгцээг дотоодоос, эсхүл гадаадаас хангах зорилгоор цахилгаан дамжуулах дэд бүтцийг /барилгын ажил гүйцэтгэх хугацаанд Оюу толгой ордоос Монгол-Хятадын Улсын хил хүртэлх 220 киловольт хүчдэлтэй цахилгаан дамжуулах шугам барих ажил үүнд орно/ барих;</p> <p>7.2.2. Оюу толгой төслийн богино болон урт хугацааны эрчим хүчний хэрэгцээг хангах зорилгоор Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дээр хамгийн тохиромжтой байршилд цахилгаан үйлдвэрлэх барилга, байгууламж барих, ажиллуулах /эсхүл Хамааралтай этгээд, Гэрээт гүйцэтгэгч болон Туслан гүйцэтгэгчээр бариулах болон ажиллуулах/,</p> <p>7.2.3. цахилгаан үйлдвэрлэх байгууламжид ашиглах нүүрсний эх үүсвэрийг тогтоох.</p> <p>7.3. Хөрөнгө оруулагч нь Үйлдвэрлэлийн үйл ажиллагаа эхэлсэн өдрөөс хойш</p>	<p>7. CHAPTER SEVEN: INFRASTRUCTURE</p> <p>7.1. The Government and the Investor will work together in good faith and in an open and cooperative manner to determine the most optimal and reliable solutions for power supply in order to meet the requirements of the OT Project and its development schedule, without affecting the rights of the Investor under Clause 7.2.</p> <p>7.2. The Investor and/or its Affiliates have the following rights:</p> <p>7.2.1. taking into consideration Clause 7.3, to secure all the power requirements for the OT Project from inside or outside Mongolia by the construction of any transmission infrastructure required for this purpose (including the construction of a 220kV transmission line from the Oyu Tolgoi Deposit site to the China-Mongolia border during the Construction Period);</p> <p>7.2.2. to install and operate (or procure installation and operation by an Affiliate, Contractor and/or Subcontractor) power generation facilities within Mongolia at a site most appropriate for the short and long-term power requirements of the OT Project; and</p> <p>7.2.3. to determine the source of coal to be used for such power generation.</p> <p>7.3. The Investor shall, within 4 (four) years of Commencement of Production, secure its total power requirements for the OT Project from one or more of the following sources within Mongolia to be selected by the Investor:</p> <p>7.3.1. coal-fired power plant developed or funded by the Investor;</p>

<p>4 /дөрөв/ жилийн дотор Оюу толгой төслийн эрчим хүчний нийт хэрэгцээгээ Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дэх дор дурдсан нэг буюу түүнээс дээш эх үүсвэрээс сонгон хангана:</p> <p>7.3.1. Хөрөнгө оруулагчийн санхүүжүүлсэн, эсхүл барьсан, нүүрсээр ажиллах цахилгаан станц;</p> <p>7.3.2. Гуравдагч этгээдийн санхүүжүүлсэн, эсхүл барьсан, нүүрсээр ажиллах цахилгаан станц;</p> <p>7.3.3. Монгол Улсын цахилгаан эрчим хүчний сүлжээ.</p> <p>7.4. Засгийн газар Хөрөнгө оруулагчийг эрчим хүчээр хангах тохиолдолд эрчим хүчний эх үүсвэр нь арилжааны болон үл ялгаварлах нөхцөлтэй байх бөгөөд Оюу толгой төсөлд хангалттай хэмжээний эрчим хүчийг тогтвортой, найдвартай, тасралтгүй нийлүүлнэ.</p> <p>7.5. Хөрөнгө оруулагч нь салхи, нар, газрын гүний дулаан болон бусад төрлийн сэргээгдэх эрчим хүчний нэмэлт эх үүсвэрийг бий болгох, ашиглах эрхтэй.</p> <p>7.6. Хөрөнгө оруулагч нь эрчим хүч үйлдвэрлэх, дамжуулах, түгээх болон эрчим хүчний барилга байгууламж барихад шаардлагатай бүх зөвшөөрлийг Эрчим хүчний тухай хууль болон холбогдох бусад хууль тогтоомж, дүрэм журамд заасны дагуу авна.</p> <p>7.7. Засгийн газар нь энэхүү Гэрээний 7.2, 7.3-т заасан эрчим хүчний нийлүүлэлтэд шаардлагатай зөвшөөрлийг Хөрөнгө оруулагчид аль болох шуурхай олгох бөгөөд холбогдох зөвшөөрлийг Эрчим хүчний тухай хууль болон холбогдох бусад хууль тогтоомж, дүрэм журмаар зөвшөөрсөн хамгийн дээд хугацаагаар олгож, дээд хугацаагаар сунгуулах эрхтэйгээр энэхүү Гэрээний хүчинтэй хугацаанд олгоно.</p> <p>7.8. Эрчим хүчний дэд бүтцэд шаардагдах газар ашигласны төлбөр, хураамжийг Эрчим хүчний тухай хууль болон холбогдох бусад хууль тогтоомж, дүрэм журамд заасны дагуу зохицуулах ба ийнхүү төлсөн төлбөр, хураамжийг Хөрөнгө оруулагчийн албан татвар ногдуулах орлогоос хасч тооцно.</p>	<p>7.3.2. coal-fired power plant developed or funded by a third party; or</p> <p>7.3.3. the Mongolian electricity grid.</p> <p>7.4. Where the Government supplies power to the Investor, the supply shall be on commercial and non-discriminatory terms, and will provide stable, reliable and uninterrupted power and in a quantity sufficient for the OT Project.</p> <p>7.5. The Investor has the right to use or develop supplemental power from renewable energy sources such as wind, solar, geothermal and the like.</p> <p>7.6. The Investor shall obtain all the necessary Permits required for energy generation, transmission and distribution, and construction of power facilities as set out in the Energy Law and other related laws and regulations.</p> <p>7.7. The Government shall grant to the Investor the Permits required for its power supply as described in Clauses 7.2 and 7.3 as efficiently as possible and the respective Permits shall be granted for the maximum term permitted under the Energy Law and other related laws and regulations, with the right of extension for the maximum period permitted under such laws and regulations during the term of this Agreement.</p> <p>7.8. Fees and charges for the use of land required for energy infrastructure shall be regulated in accordance with the Energy Law and other related laws and regulations, and the fees and charges so paid shall be treated as a deductible expense from the taxable income of the Investor.</p> <p>7.9. Fees and charges payable by the Investor in relation to power generation, and transmission and distribution infrastructure will not be Stabilized and shall be regulated by the Energy Law and other related laws and regulations based on principles of non-discrimination. Fees and charges paid by the Investor in relation to its operations for power, transportation and other infrastructure shall be treated as a deductible expense from the taxable income of the Investor.</p> <p>7.10. Where the Government supplies power to the Investor, all prices, tariffs, fees and charges payable by the Investor shall be set on a non-discriminatory basis.</p>
---	--

<p>7.9. Эрчим хүч үйлдвэрлэх, дамжуулах, түгээх дэд бүтцийг барихтай холбоотой Хөрөнгө оруулагчийн төлөх төлбөр, хураамжийг тогтворжуулаагүй бөгөөд үл ялгаварлах зарчмын үндсэн дээр Эрчим хүчний тухай хууль болон холбогдох бусад хууль тогтоомж, дүрэм журамд заасны дагуу зохицуулна. Эрчим хүч, тээвэр болон бусад дэд бүтэцтэй холбоотой Хөрөнгө оруулагчийн үйл ажиллагааны хүрээнд төлсөн төлбөр, хураамжийг татвар ногдуулах орлогоос хасагдах зардалд тооцно.</p> <p>7.10. Засгийн газар Хөрөнгө оруулагчийг цахилгаан эрчим хүчээр хангах тохиолдолд Хөрөнгө оруулагчийн төлөх бүх үнэ, тариф, төлбөр, хураамжийг үл ялгаварлах зарчимд тулгуурлан тогтооно.</p> <p>7.11. Хөрөнгө оруулагч нь улсын болон орон нутгийн чанартай авто зам, дамжуулах хоолой, бусад тээврийн байгууламжийг барьж байгуулахдаа Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмыг дагаж мөрдөх бөгөөд Монгол Улсын авто зам, тээврийн нэгдсэн сүлжээ, хөгжлийн стратегитэй нягт уялдуулах талаар хүчин чармайлт гаргана.</p> <p>7.12. Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгч нарын санхүүжүүлсэн, эсхүл барьсан бүх авто зам, дамжуулах хоолой болон бусад тээврийн дэд бүтцийн байгууламж нь зөвхөн уг төслийн тусгайлсан шаардлагыг хангахуйц стандартад нийцсэн байна.</p> <p>7.13. Хөрөнгө оруулагч нь өөрийн барьж байгуулсан дэд бүтцийн тодорхой байгууламж, үйлчилгээг /цаашид “Нийтийн зориулалттай дэд бүтцийн байгууламж болон үйлчилгээ” гэх/ Оюу толгой төслийн үйл ажиллагаанд саад учруулахгүй байх нөхцөлд олон нийт, Засгийн газар болон гуравдагч этгээдэд ашиглуулж болно.</p> <p>7.14. Энэхүү Гэрээний 7.13-т заасан нийтийн зориулалттай дэд бүтцийн байгууламж болон үйлчилгээнд авто зам, цахилгаан эрчим хүч, усан хангамж, дулааны сүлжээ, усны татуургын байгууламж, хот, суурин газрын төлөвлөлт, сургууль, эмнэлэг, албан болон албан бус сургалт, боловсролын байгууллага, нисэх буудал, нийтийн соёл, үйлчилгээний төв</p>	<p>7.11. When constructing state roads and local roads, pipelines and other transportation facilities, the Investor shall comply with the laws and regulations of Mongolia and use its best endeavours to tie in with the integrated road and transportation network and development strategies.</p> <p>7.12. All roads, pipelines and other transportation infrastructure funded or constructed by the Investor, its Affiliates, Contractors and/or Subcontractors in connection with implementation of the OT Project shall be required to be constructed to a standard necessary to meet the specific requirements of the OT Project only.</p> <p>7.13. The Investor may provide the public, Government and third parties with access to certain Investor Infrastructure/Services ("Public Use Infrastructure/Services"), provided the access does not interfere with the operation of the OT Project.</p> <p>7.14. Public Use Infrastructure/Services referred to in Clause 7.13 include roads, power, water/heating systems, water drawing facilities, urban planning and township development, schools, hospitals, formal and non-formal training and education, an airport, community centres, and local governance/administration capacity building among others.</p> <p>7.15. Without affecting the Investor’s rights under Clause 7.13, the Investor may, by agreement, transfer the ownership and/or governance of Public Use Infrastructure/Services for the local community use, to local authorities, provided the transfer does not restrict or impair the access of the OT Project to infrastructure/services, or interfere with the operation of the OT Project.</p> <p>7.16. The Investor may recover costs by way of payments or collection of tolls from those persons or entities using Public Use Infrastructure/Services.</p> <p>7.17. Where, under Clause 7.13, individuals from local communities are entitled to access Public Use Infrastructure/Services, those individuals will not be required to enter into a “user agreement” with the Investor in relation to such access. All other users shall first enter into a user agreement with the Investor.</p> <p>7.18. Upon the Investor’s request, the Government shall grant Permits related to the</p>
--	---

<p>болон орон нутгийн засаг захиргааны удирдлага/засаглалын чадавхийг бэхжүүлэх зэрэг орно.</p> <p>7.15. Оюу толгой төслийн үйл ажиллагаанд саад учруулахгүй, ашиглах эрхэд нь аливаа хязгаарлалт, сөрөг нөлөөлөл үзүүлэхээргүй бол Хөрөнгө оруулагч нийтийн зориулалттай дэд бүтцийн байгууламж болон үйлчилгээний өмчлөл, удирдлагыг тухайн орон нутгийн хэрэглээнд зориулан гэрээний үндсэн дээр орон нутагт нь шилжүүлж болох бөгөөд ийнхүү шилжүүлэхдээ энэхүү Гэрээний 7.13-т заасан Хөрөнгө оруулагчийн эрхийг хөндөхгүй.</p> <p>7.16. Хөрөнгө оруулагч нь нийтийн зориулалттай дэд бүтцийн байгууламж болон үйлчилгээг ашиглаж буй иргэн, байгууллагаас ашиглалтын төлбөр, хураамж авах замаар тэдгээрийг барихад гаргасан зардлыг нөхөн авч болно.</p> <p>7.17. Энэхүү Гэрээний 7.13-т заасны дагуу нийтийн зориулалттай дэд бүтцийн болон үйлчилгээг хэрэглэх эрхтэй орон нутгийн иргэд хувь хүмүүс ийнхүү хэрэглэхдээ Хөрөнгө оруулагчтай ашиглалтын гэрээ байгуулах шаардлагагүй. Бусад бүх хэрэглэгчид Хөрөнгө оруулагчтай ашиглалтын гэрээг эхлэн байгуулна.</p> <p>7.18. Хөрөнгө оруулагч хүсэлт гаргасан бол Засгийн газар Оюу толгой төслийн тээврийн дэд бүтэцтэй холбогдолтой зөвшөөрлийг хуулийн дагуу олгох бөгөөд тээвэрлэлттэй холбоотой Хөрөнгө оруулагчийн төлсөн төлбөр, хураамжийг түүний албан татвар ногдох орлогоос хасч тооцно.</p> <p>7.19. Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгч нь Оюу толгойн гэрээт талбайгаас Гашуун сухайт хилийн боомт хүртэлх авто замыг дараахь нөхцөлийн дагуу тээврийн асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллагатай гэрээ байгуулан барьж болно:</p> <p>7.19.1. Хөрөнгө оруулагч нь барих авто замын маршрутын талаар Засгийн газартай тохиролцох бөгөөд аль болох өртөг зардлын хувьд үр дүнтэй, Оюу толгой төслийн гэрээт талбайгаас Гашуун сухайт хилийн боомтын хооронд хамгийн шулуун</p>	<p>OT Project transportation infrastructure in accordance with the law and fees and charges paid by the Investor in relation to transportation shall be treated as a deductible expense from the taxable income of the Investor.</p> <p>7.19. The Investor, its Affiliates, or their respective Contractors and/or Subcontractors, may construct a road between the OT Project and Gashuun Sukhait border crossing pursuant to the terms of an agreement with the State central administrative authority in charge of transport on the following terms:</p> <p>7.19.1. The road route is to be agreed with Government and is to be as cost effective and direct as possible between the OT Project and Gashuun Sukhait border crossing.</p> <p>7.19.2. The Investor will fund construction of the road and these expenses shall be deducted from the Investor's annual taxable income.</p> <p>7.19.3. The Government will be responsible for the timely maintenance of the road and for charging and collecting road user fees from all users of the road except the Investor, its Affiliates, and their respective Contractors and Subcontractors.</p> <p>7.19.4. The Investor, its Affiliates, and their respective Contractors and Subcontractors will, for the term of this Agreement, be exempt from all road user fees.</p> <p>7.19.5. As an international road, the Investor has no legal liability for the road, or liability arising out of any use of the road.</p> <p>7.20. The State central administrative authority in charge of road matters and the Investor shall enter into a contract under which maintenance of the road is subcontracted to the Investor at the Investor's cost.</p> <p>7.21. The Investor or its Affiliates, or their respective Contractors and Subcontractors may construct, manage and use an aerodrome in connection with implementation of the OT Project based on Permits issued in accordance with law and the Government shall monitor the operation of the airport to ensure that the airport meets flight safety requirements.</p>
--	--

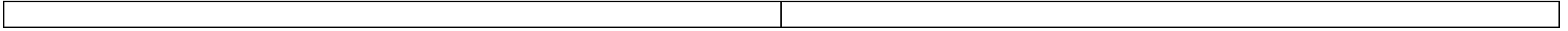
<p>маршрут байх;</p> <p>7.19.2. авто зам барих ажлын зардлыг Хөрөнгө оруулагч санхүүжүүлэх бөгөөд уг зардлыг татвар ногдох жилийн орлогоос нь хасч тооцох;</p> <p>7.19.3. Засгийн газар авто замын засвар үйлчилгээг цаг тухайд нь хариуцан гүйцэтгэж, Хөрөнгө оруулагч, түүнтэй Хамааралтай этгээд болон тэдгээрийн Гэрээт гүйцэтгэгч, Туслан гүйцэтгэгч нараас бусад этгээдээс зам ашигласны төлбөрийг хураах;</p> <p>7.19.4. энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байх хугацаанд Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, тэдгээрийн Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгчийг авто зам ашигласны бүх төлбөрөөс чөлөөлөх;</p> <p>7.19.5. барих авто зам нь олон улсын чанартай болохыг харгалзан тухайн зам болон түүнийг аливаа хэлбэрээр ашиглахтай холбогдуулан Хөрөнгө оруулагч хуулийн хариуцлага хүлээхгүй байх.</p> <p>7.20. Авто замын асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага болон Хөрөнгө оруулагч авто замын засвар, үйлчилгээг Хөрөнгө оруулагч өөрийн зардлаар хариуцан гүйцэтгэх гэрээ байгуулна.</p> <p>7.21. Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, тэдгээрийн Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгч нь хуулийн дагуу олгогдсон зөвшөөрлийг үндэслэн Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан аэродром байгуулж, удирдаж, ашиглаж болох ба нисэх буудал нь нислэгийн аюулгүй байдлын шаардлагыг хангаж байгаа эсэхэд Засгийн газар хяналт тавина.</p> <p>7.22. Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, тэдгээрийн Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгч нар Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан ашиглах боломжтой аливаа дэд бүтцийн байгууламжийг барихаар Засгийн газар төлөвлөсөн, энэхүү Гэрээг байгуулахаас өмнө барьсан, эсхүл тийм барилга байгууламж өмчилж байгаа буюу ашиглах эрхтэй бол тухайн дэд бүтцийн байгууламж, тухайлбал түүний төлөвлөгөөт байршил болон</p>	<p>7.22. If the Government intends to construct, or has prior to the date of this Agreement, constructed, owns or has access to, any infrastructure which may be suitable for use by the Investor, its Affiliates, and their respective Contractors and Subcontractors, in connection with the OT Project, the Government shall consult with the Investor regarding such infrastructure, including in relation to its intended location and capacity.</p> <p>7.23. Although the Government is not required to provide the Investor with exclusive access to, and use of, any infrastructure described in Clause 7.22, it may elect to do so on reasonable commercial terms.</p> <p>7.24. The Government may construct and manage, or permit the construction and management by a third party of, a railway in the vicinity of the OT Project to the China-Mongolia border, and the Government shall make available to the Investor, its Affiliates, and their respective Contractors and Subcontractors, on competitive, commercial and non-discriminatory terms, the use of such railway in connection with the OT Project, or procure such availability from any relevant third party owner or manager.</p> <p>7.25. The Government will consult with the Investor on the location and route of the railway, and consider its proposals in this respect.</p>
--	--

<p>хүчин чадлын талаар Хөрөнгө оруулагчтай зөвлөлдөнө.</p> <p>7.23. Засгийн газар энэхүү Гэрээний 7.22-т заасан дэд бүтцийн аливаа байгууламжийг Хөрөнгө оруулагчид онцгой эрхээр ашиглуулах үүрэг хүлээхгүй боловч тухайн байгууламжийг Хөрөнгө оруулагчид арилжааны боломжит нөхцөлөөр онцгой эрх олгон ашиглуулахаар шийдвэрлэж болно.</p> <p>7.24. Засгийн газар нь Оюу толгой төслийн гэрээт талбайн орчмоос Монгол-Хятадын улсын хил хүртэл төмөр зам барих, ашиглах, эсхүл барих, ашиглах зөвшөөрлийг гуравдагч этгээдэд олгохоор шийдвэрлэвэл энэхүү төмөр замыг өрсөлдөхүйц, арилжааны нөхцөлөөр үл ялгаварлах зарчмаар ашиглах боломжийг Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, тэдгээрийн Гэрээт гүйцэтгэгч болон Туслан гүйцэтгэгч нарт олгох, эсхүл тийм боломж олгох талаар холбогдох гуравдагч талын өмчлөгч, тэдгээрийн удирдлагатай тохиролцоно.</p> <p>7.25. Төмөр зам барих байршил, чиглэлийн талаар Засгийн газар Хөрөнгө оруулагчтай зөвлөлдөж, түүний энэ талаар гаргасан саналыг харгалзан үзнэ.</p>	
<p>НАЙМДУГААР БҮЛЭГ. ХӨДӨЛМӨРИЙН ХАРИЛЦАА, ХӨДӨЛМӨР ЭРХЛЭЛТ БОЛОН СУРГАЛТ</p> <p>8.1. Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд нь Монгол Улсын хөдөлмөр, хөдөлмөр эрхлэлт, нийгмийн хамгааллын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмыг дагаж мөрдөнө. Хөрөнгө оруулагч нь цалин хөлсний бодлого хэрэгжүүлэхдээ цалин хөлсийг шударгаар олгох зарчим баримталж, адил үнэлэмж бүхий ажилд адил цалин хөлс олгоно.</p> <p>8.2. Энэхүү Гэрээ хүчинтэй байх хугацаанд Оюу толгой төслийг цаг хугацаанд нь хэрэгжүүлэхэд шаардагдах зохих түвшинд мэргэшсэн ажиллах хүчээр хангахын төлөө Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээдүүд болон Засгийн газар хамтран ажиллана.</p> <p>8.3. Хөрөнгө оруулагчтай гэрээ байгуулан ажиллаж байгаа Монгол Улсын</p>	<p>8. CHAPTER EIGHT: LABOR RELATIONS, EMPLOYMENT AND TRAINING</p> <p>8.1. The Investor and its Affiliates shall comply with the provisions of relevant labor, employment and social security laws and regulations of Mongolia. In implementing its remuneration policies, the Investor will ensure fair wages and equal remuneration for work of equal value.</p> <p>8.2. During the term of this Agreement, the Investor and its Affiliates and the Government will cooperate together to ensure that there is a suitably qualified OT Project Workforce available to meet the timeframe of the OT Project.</p> <p>8.3. A citizen of Mongolia, foreign nationals, and people without citizenship, employed by the Investor under a contract must be covered by social insurance as required by law.</p>

<p>иргэн, гадаадын иргэн болон харьяалалгүй хүн нь хуульд заасны дагуу нийгмийн даатгалд заавал хамрагдана.</p> <p>8.4. Ашигт малтмалын тухай хуулийн 43 дугаар зүйлийн 43.1-д заасны дагуу Хөрөнгө оруулагч нь нийт ажиллагсдын 90 /ер/-ээс доошгүй хувьд нь Монгол Улсын иргэдийг авч ажиллуулна.</p> <p>8.5. Ажиллах хүч гадаадад гаргах, гадаадаас ажиллах хүч, мэргэжилтэн авах тухай хуулийн дагуу батлагдсан гадаадаас 2009 онд авах ажиллах хүч, мэргэжилтний хувь хэмжээг тогтоосон Засгийн газрын 2009 оны 59 дүгээр тогтоолын Хавсралтад нэмэлт өөрчлөлт оруулах тухай Засгийн газрын 2009 оны 9 дүгээр сарын 16-ны өдрийн 286 дугаар тогтоолын дагуу Оюу толгой төслийг ажиллах хүчээр хангахаар Хөрөнгө оруулагчтай гэрээ байгуулан ажиллаж буй аж ахуйн нэгжүүдээр дараахь нөхцөлийг хангуулах талаар Хөрөнгө оруулагч хүчин чармайлт гарган ажиллана:</p> <p>8.5.1. Барилгын ажил гүйцэтгэх болон Өргөтгөлийн хугацаанд барилгын ажил гүйцэтгэж байгаа бол ажиллагсдынхаа 60 /жар/-аас доошгүй хувьд Монгол Улсын иргэдийг авч ажиллуулах;</p> <p>8.5.2. уул уурхайн болон уул уурхайн холбогдолтой ажил гүйцэтгэж байгаа бол ажиллагсдынхаа 75 /далан тав/-аас доошгүй хувьд Монгол Улсын иргэдийг авч ажиллуулах;</p> <p>8.6. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээний 8.4-т заасан хувь хэмжээний дотор гадаадын иргэнийг хөдөлмөр эрхлүүлэх, орлого олох ажил үйлчилгээгээр хангах бол Засгийн газраас тогтоосон хөдөлмөрийн хөлсний доод хэмжээг хоёр дахин нэмэгдүүлсэнтэй тэнцэхүйц хэмжээний ажлын байрны төлбөрийг сар бүр гадаадын иргэн бүрээр тооцож Хөдөлмөр эрхлэлтийг дэмжих санд төлнө.</p> <p>8.7. Гадаад ажиллагсдын тоо энэхүү Гэрээний 8.4-т зааснаас хэтэрсэн тохиолдолд хэтэрсэн ажлын байр тутамд хөдөлмөрийн хөлсний доод хэмжээг 10 /арав/ дахин нэмэгдүүлсэнтэй тэнцэх төлбөрийг сар тутам Хөрөнгө оруулагч төлнө.</p>	<p>8.4. In accordance with Article 43.1 of the Minerals Law, not less than 90% (ninety percent) of the Investor's employees will be citizens of Mongolia.</p> <p>8.5. In accordance with Government Resolution Number 286 dated 16 September 2009 making amendment to the Annexure of Resolution Number 59 of 2009 on establishing the quota of work force and professionals to be received from abroad in 2009 made under the authority of the Law on Sending Labor Force Abroad and Receiving Labor Force and Specialists from Abroad, the Investor will utilise best efforts to work with entities that contract with the Investor to provide labor to the OT Project to ensure that:</p> <p>8.5.1. for construction work during the Construction Period and Expansion Periods, not less than 60% (sixty percent) of the entities' employees will be citizens of Mongolia; and</p> <p>8.5.2. for mining and mining-related work, not less than 75% (seventy five percent) of the entities' employees will be citizens of Mongolia.</p> <p>8.6. If the Investor provides employment and income earning works and services to a number of foreign nationals within the specified percentage set forth in Clause 8.4, it shall pay a monthly workplace charge of twice the minimum monthly wage established by the Government for each foreign national to the Employment Promotion Fund.</p> <p>8.7. If the Investor employs more foreign nationals than the specified percentage set forth in Clause 8.4, the Investor shall pay a monthly fee of 10 (ten) times the minimum monthly salary for each foreign national in excess of the specified percentage.</p> <p>8.8. After the payment referred to in Clause 8.7 has been submitted to the budget of the relevant soum or district under Article 43.3 of the Minerals Law a portion of this fee shall be allocated to be spent on the OT Training Strategy and Plan specified in Clause 8.13 to train citizens of Mongolia to upgrade their skills or learn new skills in accordance with the rules established by the Citizens Representatives Hural of the relevant soum or district.</p> <p>8.9. Breaches of the labor quotas set out in Clauses 8.4 and 8.5 shall not constitute a</p>
--	--

<p>8.8. Энэхүү Гэрээний 8.7-д заасан төлбөрийг Ашигт малтмалын тухай хуулийн 43 дугаар зүйлийн 43.3-т заасны дагуу холбогдох сум, дүүргийн төсөвт төвлөрүүлж шилжүүлсний дараа тухайн сум, дүүргийн Иргэдийн төлөөлөгчдийн хурлаас тогтоосон журамд заасны дагуу тодорхой хэсгийг нь энэхүү Гэрээний 8.12-д заасан Сургалтын стратеги, төлөвлөгөөг хэрэгжүүлэхэд зориулан хуваарилж, Монгол Улсын иргэдийг сургах ур чадварыг нь дээшлүүлэх, эсхүл шинээр ур чадвар эзэмшүүлэхэд зарцуулна.</p>	<p>breach of this Agreement and Clause 10.7 shall not apply.</p>
<p>8.9. Энэхүү Гэрээний 8.4, 8.5-д тогтоосон ажиллах хүчний хувь хэмжээг зөрчсөн нь энэхүү Гэрээг зөрчсөн гэж үзэх үндэслэл болохгүй бөгөөд энэхүү Гэрээний 10.7 дахь заалтыг хэрэглэхгүй.</p>	<p>8.10. The Government shall provide support requested by the Investor to facilitate and expedite the granting of all Permits necessary for the engagement of such foreign nationals of the OT Project Workforce.</p>
<p>8.10. Оюу толгой төсөлд гадаадын иргэдийг ажиллуулахад шаардагдах бүхий л зөвшөөрлийг олгох үйл явцыг хөнгөвчлөх, шуурхайлах талаар Хөрөнгө оруулагчийн гаргасан хүсэлтэд Засгийн газар дэмжлэг үзүүлнэ.</p>	<p>8.11. The Investor will use its best endeavours to maximize the participation on a competitive basis of qualified citizens of Mongolia as engineers for the OT Project and within 5 (five) years of the Commencement of Production the Investor must use its best endeavours to ensure that no fewer than 50% (fifty percent) of its employed engineers, and within 10 (ten) years of the Commencement of Production that no fewer than 70% (seventy percent) of its employed engineers, shall be citizens of Mongolia.</p>
<p>8.11. Хөрөнгө оруулагч нь өрсөлдөөний зарчмыг баримтлан Оюу толгой төсөлд ажиллах Монгол Улсын харьяат инженер-техникийн ажилчдын тоог аль болох нэмэгдүүлэх чармайлт гаргах ба үйлдвэрлэлийн үйл ажиллагаа эхэлснээс хойш 5 /тав/ жилийн дотор инженер-техникийн ажилтны 50 /тавь/-иас багагүй, 10 /арав/ жилийн дотор 70 /дал/-аас багагүй хувь нь Монгол Улсын иргэн байлгах талаар боломжтой бүх арга хэмжээг авна.</p>	<p>8.12. Within 90 (ninety) days after the Effective Date, the Investor will submit to the Government for public release a detailed and comprehensive 5 (five) year Mongolian nationals training strategy and plan for the OT Project (“OT Training Strategy and Plan”).</p>
<p>8.12. Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 90 /ер/ хоногийн дотор Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төсөлд ажиллах Монгол ажилчдыг сургах 5 /тав/ жилийн дэлгэрэнгүй, иж бүрэн сургалтын стратеги болон төлөвлөгөөг /цаашид “Оюу толгой төслийн сургалтын стратеги болон төлөвлөгөө” гэх/ олон нийтэд танилцуулахаар Засгийн газарт хүргүүлнэ.</p>	<p>8.13. The OT Training Strategy and Plan will focus on training skilled workers for the OT Project and training them for professions, and improving their vocational and professional skills, relevant to the OT Project and mining in Mongolia generally and specifically in the Southern Gobi region.</p>
<p>8.13. Оюу толгой төслийн Сургалтын стратеги болон төлөвлөгөө нь Монгол Улсын уул уурхайн салбар, нэн ялангуяа Өмнийн говийн бүс нутаг болон Оюу толгой төсөлд шаардлагатай мэргэжилтэй ажилтан бэлтгэх, тэдгээрт Оюу толгой төсөлтэй холбоотой мэргэжил олгох, мэргэжлийн болон мэргэшлийн ур чадварыг нь дээшлүүлэхэд чиглэгдэнэ.</p>	<p>8.14. The Investor shall, in accordance with its annual training plan:</p> <p>8.14.1. organize training of its employees at its Core Operations to upgrade employees’ skills and provide further practical experience;</p> <p>8.14.2. train employees in line with the Investor’s short and mid-term human resource plans; and</p> <p>8.14.3. upgrade selected employees’ qualifications by enrolling them in studies inside or outside Mongolia on a contractual basis to further upgrade their professional qualifications.</p>
<p>8.14. Хөрөнгө оруулагч нь жил бүрийн сургалтын төлөвлөгөөндөө дараахь</p>	<p>8.15. The Investor shall establish a graduate scholarship program for assisting in the education of Mongolian nationals in mining related disciplines, with an</p>

<p>ажлыг тусгана:</p> <p>8.14.1. Үндсэн үйл ажиллагааны хүрээнд сургалт зохион байгуулж, ажилчдын ур чадварыг дээшлүүлж, дадлагажуулах;</p> <p>8.14.2. ажилчдыг Хөрөнгө оруулагчийн ойрын болон дунд хугацааны хүний нөөцийн төлөвлөгөөний дагуу сургах;</p> <p>8.14.3. өөрсдийн сонгосон ажилчдын мэргэшлийн түвшинг ахиулахын тулд Монгол Улсад болон гадаад улсад гэрээгээр сургалтад хамруулах.</p> <p>8.15. Хөрөнгө оруулагч нь Монгол Улсын иргэдийг уул уурхайн салбарын мэргэжил, ялангуяа инженер-техникийн чиглэлээр мэргэжил эзэмшихэд туслах зорилгоор оюутны тэтгэлгийн хөтөлбөр хэрэгжүүлэх бөгөөд энэ хүрээнд энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 6 /зургаа/ жилийн туршид Монгол Улсын их, дээд сургуульд суралцаж буй 120 /нэг зуун хорь/, гадаадын их, дээд сургуульд суралцаж буй 30 /гуч/ Монгол оюутанд тэтгэлэг олгоно. Уг тэтгэлэг нь сургалтын болон амьжиргааны зардлаас бүрдэнэ. Хөрөнгө оруулагч нь тэтгэлэгт хамрагдсан оюутнуудыг Оюу толгой төсөл, эсхүл олон улсын тохиромжтой уурхайд ажиллах, дадлагажих боломжоор хангана.</p> <p>8.16. Хөрөнгө оруулагч нь ажлын байрны аюулгүй байдлыг хангахын тулд Монгол Улсын хөдөлмөрийн аюулгүй байдал, эрүүл ахуйн тухай хууль болон бусад холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журамд нийцүүлэн Оюу толгой төслийн эрүүл ахуй, аюулгүй үйл ажиллагааны систем, дүрэм журмыг боловсруулан баталж, дагаж мөрдөхийн зэрэгцээ Хөдөлмөрийн тухай хууль, түүний дотор хамтын гэрээний бүх шаардлагыг дагаж мөрдөнө.</p> <p>8.17. Засгийн газар нь энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш 6 /зургаа/ сарын дотор Оюу толгой төсөлд хэрэгцээтэй ажиллах хүчийг олон улсын стандартын дагуу бэлтгэх боломжийг хангах үүднээс сонгосон их, дээд сургууль, мэргэжлийн сургалтын байгууллагуудад уул уурхайн боловсрол, мэргэжлийн сургалтын олон улсын хэмжээний хөтөлбөрийг нэвтрүүлэхэд бүх талын дэмжлэг үзүүлнэ.</p>	<p>emphasis on engineering related disciplines, within which scholarships over a 6 (six) year period from the Effective Date will be granted to 120 (one hundred and twenty) students studying at Mongolian universities and to 30 (thirty) Mongolian students studying at international universities. The scholarship program will cover tuition fees and living expenses. The Investor shall provide the students holding scholarships with an opportunity to participate in work experience and training at the OT Project or at a suitable international mining operation.</p> <p>8.16. The Investor shall establish and maintain health and safety systems and procedures at the OT Project to ensure a safe workplace which complies with the Law on Labor Safety and Health and all applicable health and safety laws and regulations in Mongolia while complying with all requirements under the Labor Law, including in respect of collective bargaining.</p> <p>8.17. To enable all employees on the OT Project to be trained to international standards, the Government shall render all support for the adoption, within 6 (six) months of the Effective Date, of an international mining education and training curricula at selected domestic universities and vocational training institutions.</p>
--	--



ЕСДҮГЭЭР БҮЛЭГ. ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАГЧИЙН ЭРХ, ҮҮРЭГ

- 9.1. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээгээр хүлээсэн бүх үүргээ биелүүлэх бөгөөд Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмыг дагаж мөрдөнө.
- 9.2. Энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр мөрдөж байсан Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай хуулийн 8, 9, 10 дугаар зүйлүүд нь Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээдийн Оюу толгой төсөлд болон уг төсөлтэй холбоотойгоор Монгол Улсад хийгдсэн хөрөнгө оруулалтад хамаарна.
- 9.3. Хөрөнгө оруулагч нь өөрийн тодорхойлсон менежмент, маркетингийн зарчмын дагуу үйл ажиллагаагаа явуулах эрхтэй.
- 9.4. Хөрөнгө оруулагч нь Монгол Улсын болон бусад улсын арилжааны банкинд данс нээж сонгосон валютаараа чөлөөтэй, саадгүйгээр олон улсын гүйлгээ хийх эрхтэй. Энэхүү Гэрээний 9.10.5-ын дагуу хөрөнгө оруулагчийн эдлэх эрхийг хөндөхгүйгээр Монгол Улсын дотоодод бараа үйлчилгээний төлбөрийг Төлбөр тооцоог үндэсний мөнгөн тэмдэгтээр гүйцэтгэх тухай хуулийн 4 дүгээр зүйлийн 4.1-д заасны дагуу Монголбанкны зөвшөөрлийн дүнд гадаад валютаар төлбөр хийх эрхийг Хөрөнгө оруулагчид олгоогүй бол Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу Монгол Улсын үндэсний мөнгөн тэмдэгтээр хийнэ.
- 9.5. Хөрөнгө оруулагч нь Айвенхоу Майнз Лимитед болон Рио Тинтогийн санхүүгийн чадамжаар бүрдсэн Хувь нийлүүлэгчийн одоогийн зээлээр Оюу толгой төслийн хайгуул болон бүтээн байгуулалтад ихээхэн хэмжээний хөрөнгө оруулалт хийсэн болно. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээний 3.6-д заасан Техник, эдийн засгийн үндэслэлд тусгасан ойролцоогоор 4 тэрбум долларын нэмэлт хөрөнгө оруулалтыг Оюу толгой төсөлд хийхээр төлөвлөж байна. Тооцоолсон эхний хөрөнгө оруулалтыг 5 /тав/ жилийн хугацаанд хийх бөгөөд хөрөнгө оруулалтын зардлын энэ хуваарийг Техник, эдийн засгийн үндэслэлд тусгана.
- 9.6. Оюу толгой төслийг зах зээлийн болон санхүүжилтийн /үүнд Оюу толгой төслийг санхүүжүүлэх эх үүсвэрийн бүрдүүлэлт болон нөхцөл хамаарна/

9. CHAPTER NINE: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE INVESTOR

- 9.1. The Investor shall fulfil all obligations under this Agreement, and abide by the laws and regulations of Mongolia.
- 9.2. Articles 8, 9 and 10 of the Foreign Investment Law as in force at the date of this Agreement shall apply to Foreign Investments made in Mongolia by the Investor or its Affiliates for or in connection with the OT Project.
- 9.3. The Investor has the right to conduct its operation based on self-defined management and marketing principles.
- 9.4. The Investor shall be entitled to maintain bank accounts in a commercial bank of Mongolia and elsewhere, and the Investor may make international transactions freely and without any obstructions in its chosen currency. Without affecting the Investor's rights under Clause 9.10.5, payments for goods and services inside Mongolia must be made in Mongolian currency in accordance with Mongolian laws and regulations, unless the Investor is authorised to make such payments in foreign currency as a result of an authorisation issued by the Bank of Mongolia in accordance with Article 4.1 of the Law of Mongolia on Conducting Settlements in National Currency.
- 9.5. The Investor has invested a significant amount of capital in exploring and developing the OT Project, through the financial capability of Ivanhoe Mines Ltd and Rio Tinto, pursuant to the Existing Shareholder Loans. The Investor plans to make an additional investment in the OT Project, the estimated amount of which, as provided in the Feasibility Study referred to in Clause 3.6, will be approximately USD4 Billion. The estimated initial capital will be invested over a period of 5 (five) years, and a schedule for this planned expenditure is contained in the Feasibility Study.
- 9.6. The development of the OT Project may occur in stages as determined by the Investor as reflected in the Feasibility Study, taking into account market conditions and financing issues (including availability and terms of finance for the OT Project). If the Investor materially changes its proposed sequence for the development of the OT Project, the Investor shall inform the State administrative authority in charge of geology and mining in writing of such

<p>нөхцөл байдлыг харгалзан үзэж, Техник, эдийн засгийн үндэслэлд заасны дагуу Хөрөнгө оруулагчийн шийдвэрлэснээр үе шаттайгаар хэрэгжүүлж болно. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхээр төлөвлөсөн дараалалдаа томоохон өөрчлөлт хийх тохиолдолд энэ тухай геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад бичгээр мэдэгдэнэ.</p>	<p>change.</p>
<p>9.7. Хөрөнгө оруулагч нь олон улсын хэмжээнд хүлээн зөвшөөрөгдсөн, ашиг сонирхлын зөрчилгүй /мэргэжлийн дүрмийн дагуу/ нягтлан бодох бүртгэл, аудитын компаниар аудит хийлгэсэн жил бүрийн хөрөнгө оруулалтын тайланг дараа жилийн эхний улиралд багтаан баталсан маягтын дагуу гаргаж геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад хүргүүлнэ.</p>	<p>9.7. The Investor shall submit an investment report, audited by an internationally recognized and not conflicted (under professional rules) accounting and auditing firm, in respect of each Calendar Year to the State administrative authority in charge of geology and mining within the first Calendar Quarter of the following Calendar Year, using the approved format.</p>
<p>9.8. Хөрөнгө оруулагч нь бэлэн мөнгө, техник, тоног төхөөрөмж, түүхий эд, бараа материал, оюуны болон аж үйлдвэрийн өмчийн эрх зэрэг хөдлөх болон үл хөдлөх хөрөнгийн бүх хэлбэрээр хөрөнгө оруулалт хийх эрхтэй.</p>	<p>9.8. The Investor has the right to make investments in all forms of movable and immovable property, such as cash, machinery, equipment, raw materials, goods and intellectual and industrial property rights.</p>
<p>9.9. Хөрөнгө оруулагч нь бүс нутгийг хөгжүүлэх, орон нутагт туслалцаа үзүүлэх, ажлын байр, бизнесийн боломжийг шинээр бий болгоход бололцоотой туслалцаа үзүүлнэ.</p>	<p>9.9. The Investor shall provide reasonable assistance to regional development, assistance to local regions and creation of new business and employment opportunities.</p>
<p>9.10. Хөрөнгө оруулагч дараахь эрхийг эдэлнэ:</p> <p>9.10.1. Үндсэн үйл ажиллагаагаа явуулахад шаардагдах нийт хөрөнгийг хөрвөх чадвартай гадаад валютаар чөлөөтэй хангах, шаардлагатай гэж үзвэл тухайн гадаад валютыг төгрөгт шилжүүлэх;</p> <p>9.10.2. гадаад улсад хөрөнгө эзэмших болон чөлөөтэй зарцуулах;</p> <p>9.10.3. Бүтээгдэхүүний экспорт, борлуулалт, солилцооноос гадаад улсад олсон бүх орлогоо гадаад улсад хадгалах болон чөлөөтэй зарцуулах;</p> <p>9.10.4. Бүтээгдэхүүний экспорт, борлуулалт, солилцооноос Монгол Улсад олсон бүх орлого /үүнд ногдол ашиг болон бусад</p>	<p>9.10. The Investor has the following rights:</p> <p>9.10.1. to provide in freely convertible foreign currencies all funds needed to conduct Core Operations and to convert such currencies to Mongolian togrogs as it deems necessary;</p> <p>9.10.2. to hold and freely dispose of any funds outside of Mongolia;</p> <p>9.10.3. to retain abroad and freely dispose all of its proceeds received outside of Mongolia from the export, sale or exchange of Product;</p> <p>9.10.4. to freely repatriate abroad without any barriers and to and freely dispose of, all proceeds (including by way of dividend or other form of distribution) received within Mongolia from the sale, exchange or export of Product, and any other payments (including loan principal and interest) to be made abroad;</p> <p>9.10.5. to freely pay its Contractors, Subcontractors and citizens of Mongolia operating outside Mongolia in foreign currencies; and</p> <p>9.10.6. to maintain, if it wishes (but with no obligation to do so), an account or accounts in a bank in Mongolia chosen by the Investor for foreign</p>

<p>төрлийн хуваарилалт орно/ болон гадаад улсад хийх аливаа бусад төлбөр /үүний дотор үндсэн зээл болон хүүгийн төлбөр/-ийг гадаад улс руу саадгүй шилжүүлэх болон чөлөөтэй зарцуулах;</p> <p>9.10.5. гадаадад үйл ажиллагаа явуулдаг өөрийн Гэрээт гүйцэтгэгч, Туслан гүйцэтгэгч болон Монгол Улсын иргэдэд гадаад валютаар төлбөр хийх;</p> <p>9.10.6. Хэрэв өөрөө хүсвэл Монгол Улсад үйл ажиллагаа явуулдаг өөрийн сонгосон арилжааны банкинд гадаад валютын данс, нээж болно /энэ нь заавал биелүүлэх үүрэг болохгүй/</p> <p>9.11. Гадаад валютын эрсдэлийг удирдах үүргээ биелүүлэхэд нь Монголбанкинд туслах зорилгоор Хөрөнгө оруулагч нь хуанлийн улирал тутмын эхэнд тухайн хуанлийн улиралд гадаад улс руу шилжүүлэхээр төлөвлөж буй мөнгөний тооцоот дүнг Монголбанкинд шударгаар гаргаж өгөх талаар боломжит хүчин чадлаа дайчлах бөгөөд энэ нь энэхүү Гэрээний 9.10-д заасан Хөрөнгө оруулагчийн эрхийг хөндөхгүй.</p>	<p>currency.</p> <p>9.11. In order to assist the Bank of Mongolia in its responsibilities to manage foreign currency risks, and in the spirit of good faith, the Investor will use its best endeavours to provide the Bank of Mongolia, at the beginning of each Calendar Quarter, an estimate of the amount of proceeds it intends to repatriate abroad over that Calendar Quarter, provided that nothing herein affects the Investor's rights under Clause 9.10.</p>
--	--

АРАВДУГААР БҮЛЭГ. ЗАСГИЙН ГАЗАР БОЛОН ЭРДЭС БАЯЛГИЙН АСУУДАЛ ЭРХЭЛСЭН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ГИШҮҮНИЙ ЭРХ, ҮҮРЭГ

- 10.1. Засгийн газар нь Хөрөнгө оруулагчийн үйл ажиллагаагаа явуулах татварын болон тогтворжуулсан татварын орчинг энэхүү Гэрээний хугацааны туршид тогтвортой хангах үүргийг хүлээнэ.
- 10.2. Энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурсаны дараа эрдэс баялгийн асуудал эрхэлсэн Засгийн газрын гишүүн уг Гэрээний нөхцөл болон хугацааны тухай мэдэгдлийг холбогдох газруудад хүргүүлнэ.
- 10.3. Хөрөнгө оруулагч, түүний Хамааралтай этгээд, Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгчийн хөдлөх болон үл хөдлөх эд хөрөнгө, тэдгээртэй холбоотой эд хөрөнгийн эрх болон оюуны өмчийн эрхийг Засгийн газар хууль бусаар хураан авахгүй.
- 10.4. Геологи, уул уурхайн асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны байгууллага буюу аливаа зөвшөөрөл олгодог эрх бүхий байгууллага нь энэхүү Гэрээ болон Монгол Улсын аливаа бусад хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу Хөрөнгө оруулагчийн эзэмшиж буй аливаа зөвшөөрлийг хууль бусаар хүчингүй болгох буюу цуцлахгүй.
- 10.5. Геологи, уул уурхайн асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны байгууллага нь Ашигт малтмалын тухай хуулийн 56 дугаар зүйлд заасны дагуу хайгуулын болон ашиглалтын тусгай зөвшөөрлийг зөвхөн дараахь үндэслэлээр цуцлана:
- 10.5.1. хайгуулын болон ашиглалтын тусгай зөвшөөрлийг Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдан үйл ажиллагаа явуулж байгаа Монгол Улсад татвар төлөгч хуулийн этгээд эзэмшээгүй бол;
- 10.5.2. ашиглалтын тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч нь энэхүү Гэрээний 3.14-т заасан тусгай зөвшөөрлийн жилийн төлбөрийг бүрэн төлөөгүй бол;

10. CHAPTER TEN: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT AND CABINET MEMBER RESPONSIBLE FOR MINERAL RESOURCES

- 10.1. The Government shall secure the Investor's operating environment in regard to Taxes and the Stabilization of Taxes throughout the term of this Agreement.
- 10.2. After signing this Agreement, the Member of Cabinet responsible for Mineral Resources shall deliver a statement concerning the duration and terms of this Agreement to the relevant institutions.
- 10.3. The Government shall not unlawfully confiscate any of the Investor's, its Affiliates', or their respective Contractors' or Subcontractors', movable and immovable property, and related property rights and intellectual property rights.
- 10.4. The State administrative authority in charge of geology and mining, or the entity which grants any Permits, shall not unlawfully terminate or revoke any Permits held by the Investor under this Agreement or under any other laws or pursuant to any regulations of Mongolia.
- 10.5. In accordance with Article 56 of the Minerals Law, the State administrative authority in charge of geology and mining shall revoke an exploration license and a Mining License on the following grounds only:
- 10.5.1. a mineral exploration or mining license is not held by a legal person, taxpayer in Mongolia, duly formed and operating under the laws of Mongolia;
- 10.5.2. the Mining License holder fails to fully pay the annual license fee as prescribed by Clause 3.14;
- 10.5.3. for a Mining License which is an exploration license, the Mining License holder fails to expend the amounts per hectare of the license area on reconnaissance and exploration work as prescribed by the Minerals Law;
- 10.5.4. where an exploration area or a mining area has been designated as a

<p>10.5.3. хайгуулын тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч нь тусгай зөвшөөрлийн талбайн гектар тутамд ногдох хайгуул, судалгааны ажлын зардлыг Ашигт малтмалын тухай хуулийн дагуу зарцуулаагүй бол;</p> <p>10.5.4. хайгуулын болон уурхайн талбайг тусгай хэрэгцээнд болон нөөцөд /Ашигт малтмалын тухай хуульд тодорхойлсны дагуу/ буцаан авч нөхөн олговрыг тусгай зөвшөөрөл эзэмшигчид бүрэн төлсөн бол;</p> <p>10.5.5. тусгай зөвшөөрөл эзэмшигч нь байгаль орчныг нөхөн сэргээх үүргээ биелүүлээгүй талаар нутгийн захиргааны байгууллагаас гаргасан тайланг үндэслэн байгаль орчны асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны төв байгууллага дүгнэлт гаргасан бол.</p> <p>Үндсэн үйл ажиллагаанд шаардагдах хайгуулын тусгай зөвшөөрөл, ашиглалтын тусгай зөвшөөрөлд хамаарах буюу бусад газрыг Засгийн газар нөөцөд буюу тусгай зориулалтаар авахгүй бөгөөд энэхүү Гэрээний 10.5.4-д заасны дагуу цуцлах эрхээ хэрэгжүүлэхгүй.</p> <p>10.6. Засгийн газар нь Гашуун сухайт хилийн боомтыг олон улсын шинжтэй боомт болгож, түүнийг тасралтгүй, байнга нээлттэй ажиллуулах нөхцөлийг хангах чиглэлээр хүчин чармайлт гаргана.</p> <p>10.7. Хөрөнгө оруулагч нь давагдашгүй хүчин зүйлийнхээс бусад шалтгаанаар энэхүү Гэрээгээр хүлээсэн үндсэн болон ач холбогдол бүхий үүргээ биелүүлэлгүй 6 /зургаа/ сарын хугацаа өнгөрсөн, эсхүл Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмыг санаатайгаар болон ноцтойгоор зөрчсөн бол эрдэс баялгийн асуудал эрхэлсэн Засгийн газрын гишүүн түүнд зөрчил гарсан тухай болон гарсан зөрчлийг засах тухай мэдэгдлийг /"Мэдэгдэл"/ бичгээр өгнө. Хөрөнгө оруулагч нь уг мэдэгдлийг гаргасан өдрөөс хойш ажлын 60 /жар/ хоногийн дотор түүнд заасан үүргийг биелүүлэх талаар зохих арга хэмжээ аваагүй тохиолдолд Засгийн газар энэхүү Гэрээг цуцлах эрхтэй. Хөрөнгө оруулагч аливаа ийм мэдэгдлийн талаар энэхүү Гэрээний 14 дүгээр бүлэгт заасны дагуу маргаан гаргах эрхтэй.</p>	<p>reserved area and a special purpose territory (as defined in the Minerals Law) and the license holder has been fully compensated; or</p> <p>10.5.5. where the State central administrative authority in charge of the environment has concluded, based on a report of the local administrative bodies that the license holder had failed to fulfil its environmental reclamation duties.</p> <p>The Government shall not establish or register a reserved area or special purpose territory over any areas covered by an exploration license, Mining License or other land required for Core Operations, and shall not exercise a right of revocation under Clause 10.5.4.</p> <p>10.6. The Government shall use best endeavors to ensure that the Gashuun Sukhait checkpoint becomes an international border crossing, which remains open and operates on a continuous and permanent basis.</p> <p>10.7. In the event the Investor fails to fulfil any material and significant obligations under this Agreement for a period of 6 (six) months, which obligation is not excused by an event of Force Majeure, or commits a deliberate and material violation of the laws and regulations of Mongolia, the Cabinet Member responsible for Mineral Resources may notify ("Notice") the Investor in writing stating the failure and requesting it to be corrected. The Government has the right to terminate this Agreement if the Investor fails to take reasonable action toward the fulfilment of its obligations described in the Notice within 60 (sixty) Working Days from the date the Notice is issued. The Investor is entitled to dispute any such Notice in accordance with Clause 14.</p> <p>10.8. The Government will co-operate with the Investor in its implementation of this Agreement and the construction and operation of the OT Project and will take such action as may be desirable to achieve the mutual objectives of this Agreement.</p> <p>10.9. Where an approval or consent or concurrence of a Ministry or the Government is required, and where an application is made by the Investor to the Government under or in connection with the implementation of this Agreement such approval or consent will not be unreasonably withheld or delayed.</p>
--	--

<p>10.8. Засгийн газар нь энэхүү Гэрээний хэрэгжилт болон Оюу толгой төслийн барилгын ажил, үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхэд Хөрөнгө оруулагчтай хамтран ажиллаж, энэхүү Гэрээнд заасан хамтын зорилтуудад хүрэхийн тулд өөрийн зүгээс шаардлагатай арга хэмжээг авч ажиллана.</p> <p>10.9. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан Засгийн газар болон холбогдох яаманд хандан аливаа шийдвэр, зөвшөөрөл хүссэн бол уг хүсэлтийг биелүүлэхээс хүндэтгэх шалтгаангүйгээр татгалзах буюу хойшлуулахгүй.</p> <p>10.10. Монгол Улсын Засгийн газрын зөвшөөрөлгүйгээр хяналтын багцыг Бусдаас хараат этгээдэд шилжүүлсэн бол:</p> <p>10.10.1. Хяналтын багцыг бусдаас хараат этгээдэд шилжүүлэх үед Рио Тинто Группын гишүүн Оюу толгой төслийн удирдлагыг хэрэгжүүлж байгаа бол энэхүү Гэрээний Тогтворжуулсан заалтуудаар Засгийн газартай дахин хэлэлцээр хийх бөгөөд Хөрөнгө оруулагчийн эрхийг хэвээр үлдээх талаар Засгийн газар нааштайгаар авч үзнэ.</p> <p>10.10.2. Хяналтын багцыг бусдаас хараат этгээдэд шилжүүлэх үед Рио Тинто Группын гишүүн бус тал Оюу толгой төслийн удирдлагыг хэрэгжүүлж байгаа бол энэхүү Гэрээг дуусгавар болгоно.</p> <p>10.11. Энэхүү Гэрээний 10.10-т заасан дараахь нэр томъёог дор дурдсан утгаар ойлгоно:</p> <p>10.11.1. “Хяналтын багцыг бусдаас хараат этгээдэд шилжүүлэх үйлдэл” гэж Бусдаас хараат этгээд Айвенхоу Майнз Лимитед болон эсхүл Хөрөнгө оруулагчийн хяналтыг шууд, эсхүл шууд бусаар авахыг;</p> <p>10.11.2. “Бусдаас хараат этгээд” гэж гадаад улсын төрийн байгууллагын шууд, эсхүл шууд бус Хяналтад байдаг аливаа этгээд, түүнчлэн тухайн этгээд болон гадаад улсын төрийн байгууллага хооронд үүссэн өр зээлийн харилцаа улмаас стратегийн, бодлого болон</p>	<p>10.10. If a Proscribed Change of Control Event occurs without the consent of the Government, then:</p> <p>10.10.1. in the case where a member of the Rio Tinto Group is managing the OT Project at the time the Proscribed Change of Control Event occurs, the Stabilized portions of this Agreement shall be subject to renegotiation with the Government, and the Government will give favourable consideration to maintaining the rights of the Investor; and</p> <p>10.10.2. in the case where a party other than a member of the Rio Tinto Group is managing the OT Project at the time the Proscribed Change of Control Event occurs, this Agreement will terminate.</p> <p>10.11. In Clause 10.10, the following terms have the following meanings:</p> <p>10.11.1. "Proscribed Change of Control Event" means where a Proscribed Person acquires directly or indirectly Control of Ivanhoe Mines Ltd and/or the Investor.</p> <p>10.11.2. "Proscribed Person" means any Person Controlled directly or indirectly by a Foreign Government Authority as well as any Person whose strategic, policy and business decision-making functions are, by virtue of a material creditor/debtor relationship between a Foreign Government Authority and such Person, considered to be effectively directed by a Foreign Governmental Authority, provided that no member of the Rio Tinto Group can be a Proscribed Person.</p> <p>10.11.3. "Foreign Government Authority" means the government of any country other than Mongolia, and any branch, division, political subdivision, instrumentality, authority, agency, or other entity vested with government authority thereof.</p> <p>10.11.4. "Person" means any limited or unlimited liability corporation, limited or unlimited liability partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, body corporate, joint venture, enterprise or trust.</p>
--	---

<p>бизнесийн шийдвэр гаргах үйл ажиллагаа нь хэрэг дээрээ гадаад улсын төрийн байгууллагаас чиглэл авдаг гэж үзэхүйц этгээдийг хэлэх бөгөөд Рио Тинто группийн ямар ч гишүүнийг Бусдаас хараат этгээд гэж үзэхгүй;</p> <p>10.11.3. “Гадаад улсын төрийн байгууллага” гэж Монгол Улсаас бусад аливаа улсын Засгийн газар, түүний салбар, нэгж, удирдах газар, агентлаг, бүтэц, Төрийн эрх, үүргийг хүлээх бусад байгууллага, улс төрийн байгууллагын салбар, нэгж зэрэг этгээдийг;</p> <p>10.11.4. “Этгээд” гэж хязгаарлагдмал болон хязгааргүй хариуцлагатай компани, хязгаарлагдмал болон бүрэн хариуцлагатай нөхөрлөл, бүртгэгдээгүй холбоо, бүртгэгдээгүй синдикат, бүртгэгдээгүй байгууллага, бүртгэгдсэн байгууллага, хамтарсан үйлдвэр, аж ахуйн нэгж, нэгдэл зэргийг.</p>	
<p align="center">АРВАН НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ. ГАДААДЫН ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХАМГААЛАХ</p> <p>11.1. Хөрөнгө оруулагч, түүний хамааралтай этгээдийн Монгол Улсад оруулсан гадаадын хөрөнгө оруулалт нь Монгол Улсын Үндсэн хууль, Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай хууль болон бусад хууль тогтоомж, дүрэм журам, Монгол Улсын олон улсын гэрээгээр баталгаажсан эрх зүйн хамгаалалтыг эдэлнэ.</p> <p>11.2. Хөрөнгө оруулагч, түүний хамааралтай этгээдийн хөрөнгө, үл хөдлөх болон бусад эд хөрөнгийг гагцхүү Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай, Газрын тухай, Ашигт малтмалын тухай хууль болон Монгол Улсын олон улсын гэрээний дагуу үл ялгаварлах зарчмын үндсэн дээр хуульд заасан журмыг баримтлан нөхөх олговрыг нь Засгийн газраас бүрэн хэмжээгээр төлөх нөхцөлөөр нийтийн ашиг сонирхлын үүднээс дайчлан гаргахаас бусад нөхцөлд дайчлахгүй.</p> <p>11.3. Монгол Улсын олон улсын гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол дайчлан гаргуулсан эд хөрөнгийн нөхөн төлбөрийн хэмжээг түүнийг дайчлан</p>	<p>11. CHAPTER ELEVEN: PROTECTION OF FOREIGN INVESTMENT</p> <p>11.1. All Foreign Investment made by the Investor and its Affiliates within the territory of Mongolia shall enjoy the legal protection guaranteed by the Constitution, Foreign Investment Law, other laws and regulations and the international treaties to which Mongolia is a party.</p> <p>11.2. The Investor’s and its Affiliates' capital, property and assets shall not be expropriated except for public purposes or interest, and only in accordance with due process of law on a non-discriminatory basis, and with the condition of full compensation by the Government according to the Foreign Investment Law, the Law on Land, the Minerals Law and any international treaties to which Mongolia is a party.</p> <p>11.3. Unless otherwise provided in international treaties to which Mongolia is a party, the amount of compensation for the property expropriated shall be determined on the basis of the value of the property expropriated to be determined immediately prior to the expropriation, or notice of the expropriation becoming public, and shall be promptly paid in full.</p>

<p>гаргуулахын шууд өмнөх үеийн, эсхүл энэ тухай нийтэд мэдэгдэх үеийн үнэлгээгээр тодорхойлж, бүрэн хэмжээгээр даруй төлнө.</p> <p>11.4. Хөрөнгө оруулагч, түүний хамааралтай этгээдүүдэд оруулсан хөрөнгө оруулалтаа өмчлөх эзэмших, ашиглах, захиран зарцуулахдаа Монгол Улсын Засгийн газар дотоодын хөрөнгө оруулагчдад олгодгоос дутуугүй тааламжтай нөхцөл эдлэх эрхтэй.</p>	<p>11.4. The Investor and its Affiliates shall be entitled to conditions no less favorable than the conditions granted to domestic Mongolian investors regarding the right to own, utilize and spend its investment.</p>
<p>АРВАН ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ. ГЭРЭЭ ДУУСГАВАР БОЛОХ</p> <p>12.1. Энэхүү Гэрээ нь зөвхөн дараахь тохиолдолд дуусгавар болно:</p> <p>12.1.1. Энэхүү Гэрээний 1.1-д заасан хүчинтэй хугацаа дууссаны дараа Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээний 15.11-д заасны дагуу Гэрээний хугацааг сунгуулаагүй бол;</p> <p>12.1.2. Хөрөнгө оруулагч нь Засгийн газрын зөвшөөрөлгүйгээр энэхүү Гэрээний эрхийг бусад аж ахуйн нэгж, эсхүл этгээдэд шилжүүлсэн бөгөөд үүнтэй холбогдуулан энэхүү Гэрээг дуусгавар болгох тухай мэдэгдлийг Засгийн газар Хөрөнгө оруулагчид хүргүүлсэн бол;</p> <p>12.1.3. Хөрөнгө оруулагч энэхүү Гэрээг дуусгавар болгох тухай хүсэлт гаргасны дагуу Талууд харилцан тохиролцсон бол;</p> <p>12.1.4. эрх бүхий этгээд Хөрөнгө оруулагчийн үйл ажиллагааг дампуурсан гэдэг үндэслэлээр зогсоосон бөгөөд эрдэс баялгийн асуудал эрхэлсэн Засгийн газрын гишүүн үйл ажиллагаагаа сэргээхийг шаардсан мэдэгдэл бичгээр өгснөөс хойш ажлын 120 /нэг зуун хорь/ өдрийн дотор Хөрөнгө оруулагч үйл ажиллагаагаа сэргээгээгүй бол;</p> <p>12.1.5. Хөрөнгө оруулагч нь гуравдагч талын ажиллуулж буй зэс хайлуулах үйлдвэрт энэхүү Гэрээний 3.21-т заасны дагуу нийлүүлэлт хийгээгүй бол;</p>	<p>12. CHAPTER TWELVE: TERMINATION OF THIS AGREEMENT</p> <p>12.1. This Agreement shall be terminated only in the following circumstances:</p> <p>12.1.1. after the expiry of the initial term specified in Clause 1.1, if the Investor has not extended the term in accordance with Clause 15.11;</p> <p>12.1.2. if this Agreement is assigned by the Investor to other entities or persons without the Government's consent, and the Government gives a notice of termination to the Investor;</p> <p>12.1.3. if both Parties consent to the termination of this Agreement, upon request by the Investor;</p> <p>12.1.4. if the activities of the Investor are permanently halted by competent authority on the grounds of its bankruptcy, and its activities are not resumed within 120 (one hundred and twenty) Working Days from the date the Cabinet Member responsible for Mineral Resources gave written notice to the Investor to resume its activities;</p> <p>12.1.5. if the Investor fails to supply a third party operated copper smelter as required by Clause 3.21;</p> <p>12.1.6. if the Government terminates this Agreement on a unilateral basis in accordance with Clause 10.7;</p> <p>12.1.7. if shares in the Investor are transferred other than as permitted by, and in material breach of, clause 15 of the Shareholders' Agreement, and</p>

<p>12.1.6. энэхүү Гэрээний 10.7-д заасны дагуу Засгийн газар энэхүү Гэрээг дангаар дуусгавар болгосон бол;</p> <p>12.1.7. Хөрөнгө оруулагчийн хувьцааг Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 15-д заасныг зөрчин уг зүйлд зөвшөөрснөөс өөр хэлбэрээр шилжүүлсэн бөгөөд Засгийн газраас Хөрөнгө оруулагчид зөрчлөө засах тухай бичгээр мэдэгдэл хүргүүлснээс хойш 3 /гурав/ сарын дотор уг зөрчлөө засаагүй бол;</p> <p>12.1.8. Хөрөнгө оруулагч нь Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 3-т заасны дагуу Гэрээний Гүйцэтгэлийн өдрөөс өмнө буюу тухайн өдөр хувьцааг нэмж гарган шилжүүлээгүй бол;</p> <p>12.2. Энэхүү Гэрээг хугацаанаас нь өмнө дуусгавар болгох, эсхүл энэхүү Гэрээний хугацаа дуусах нь Засгийн газраас Хөрөнгө оруулагчид олгосон Ашиглалтын тусгай зөвшөөрлүүдийг Ашигт малтмалын тухай хуулийн 56 дугаар зүйл болон энэхүү Гэрээний 10.5-д заасны дагуу цуцалснаас бусад тохиолдолд 6709А тоот ашиглалтын тусгай зөвшөөрөл, Ашиглалтын бусад тусгай зөвшөөрөл, аливаа бусад зөвшөөрөл, түүнчлэн Хөрөнгө оруулагч болон Засгийн газрын хооронд байгуулсан бусад гэрээний дагуу олгогдсон Хөрөнгө оруулагчийн эрх, үүрэгт нөлөөлөхгүй.</p>	<p>the breach is not remedied within 3 (three) months of a written notice from the Government to the Investor to remedy such breach; or</p> <p>12.1.8. if the Investor fails to issue shares in accordance with clause 3 of the Shareholders' Agreement on or before the Completion Date.</p> <p>12.2. The expiry or earlier termination of this Agreement does not affect the Investor's rights and obligations under mining license 6709A, any other Mining Licenses, unless the Mining Licences are revoked in accordance with Article 56 of the Minerals Law and Clause 10.5, any other Permits granted by the Government to the Investor and any other agreements between the Investor and the Government.</p>
--	---

<p align="center">АРВАН ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ. ДАВАГДАШГҮЙ ХҮЧИН ЗҮЙЛС</p> <p>13.1. Давагдашгүй хүчин зүйл гэдэгт энэхүү Гэрээний 16 дугаар бүлэгт “Давагдашгүй хүчин зүйл” гэж тодорхойлсон үйл явдлыг ойлгоно.</p> <p>13.2. Давагдашгүй хүчин зүйлийн улмаас энэхүү Гэрээний Тал нь энэхүү Гэрээгээр хүлээсэн аливаа эсхүл бүх үүргээ бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн биелүүлээгүй, эсхүл зохих ёсоор биелүүлж чадаагүйгээс үүссэн үр дагаврыг тухайн тал хариуцахгүй. Давагдашгүй хүчин зүйлийн улмаас энэхүү Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлээгүй, эсхүл зохих ёсоор биелүүлж чадаагүй нөхцөл байдлыг Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ зөрчсөн гэж үзэхгүй бөгөөд түүний үргэлжлэх хугацаанд тухайн үүргийн гүйцэтгэл болон цаг хугацааны шаардлагыг түр зогссон гэж үзнэ.</p> <p>13.3. Давагдашгүй хүчин зүйлийн улмаас үүргээ биелүүлж чадахгүй болсон Тал нь энэ тухайгаа болон түүний шалтгааныг нөгөө Талдаа бичгээр аль болох шуурхай мэдэгдэх бөгөөд Талууд боломжтой бүхий л арга хэмжээг авахын зэрэгцээ харилцан тохиролцож, шалтгааныг арилгахын төлөө хамтран ажиллана.</p> <p>13.4. Энэхүү Гэрээний аль нэг тал нь нь Давагдашгүй хүчин зүйлийн улмаас энэхүү Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн биелүүлээгүй, эсхүл хойшлуулсан тохиолдолд тухайн давагдашгүй хүчин зүйлийн үр дагаврыг арилгахад бодитойгоор шаардагдах боломжит хугацаа болон тухайн ажлыг эхлүүлэх буюу үргэлжлүүлэхэд шаардагдах бэлтгэл ажлын боломжит хугацааг энэхүү Гэрээнд уг ажлыг гүйцэтгэхээр заасан буюу бусад хэлбэрээр зөвшөөрөгдсөн хугацаан дээр нэмж тооцохын зэрэгцээ Гэрээний хугацааг мөн энэ хугацаагаар сунгана.</p>	<p>13. CHAPTER THIRTEEN: FORCE MAJEURE</p> <p>13.1. A Force Majeure event means an event defined as “Force Majeure” in Chapter 16 (Sixteen).</p> <p>13.2. A Party to this Agreement shall not be liable for the consequences of any failure by it to perform or default by it in performing any or all of its obligations under this Agreement, if that failure or default is caused by Force Majeure. Where there has been any such failure or default, the failure or default shall not be considered non-compliance with any obligation under this Agreement, and all the obligations and times which because of such failure or default could not be fulfilled shall be deemed to have been suspended while the Force Majeure continues.</p> <p>13.3. The Party whose ability to perform its obligations is affected by Force Majeure shall notify as soon as practicable the other Party thereof in writing stating the cause, and the Parties shall do all reasonable acts and things, and the Parties shall cooperate to mutually agree to remove such cause.</p> <p>13.4. If a Party is prevented or delayed by Force Majeure from performing its obligations under this Agreement in whole or in part, an amount of time reasonably required to overcome the effect of the event of Force Majeure and a reasonable period to prepare for the resumption or initiation of the actions so prevented or delayed shall be added to any time provided for or otherwise allowed therefore under this Agreement and to the term of this Agreement.</p>
<p align="center">АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ. МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ</p> <p>14.1. Энэхүү Гэрээнээс үүдэлтэй буюу түүнтэй холбоотойгоор Талуудын хооронд аливаа маргаан гарвал түүнийг эхний ээлжинд сайн санааны үндсэн дээр хэлэлцээ хийх замаар шийдвэрлэх бөгөөд аль нэг тал нь хэлэлцээ хийх хүсэлтийг бичгээр тавьсанаас хойш ажлын 60 /жар/ хоног,</p>	<p>14. CHAPTER FOURTEEN: DISPUTE RESOLUTION</p> <p>14.1. Any disputes between the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the Parties first attempting in good faith to negotiate a resolution and if a negotiated resolution to the dispute is not agreed to within 60 (sixty) Working Days of the date of a Party's request in writing for</p>

<p>эсхүл өөрөөр тохиролцсон хугацааны дотор Талууд нэгдсэн шийдвэрт хүрч чадаагүй бол уг маргааныг энэхүү Гэрээний 14.2-т заасны дагуу шийдвэрлэнэ. Талууд энэхүү Гэрээний зүйлийн талаар маргаантай бол энэхүү Гэрээний 10.7-д заасны дагуу Мэдэгдэл гаргахгүй.</p>	<p>such negotiation, or such other time period as may be agreed, then the dispute shall be settled in accordance with Clause 14.2. No notice under Clause 10.7 shall be issued if the Parties are in dispute over the subject matter of this Agreement.</p>
<p>14.2. Энэхүү Гэрээний 14.1-т заасны дагуу маргааныг хэлэлцээний журмаар шийдвэрлэж чадаагүй бол түүнийг уг маргаан гарсан өдөр үйлчилж буй Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Олон улсын худалдааны эрх зүйн комиссын Арбитрын Дүрэм /НҮБОУХЭЗК Дүрэм/-ийн дагуу заавал биелүүлэх арбитрын зарчмаар шийдвэрлэнэ. Арбитрын үйл ажиллагаа дараахь журмаар явагдана.</p> <p>14.2.1. арбитрчийн тоо 3 /гурав/ байх;</p> <p>14.2.2. 3 /гурав/ арбитрчдийг НҮБОУХЭЗК-ийн Дүрмийн 7, 8-д заасан журмын дагуу томилох;</p> <p>14.2.3. арбитрын ажиллагааг англи хэл дээр явуулах;</p> <p>14.2.4. арбитрын бүрэлдэхүүн Хөрөнгө оруулалтын гэрээг тайлбарлахдаа Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмыг хэрэглэх;</p> <p>14.2.5. арбитрын ажиллагааг явуулах газар нь Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Лондон хот байх;</p> <p>14.2.6. арбитрын ажиллагааг НҮБОУХЭЗК-ийн дүрмийн дагуу Лондонгийн Олон улсын арбитрын Шүүх удирдан явуулах.</p>	<p>14.2. If a dispute is not settled by negotiation in accordance with Clause 14.1, it shall be resolved by binding arbitration in accordance with the procedures under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (the "UNCITRAL Rules") as in force at the time of the dispute. Accordingly, the following shall apply:</p> <p>14.2.1. the number of arbitrators shall be 3 (three);</p> <p>14.2.2. the 3 (three) arbitrators shall be appointed in accordance with rules 7 and 8 of the UNCITRAL Rules;</p> <p>14.2.3. the language of the arbitration shall be English;</p> <p>14.2.4. the arbitrators shall apply the laws and regulations of Mongolia to the interpretation of the Investment Agreement;</p> <p>14.2.5. the place of arbitration shall be in London, United Kingdom; and</p> <p>14.2.6. the arbitral proceedings shall be administered under the UNCITRAL Rules by the London Court of International Arbitration.</p>
<p>14.3. Арбитрын шийдвэр нь эцсийнх байх бөгөөд уг шийдвэрийг Талууд заавал биелүүлнэ. Арбитрын шийдвэрийг түүнийг гүйцэтгэх эрх бүхий аливаа шүүхэд гүйцэтгүүлэхээр хүргүүлж болох бөгөөд ингэхдээ хамгийн түрүүнд Монгол Улсын зохих шүүхэд хүргүүлнэ. Хэрэв Монгол Улсын зохих шүүхэд хүргүүлсэн шийдвэрийг хүргүүлснээс хойш 30 /гуч/ хоногийн дотор гүйцэтгээгүй бол эрх бүхий аливаа бусад шүүхэд хүргүүлж болно. Засгийн газар арбитрын шийдвэрийг хүлээн авч биелүүлэх үүрэгтэйгээ хүлээн зөвшөөрч байгаа бөгөөд тухайн</p>	<p>14.3. The arbitral award shall be final and binding on the Parties. Judgment on the award may be entered by any court having competent jurisdiction, provided that an arbitral award shall first be presented in an appropriate court of Mongolia for execution and enforcement. If such execution and enforcement has not occurred within 30 (thirty) days of presentation, the award may be presented in any other court having competent jurisdiction. The Parties hereby commit to fulfil the execution and enforcement of the arbitral award and shall not raise any defence to its execution and enforcement.</p> <p>14.4. The provisions of this Clause 14 shall continue to apply to any dispute that arises during the term of this Agreement or any dispute that occurs after the expiry or earlier termination of this Agreement in regard to activities arising</p>

<p>14.4. шийдвэрийг биелүүлэхээс аливаа хэлбэрээр зайлсхийхгүй байна. Энэхүү Гэрээний 14 дүгээр бүлэгт заасан маргаан шийдвэрлэх журам нь энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байх хугацаанд болон түүний хугацаа дууссаны дараа, эсхүл хугацаанаас нь өмнө дуусгавар болгосны дараа энэхүү Гэрээтэй холбоотой, эсхүл түүнээс үүдсэн үйл ажиллагааны талаар Талуудын хооронд гарсан аливаа маргаанд нэгэн адил хамаарна.</p>	<p>out of or in connection with this Agreement.</p>
--	---

АРВАН ТАВДУГААР БҮЛЭГ. БУСАД ЗҮЙЛ

- 15.1. Хөрөнгө оруулагч нь Засгийн газрын зөвшөөрсний дагуу энэхүү Гэрээгээр хүлээсэн эрх, үүргээ бусдад шилжүүлэх эрхтэй.
- 15.2. Бусдад эрх, үүргээ шилжүүлэх нь энэхүү Гэрээний дагуу аль нэг Талын хүлээсэн эрх, үүргийг өөрчлөх буюу нэмэгдүүлэх үндэслэл болохгүй.
- 15.3. Засгийн газрын холбогдох бусад байгууллагатай Оюу толгой төслийн үйл ажиллагаатай холбогдуулан бусад гэрээ байгуулах Хөрөнгө оруулагчийн эрхийг энэхүү Гэрээ хязгаарлахгүй.
- 15.4. Хөрөнгө оруулагч нь 6708А, 6710А болон энэхүү Гэрээний 15.5-д заасан ашиглалтын тусгай зөвшөөрөл бүхий талбайд ашигт малтмалын хайгуул хийж тогтоосон ашигт малтмалыг олборлох, боловсруулах үйл ажиллагаа явуулах эрхтэй бөгөөд энэ нь Үндсэн үйл ажиллагааны хэсэг болно.
- 15.5. Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү Гэрээний 15.6-д заасан шаардлагуудыг хангасан тохиолдолд геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад бичгээр мэдэгдэл хүргүүлж, Хөрөнгө оруулагчийн шууд ба шууд бусаар эзэмшиж буй, эсхүл хяналтандаа авсан Оюу толгой ордын эрдэжсэн тогтолцооны хэсэг болох ашигт малтмалыг агуулж буй ашиглалтын тусгай зөвшөөрлүүдийг энэхүү Гэрээнд хамааруулах хүсэлтээ гаргах эрхтэй бөгөөд энэхүү Гэрээний 16 дугаар бүлэгт тодорхойлсон Ашиглалтын тусгай зөвшөөрлүүдэд хамруулахаар Хөрөнгө оруулагчийн гаргасан хүсэлтийг Засгийн газар нь энэхүү Гэрээнд нэмэлт, өөрчлөлт оруулах замаар шийдвэрлэнэ.
- 15.6. Хөрөнгө оруулагч нь ашиглалтын 6708А, 6710А тусгай зөвшөөрлүүдийн хувьд Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 3 жилийн дотор Нөөцийн тайлан, Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүргүүлнэ. Энэхүү Гэрээний 15.5-д заасан ашиглалтын тусгай зөвшөөрөл бүхий талбайн хувьд мөн адил нөөцийг улсын нөөцийн нэгдсэн бүртгэлд бүртгүүлэхийн тулд нөөцийн тайланг хүргүүлж, Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу хянуулахаар хүргүүлнэ. Нөөцийг бүртгэхээс хүндэтгэх шалтгаангүйгээр

15. CHAPTER FIFTEEN: MISCELLANEOUS

- 15.1. The Investor shall be entitled to assign its rights and obligations under this Agreement with the consent of the Government.
- 15.2. An assignment will not expand or alter the rights and obligations of either Party under this Agreement.
- 15.3. This Agreement shall not limit the rights of the Investor to conclude other agreements with relevant Government agencies concerning the operations of the OT Project.
- 15.4. The Investor has the right to conduct the operations of mining and processing minerals that shall be a part of Core Operations that the Investor identifies through mineral exploration of mining licenses 6708A and 6710A, and Mining Licenses described in Clause 15.5.
- 15.5. The Investor has the right to request, by notice in writing to the State administrative authority in charge of geology and mining, that upon the completion of the requirements referred to in Clause 15.6, mining license(s) held or controlled, directly or indirectly, by the Investor, and containing minerals which form part of a regional mineralising system with the Oyu Tolgoi Deposit, be incorporated into this Agreement, and the Government shall resolve the Investor's request by executing an amendment to this Agreement to include such mining licence(s) as 'Mining Licences' defined in Chapter 16 (Sixteen).
- 15.6. For mining licences 6708A and 6710A the Investor shall deliver a statement of reserves, and submit a feasibility study, within 3 (three) years after the Effective Date, and for mining licences referred to in Clause 15.5 the Investor shall also be required to deliver a statement of reserves for registration in the national registry of reserves and submit a feasibility study to the State administrative authority in charge of geology and mining for its consideration in accordance with existing laws and regulations. Registration of reserves shall not be unreasonably withheld or delayed, and shall be registered by the State administrative authority in charge of geology and mining within 150 (one hundred and fifty) days from the date of delivery by the Investor of a Statement

<p>татгалзах, эсхүл хойшлуулахгүй бөгөөд Хөрөнгө оруулагч нь геологи, уул уурхайн асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагад Нөөцийн тайлан болон Техник, эдийн засгийн үнэлгээг хүргүүлсэн өдрөөс хойш 150 /нэг зуун тавь/ хоногийн дотор нөөцийг бүртгэнэ. Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүргүүлсэн өдрөөс хойш 150 /нэг зуун тавь/ хоногийн дотор хэлэлцэж дуусгана.</p>	<p>of Reserves and the Feasibility Study and consideration of the Feasibility Study will be concluded within 150 (one hundred and fifty) days from the date of submission.</p>
<p>15.7. Энэхүү Гэрээний 15.26-д зааснаас бусад тохиолдолд дараахь бүх нөхцөл хангагдсан өдрөөс эхлэн энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болно /цаашид “Гэрээ хүчин төгөлдөр болох өдөр” гэх/:</p>	<p>15.7. Except as provided by Clause 15.26, this Agreement shall be effective from the date when all of the following conditions are satisfied ("Effective Date"):</p>
<p>15.7.1. Энэхүү Гэрээ болон Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээнд холбогдох бүх Талууд зохих ёсоор гарын үсэг зурсан;</p>	<p>15.7.1. this Agreement and the Shareholders' Agreement are duly signed by all relevant parties;</p>
<p>15.7.2. Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний Талуудын хүлээн зөвшөөрсөн хэлбэрээр Хөрөнгө оруулагчийн дүрмийг өөрчлөн Улсын бүртгэлийн болон гадаадын хөрөнгө оруулалт, гадаад худалдааны асуудал хариуцсан төрийн захиргааны байгууллагуудад бүртгүүлсэн;</p>	<p>15.7.2. the revised Charter of the Investor, in a form satisfactory to the parties to the Shareholders' Agreement, is registered by the State administrative authorities in charge of State registration and foreign investment and foreign trade;</p>
<p>15.7.3. Энэхүү Гэрээний 1.11-д заасан Оюу толгой төслийн Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг хүргүүлсэн өдрөөс хойш 150 /нэг зуун тавь/ хоногийн дотор Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу хэлэлцэж дуусгасан байх;</p>	<p>15.7.3. the Feasibility Study for the OT Project described in Clause 1.11 has been considered in accordance with the laws and regulations of Mongolia and such consideration has been concluded within 150 (one hundred and fifty) days of submission of the Feasibility Study;</p>
<p>15.7.4. Гэрээ хүчин төгөлдөр болох өдрийн байдлаар Хөрөнгө оруулагчийн татвар ногдох орлогоос ирээдүйд хасч тооцох алдагдал, элэгдэл, хорогдол тооцох зорилгоор хөрөнгөд шилжүүлэн бүртгэсэн зардал, мөн татварын өр, хөнгөлөлтийг холбогдох Татварын алба баталгаажуулсан байх;</p>	<p>15.7.4. the relevant taxation authorities have confirmed the losses and capitalized expenses of the Investor for depreciation purposes available for future deduction as at the Effective Date and any outstanding Tax liabilities or credits at that date;</p>
<p>15.7.5. Хувь нийлүүлэгчдийн одоогийн зээлийн дүнг Талууд харилцан тохиролцсон, эсхүл харилцан тохиролцоогүй бол Талуудын зөвшөөрсөн, олон улсад хүлээн зөвшөөрөгдсөн, ашиг сонирхлын зөрчилгүй аудитын компаниар аудит хийлгэн түүний гаргасан дүгнэлтийн дагуу уг дүнг тогтоож, үүнтэй холбогдож гарах зардлыг Хөрөнгө оруулагч хариуцах бөгөөд аудитаар тогтоосон дүнг талууд заавал хүлээн зөвшөөрнө;</p>	<p>15.7.5. the quantum of the Existing Shareholder Loans has been agreed between the Parties or, failing agreement, determined in accordance with an audit by an internationally recognised, non-conflicted audit firm agreed upon by the Parties, the expenses for which shall be paid by the Investor, and the quantum determined by the audit shall be binding on the Parties;</p>
<p>15.7.6. Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 19-д заасан, Хөрөнгө оруулагчийн Оюу толгой төсөлтэй холбоогүй хөрөнгийг тусгаарлаж, бүтцийн өөрчлөлт хийж дуусгасан байх;</p>	<p>15.7.6. the restructuring arrangements to separate the Investor's assets unrelated to the OT Project as outlined in clause 19 of the Shareholders' Agreement have been completed;</p>

<p>15.7.7. Талууд Барилгын ажлыг гүйцэтгэх хугацаанд Хөрөнгө оруулагч болон Засгийн газрын тэнцүү тооны төлөөлөгчдөөс бүрдсэн “Ажлын байнгын хороо”-г байгуулах бөгөөд уг Хороо нь Засгийн газраас олгосон дараахь бүрэн эрхийг хэрэгжүүлнэ:</p> <p>15.7.7.1. Хөрөнгө оруулагч Зөвшөөрөл хүсэх, түүнд зөвшөөрөл олгох үйл явцыг зохицуулах, урагшлуулах, түргэн шуурхай болгох;</p> <p>15.7.7.2. Хөрөнгө оруулагчийн болон түүний нэрийн өмнөөс Гэрээт болон Туслан гүйцэтгэгчийн Үндсэн үйл ажиллагаанд зориулан импортлож буй бараа бүтээгдэхүүний Гашуун сухайт хилийн боомт дахь Монголын талын гаалийн бүрдүүлэлтийг шуурхай болгох;</p> <p>15.7.7.3. Оюу толгой төслийн барилга, бүтээн байгуулалт, ашиглалтын үйл ажиллагааг цаг хугацаанд нь гүйцэтгэхийн тулд Засгийн газраас авах шаардлагатай захиргааны бүхий л арга хэмжээг авах нөхцөл бүрдүүлэх;</p> <p>15.7.8. Антре гоулд компанийн эзэмшиж буй 3148X, 3150X тоот хайгуулын тусгай зөвшөөрлийн талаар Айвенхоу Майнз Лимитед компанийн өнөөгийн эдэлж буй эрхийг гэрээгээр баталгаажуулах, эсхүл холбогдох эрхийг Хөрөнгө оруулагчид шилжүүлж /ийнхүү шилжүүлсний дараа Засгийн газар уг эрхийн 34 /гучин дөрөв/ хувийг эзэмшинэ/ улмаар Засгийн газар уг хайгуулын тусгай зөвшөөрлүүдийн хугацаа дуусахаас өмнө ашиглалтын тусгай зөвшөөрөл болгох;</p> <p>15.7.9. Айвенхоу Майнз Лимитед компани Монгол Улстай давхар татварын гэрээ байгуулсан улсад Хөрөнгө оруулагчийн өмчлөлийг шилжүүлэх бүтцийн өөрчлөлтийг Хөрөнгө оруулагчийн шаардлага хангахуйц нөхцөлөөр хийсэн бөгөөд ийнхүү бүтцийн өөрчлөлтийг хийхэд Засгийн газар бүх</p>	<p>15.7.7. the Parties have established a committee known as the "Standing Working Committee" to operate during the Construction Period comprised of an equal number of representatives from the Investor and the Government that is empowered by the Government to:</p> <p>15.7.7.1 co-ordinate, progress and streamline the process for the application and grant to the Investor of the Permits;</p> <p>15.7.7.2 expedite customs clearance on the Mongolian side of the Gashuun Sukhait border for the import by or on behalf of the Investor, its Contractors and Subcontractors of goods for Core Operations; and</p> <p>15.7.7.3 facilitate all Government administrative action required for the timely construction, development and operation of the OT Project;</p> <p>15.7.8. the rights held by Ivanhoe Mines Ltd at the date of this Agreement in respect of exploration licenses 3148X and 3150X held by Entrée Gold LLC, are transferred to the Investor, whether by way of contractual entitlement or transfer of the relevant titles (after which such transfer the Government shall have an interest of 34% (thirty four percent) of such rights), and those exploration licenses are converted to mining licenses by the Government before their expiry;</p> <p>15.7.9. Ivanhoe Mines Ltd has restructured the ownership of the Investor in a country subject to a double-tax treaty with Mongolia to its satisfaction, and the Government shall facilitate in obtaining all necessary licenses, permits and approvals for such restructuring; and</p>
--	---

<p>шаардлагатай тусгай зөвшөөрөл, зөвшөөрөл, шийдвэрийг дэмжлэг үзүүлэх;</p> <p>15.7.10. Рио Тинто групп Айвенхоу Майнз лимитед компани дахь өмчлөлийн эрхээ доод тал нь 19 /арван ес/-өөс багагүй хувьд хүргэхэд хангалттай хувьцааг Айвенхоу Майнз Лимитед компаниас худалдан авах буюу захиалах;</p> <p>15.8. Талууд энэхүү Гэрээг түүнд гарын үсэг зурснаас хойш 6 /зургаа/ сарын дотор хүчин төгөлдөр болоход шаардагдах боломжтой бүхий л арга хэмжээг авч хэрэгжүүлнэ.</p> <p>15.9. Хөрөнгө оруулагч нь Засгийн газарт бичгээр холбогдох урьдчилсан нөхцөлүүд хангагдах шаардлагагүй болохыг мэдэгдэхээс бусад тохиолдолд энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурснаас хойш 6 /зургаа/ сарын дотор дээр дурдсан урьдчилсан нөхцөлүүд хангагдаагүй бол энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болохгүй бөгөөд энэ нь энэхүү Гэрээний 15.26 дахь заалтыг хөндөхгүй.</p> <p>15.10. Энэхүү Гэрээний 15.7, 15.8, 15.9 дахь заалтуудад нөлөөлөхгүйгээр энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс Хүчин төгөлдөр болох өдөр хүртэл хугацаанд Монгол Улсын аливаа хууль тогтоомж, дүрэм журамд өөрчлөлт орсон нь Хөрөнгө оруулагчийн үзэж байгаагаар Хөрөнгө оруулагчид буюу Оюу толгой төсөлд аливаа хэлбэрээр сөргөөр нөлөөлөх бол Хөрөнгө оруулагч Хүчин төгөлдөр болох хугацааг эхлүүлэхгүй байх тухай Засгийн газарт мэдэгдэл өгч болно.</p> <p>15.11. Энэхүү Гэрээний эхний 30 /гуч/ жилийн хугацаа дуусгавар болохоос 12-оос доошгүй сарын өмнө Хөрөнгө оруулагч нь Засгийн газарт мэдэгдэл /Гэрээг сунгах Мэдэгдэл/ өгсөнөөр энэхүү Гэрээг 20 /хорь/ жилийн хугацаа /Гэрээг сунгах хугацаа/-гаар сунгах бөгөөд ийнхүү хугацаа сунгахын тулд дараахь нөхцөлийг хангасан байна:</p> <p>15.11.1. Хөрөнгө оруулагч нь Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаагаа улс, орон нутгийн үр ашиг, байгаль орчин, хүн амын эрүүл мэнд, хөдөлмөрийн аюулгүй ажиллагааны хувьд салбарын хамгийн тэргүүний жишгийн дагуу явуулсан гэдгээ</p>	<p>15.7.10. Rio Tinto subscribes for and purchases from Ivanhoe Mines Ltd sufficient shares to take its ownership interest in Ivanhoe Mines Ltd to at least 19% (nineteen percent).</p> <p>15.8. The Parties will do all things reasonably necessary to make this Agreement effective within 6 (six) months after signing the Agreement.</p> <p>15.9. Except as provided by Clause 15.26, this Agreement will be of no force or effect if the conditions precedent are not satisfied within 6 (six) months after the date of signing this Agreement, unless the Investor notifies the Government in writing that the relevant condition(s) precedent are not required to be satisfied.</p> <p>15.10. Without affecting the provisions of Clause 15.7, Clause 15.8 and Clause 15.9, if a change occurs to any laws and regulations of Mongolia between the date of this Agreement and the Effective Date which change is, in the opinion of the Investor, detrimental in any way to the Investor or the OT Project, then the Investor may give notice to the Government that the Effective Date shall not occur and this Agreement shall not be effective.</p> <p>15.11. This Agreement shall be extended for a term of 20 (twenty) years ("Renewal Term") by the Investor giving notice ("Renewal Notice") to the Government no less than 12 months prior to the expiry of the initial 30 (thirty) year term of this Agreement, provided that the following conditions are satisfied:</p> <p>15.11.1. the Investor demonstrates that the OT Project has been operated in accordance with industry best practice in terms of national and community benefits, environment and health and safety practices;</p> <p>15.11.2. the Investor has made expenditures of Capital Costs of at least USD9 billion (in nominal USD) in the OT Project prior to the Renewal</p>
---	--

<p>харуулсан;</p> <p>15.11.2. Хөрөнгө оруулагч нь Гэрээг сунгах мэдэгдэл өгөхөөс өмнө Оюу толгой төслийн хөрөнгө оруулалтад 9 тэрбум ам.доллараас доошгүй /нэрлэсэн үнээр/ хөрөнгө зарцуулсан;</p> <p>15.11.3. Хөрөнгө оруулагч татвар төлөх үүргээ бодитойгоор гүйцэтгэсэн;</p> <p>15.11.4. энэхүү Гэрээний 3.10.2, 3.23, 7.3 болон хэрэв холбогдох бол энэхүү Гэрээний 6.11-д заасан үүргийг бодитойгоор биелүүлсэн бол;</p> <p>15.12. Хөрөнгө оруулагч нь Гэрээний хугацаа сунгах тухай Мэдэгдлийг энэхүү Гэрээний 15.11-т заасны дагуу гаргасан тохиолдолд Засгийн газар уг хугацааг сунгана. Энэхүү Гэрээний хугацаа сунгахтай холбогдсон маргаан гарвал Талууд 12 /арван хоёр/ сарын хугацаанд хэлэлцээний журмаар шударгаар шийдвэрлэх ба энэ хугацаанд тохиролцоонд хүрч чадаагүй бол энэхүү Гэрээний 14.2-т заасны дагуу арбитраар шийдвэрлүүлэнэ. Хөрөнгө оруулагч нь хэлэлцээний болон арбитрын ажиллагааны хугацаанд Үндсэн үйл ажиллагаагаа үргэлжлүүлэн явуулах бөгөөд энэхүү хугацаанд Гэрээ хүчин төгөлдөр байна.</p> <p>15.13. Энэхүү Гэрээний Хавсралт нь уг Гэрээний салшгүй хэсэг байна.</p> <p>15.14. Энэхүү Гэрээг Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журам болон Монгол Улсын олон улсын гэрээний дагуу зохицуулж тайлбарлана.</p> <p>15.15. Энэхүү Гэрээг байгуулснаар Засгийн газар болон Хөрөнгө оруулагчийн хооронд өмнө нь байгуулсан энэ Гэрээгээр зохицуулагдсан асуудлуудтай холбогдолтой бусад бүх гэрээ, ойлголцлыг хүчингүй болсонд тооцно.</p> <p>15.16. Энэхүү Гэрээ нь Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйл болон Улсын Их Хурлын 2009 оны 7 дугаар сарын 16-ны өдрийн 57 дугаар тогтоолыг хэрэгжүүлэх зорилгоор байгуулсан Хөрөнгө оруулалтын гэрээ болно.</p>	<p>Notice;</p> <p>15.11.3.the Investor has complied in all material respects with its obligation to pay Taxes; and</p> <p>15.11.4.the Investor has complied in all material respects with its obligations under Clauses 3.10.2, 3.23, 7.3 and, if applicable, 6.11.</p> <p>15.12. The Government shall grant renewal of this Agreement for the Renewal Term if the Renewal Notice is made in accordance with Clause 15.11. If a dispute arises in connection with the renewal of this Agreement, the Parties shall attempt to resolve the dispute in good faith through negotiation within a period of 12 (twelve) months and, failing resolution within this period, the dispute shall be referred to arbitration in accordance with Clause 14.2. During any period of negotiation or arbitration, the Investor shall continue to carry out Core Operations and this Agreement shall continue to apply.</p> <p>15.13. The attached Annexure to this Agreement forms an integral part of this Agreement.</p> <p>15.14. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws and regulations of Mongolia and international treaties to which Mongolia is a party.</p> <p>15.15. This Agreement supersedes all previous agreements and understandings between the Government and the Investor in relation to matters regulated by this Agreement.</p> <p>15.16. This Agreement is an investment agreement made for the purposes of implementing Article 29 of the Minerals Law and Resolution Number 57 of the State Great Khural dated 16 July 2009.</p> <p>15.17. The Government agrees that any change to the laws and regulations of Mongolia (including the passing of any new laws and regulations), or any other</p>
--	--

<p>15.17. Энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс хойш Оюу толгой төсөл болон энэхүү Гэрээтэй холбоотойгоор хэрэгжүүлэх шаардлагатай Монгол Улсын хууль тогтоомж, дүрэм журамд орсон өөрчлөлт /үүнд аливаа шинэ хууль тогтоомж, дүрэм журам батлах орно/, эсхүл аливаа өөр, энэхүү Гэрээний 2.24.2-т зааснаас бусад, шаардлага нь Хөрөнгө оруулагчийг ялгаварлан гадуурхсан /энэхүү Гэрээний 2.3-т заасан ялгаварлан гадуурхахгүй байх зарчмыг харгалзан үзэж/ бол тухайн өөрчлөлт, шаардлагыг энэхүү Гэрээтэй холбоотойгоор эсхүл Оюу толгой төслийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор хэрэглэхгүй гэдгийг Засгийн газар хүлээн зөвшөөрөв.</p> <p>15.18. Хөрөнгө оруулагч Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйлд заасан Хөрөнгө оруулалтын гэрээг байгуулах тухай хүсэлтийг уг хуулийн 30 дугаар зүйлийн 30.1-д заасны дагуу гаргасан болно.</p> <p>15.19. Энэхүү Гэрээний хугацаа дуусах, эсхүл хугацаанаас өмнө дуусгавар болгох нь ийнхүү Гэрээний хугацаа дуусах, эсхүл хугацаанаас нь өмнө дуусгавар болгох өдрийг хүртэл Талуудын хооронд үүссэн бөгөөд биелэгдээгүй үлдсэн мөнгөн төлбөрийн эрх, үүрэг, ашигт малтмалын ашиглалтын болон бусад зөвшөөрлийг Хөрөнгө оруулагч үргэлжлүүлэн эзэмших, ашиглах эрх, түүнчлэн Засгийн газар болон Хөрөнгө оруулагчийн хооронд байгуулсан бусад гэрээнд нөлөөлөхгүй.</p> <p>15.20. Хөрөнгө оруулагч болон түүний Хамааралтай этгээд /аль холбогдох/ нь авилгатай тэмцэх талаархи өөрийн үүсгэн байгуулагдсан улсын болон Монгол Улсын хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх бөгөөд Монгол Улсад явуулах үйл ажиллагаагаа эдгээр хуулийн хүрээнд явуулна.</p> <p>15.21. Энэхүү Гэрээ нь нийтэд нээлттэй байна.</p> <p>15.22. Хөрөнгө оруулагч нь “Олборлох салбарын ил тод байдлын санаачлага”-тай холбоотой хууль тогтоомж, дүрэм журам, бодлогын баримт бичгийг даган биелүүлж, зохих мэдээллийг олон нийтэд нээлттэй байлган энэ талаар олон улсын хэмжээнд хэрэгжүүлж буй санаачлагуудтай үйл ажиллагаагаа уялдуулна.</p> <p>15.23. Хэрэв шинээр батлагдсан хууль тогтоомж нь аль нэг Талын эрх, хууль ёсны ашиг сонирхолд сөрөг нөлөө үзүүлэхээр байвал энэхүү Гэрээний</p>	<p>requirements that would, but for Clause 2.24.2, be required to be complied with in connection with this Agreement or the conduct of the OT Project, that take effect after the date of this Agreement, and which discriminates against the Investor (taking into account the principles of non-discrimination in Clause 2.3), shall not apply in relation to this Agreement or otherwise in connection with the conduct of the OT Project.</p> <p>15.18. The Investor has requested, in accordance with Article 30.1 of the Minerals Law, that the Government and the Investor conclude an investment agreement pursuant to Article 29 of the Minerals Law.</p> <p>15.19. Expiry or earlier termination of this Agreement does not affect the monetary rights and obligations of the Parties which have accrued prior to the date of such expiry or earlier termination and which remain undischarged at that date, and shall not affect the Investor's right to continue to hold and use the Mining Licenses and other Permits, or any other agreements between the Investor and the Government.</p> <p>15.20. The Investor and its Affiliates are subject to the anti-bribery/corruption laws of the jurisdictions in which the Investor or its Affiliates (as applicable) are organized, including Mongolia, and the Investor and its Affiliates shall conduct their activities in Mongolia in accordance with their obligations under such laws.</p> <p>15.21. This Agreement shall be made public.</p> <p>15.22. The Investor shall comply with laws, regulations and policies adopted with respect to the 'Extractive Industries Transparency Initiative', make appropriate information public and undertake to ensure that its activities are consistent with equivalent international initiatives.</p> <p>15.23. If any newly approved legislation damages the rights and legitimate interests of a Party, this Agreement's terms and conditions shall be valid and be followed by the Parties. On this basis, the Parties agree, in accordance with Article 29.1 of the Minerals Law, that:</p> <p>15.23.1. in order to provide a stable tax environment, a reference to a law,</p>
---	---

<p>нөхцөлүүд хүчин төгөлдөр байж, тэдгээрийг Талууд дагаж мөрднө. Үүний үндсэн дээр Талууд Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйлийн 29.1-д заасныг үндэслэн доорх нөхцөлүүдийг зөвшөөрч байна.</p> <p>15.23.1 Татварын тогтвортой орчинг хангахын тулд энэхүү Гэрээнд заасан тогтворжуулсан татвартай холбоотой хууль тогтоомж, дүрэм журам, олон улсын гэрээ, эрх зүйн бусад баримт бичигт энэхүү Гэрээ байгуулсан өдөр Монгол Улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж байсан тухайн хууль тогтоомж, дүрэм журам, олон улсын гэрээ, эрх зүйн бусад баримт бичгийг ойлгоно.</p> <p>15.23.2 Үйл ажиллагааны тогтвортой орчинг хангахын тулд энэхүү Гэрээнд заасан татвартай холбоогүй хууль тогтоомж, дүрэм журам, олон улсын гэрээ, эрх зүйн бусад баримт бичгийн тодорхой заалтуудад энэхүү Гэрээ байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр үйлчилж байсан тухайн заалтуудыг ойлгоно.</p> <p>15.24. Энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс хойш Монгол Улсад шинээр батлагдсан аливаа хууль тогтоомж, дүрэм журам, эсхүл Монгол Улсын олон улсын гэрээ нь Хөрөнгө оруулагчид энэхүү Гэрээнд эсхүл түүнийг байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр үйлчилж байсан хууль тогтоомжид зааснаас илүү таатай нөхцөл олгохоор байвал Хөрөнгө оруулагч нь энэхүү нөхцөлийг эдлэх хүсэлтээ Засгийн газарт бичгээр ирүүлнэ. Энэ тохиолдолд Ашигт малтмалын тухай хуулийн 29 дүгээр зүйлийн 29.1-д заасны дагуу:</p> <p>15.24.1. энэхүү Гэрээний 15.24.2-д заасныг хөндөхгүйгээр дээр дурдсан, шинээр батлагдсан хууль тогтоомж, дүрэм журам, эсхүл олон улсын гэрээ нь хүчин төгөлдөр болсон өдрөөсөө эхлэн Хөрөнгө оруулагчид үйлчилнэ;</p> <p>15.24.2. Энэхүү Гэрээний 15.24.1-т заасан хууль тогтоомж, дүрэм журам, эсхүл олон улсын гэрээнд хожим нь өөрчлөлт орж, урьд олгосон таатай нөхцөлийг Хөрөнгө оруулагч эдлэх боломжгүй болсон бол тухайн өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн энэхүү Гэрээний 15.24-т заасан мэдэгдлийг Засгийн газарт хүргүүлснээс өмнөх үеийн таатай нөхцөлийг Хөрөнгө оруулагч эдэлнэ;</p>	<p>regulation, treaty, code or other instrument in this Agreement that is related to Stabilized Taxes means that law, regulation, treaty, code or other instrument of Mongolia in force at the date of this Agreement; and</p> <p>15.23.2. in order to provide a stable operating environment, a reference to a specific provision of a law, regulation, treaty, code or other instrument in this Agreement that is not related to Taxes means that provision as in force at the date of this Agreement.</p> <p>15.24. If any law or regulation is passed in Mongolia or an international treaty is entered into by Mongolia after the date of this Agreement and that law, regulation or international treaty provides greater benefits to the Investor than are provided under this Agreement or laws in force on the date of this Agreement, then the Investor may notify the Government in writing that it wishes to enjoy the benefit of that law, regulation or international treaty. In such event, and in accordance with Article 29.1 of the Minerals Law:</p> <p>15.24.1. without affecting Clause 15.24.2, such law, regulation or international treaty shall apply to the Investor from the date the law, regulation or international treaty comes into effect;</p> <p>15.24.2. if such law, regulation or international treaty referred to in Clause 15.24.1 is later amended such that it no longer provides a greater benefit to the Investor, the Investor shall from the date this later amendment comes into effect be returned to the status or position it occupied before it gave notice to the Government in writing under this Clause 15.24.</p> <p>15.25. Articles 5.1, 5.2 and 5.3 of the Civil Code apply to this Agreement.</p>
---	--

<p>15.25. Иргэний хуулийн 5.1, 5.2, 5.3 дахь хэсэг энэхүү Гэрээнд үйлчилнэ.</p> <p>15.26. Энэхүү Гэрээний 10.2, 15.7, 15.8, 15.9, 15.10, 15.14, 15.24, 15.25, 15.26, 15.27, 15.28, 15.31, 15.32, 15.33, 15.34 дэх заалт болон 14, 16 дугаар бүлэг нь энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.</p> <p>15.27. Энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр гэрээний Талууд уг гэрээг байгуулах, түүний дагуу хүлээсэн үүргээ хэрэгжүүлэх бүрэн эрх, хууль ёсны итгэмжлэлтэй болохоо харилцан баталгаажуулав.</p> <p>15.28. Энэхүү Гэрээг байгуулсан болон хүчин төгөлдөр болсон өдөр уг Гэрээ нь 2009 оны 7 дугаар сарын 16-ны өдрийн Улсын Их Хурлын 57 дугаар тогтоолтой нийцэж байгааг Засгийн газар нотлов.</p> <p>15.29. Хэрэв энэхүү Гэрээний аль нэг заалт ямар нэг шалтгаанаар хэрэгжих боломжгүй болох нь тогтоогдсон бол тухайн заалтыг Гэрээнээс тусад нь авч үзэх бөгөөд энэхүү Гэрээний үлдсэн хэсэг хүчин төгөлдөр хэвээр байна.</p> <p>15.30. Талууд бичгээр харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Гэрээнд нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.</p> <p>15.31. Талууд энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай бүх баримт бичгийг үйлдэн эмхэтгэж, хүргүүлэх талаар хамтарч ажиллана.</p> <p>15.32. Энэхүү Гэрээний дагуу аливаа мэдэгдэл, бусад харилцаа холбоог Талууд бичгээр үйлдэх бөгөөд тухайн баримт бичгийг биечлэн, эсхүл шуудан, факсаар илгээн, шуудангийн хураамж, илгээлтийн төлбөрийг урьдчилан бүрэн төлсөн байдлаар доор дурдсан хаягаар /энэхүү Гэрээний 15.33-д заасны дагуу мэдэгдсэн бусад хаяг/ хүргэгдсэнээр тухайн баримт бичгийг зохих ёсоор хүлээлгэн өгсөн гэж тооцно:</p> <p>Сангийн сайдад:</p> <p>Сангийн яам</p>	<p>15.26. Clauses 10.2, 15.7, 15.8, 15.9, 15.10, 15.14, 15.24, 15.25, 15.26, 15.27, 15.28, 15.31, 15.32, 15.33, 15.34 and Chapters 14 (Fourteen) and 16 (Sixteen) take effect from the date of this Agreement.</p> <p>15.27. Each Party warrants to each other Party that at the date of this Agreement it has full power and lawful authority to execute and deliver this Agreement and to perform its obligations under this Agreement.</p> <p>15.28. The Government warrants that, at the date of this agreement and the Effective Date, this Agreement shall comply with Resolution Number 57 of the State Great Khural dated 16 July 2009.</p> <p>15.29. If any provision of this Agreement is found to be unenforceable for whatever reason, that provision will be severed from the Agreement, and the remainder of this Agreement shall remain in force.</p> <p>15.30. Upon mutual consent recorded in writing, the Parties may amend or modify this Agreement.</p> <p>15.31. The Parties shall co-operate in compiling and delivering all documents necessary to implement this Agreement.</p> <p>15.32. Any notice or other communication under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given when it has been delivered by hand, mail or facsimile, with postage or transmission charges fully prepaid, to the Party to which it is required to be given or made at such Party's address specified below (or such other address notified in accordance with Clause 15.33):</p> <p>To the Minister of Finance: Ministry of Finance of Mongolia United Nations Street 5/1 Government Building #2A Chingeltei District, Ulaanbaatar 15160 MONGOLIA</p>
---	---

Засгийн газрын 2 дугаар байр А
Нэгдсэн Үндэстний гудамж-5/1
Чингэлтэй дүүрэг, Улаанбаатар-15160
МОНГОЛ УЛС

Эрдэс баялаг, эрчим хүчний сайдад:

Эрдэс баялаг, эрчим хүчний яам
Засгийн газрын 2 дугаар байр В
Нэгдсэн Үндэстний гудамж-5/1
Чингэлтэй дүүрэг, Улаанбаатар-15160
МОНГОЛ УЛС

Байгаль орчин, аялал жуулчлалын сайдад:

Байгаль орчин, аялал жуулчлалын яам
Засгийн газрын 2 дугаар байр Б
Нэгдсэн Үндэстний гудамж-5/2
Чингэлтэй дүүрэг, Улаанбаатар-15160
МОНГОЛ УЛС

Айвенхоу Майнз Монголия Инк ХХК-д:

Сөүл Бизнес Төв
1-р хороо, Баянзүрх дүүрэг
Залуучуудын Өргөн Чөлөө-26
Улаанбаатар-210349
МОНГОЛ УЛС
Хэнд: Ерөнхий захирал

Зөвхөн хувийг:

Айвенхоу Майнз Лимитед-д:

Дэлхийн Худалдааны Төв
654 байр
999 Канада Ордон

To the Minister of Mineral Resources and Energy:

Ministry of Mineral Resources and Energy
United Nations Street 5/1
Government Building #2C
Chingeltei District, Ulaanbaatar 15160
MONGOLIA

To the Minister of Nature, Environment and Tourism:

Ministry of Nature, Environment and Tourism
United Nations Street 5/2
Government Building #2B
Chingeltei District, Ulaanbaatar 15160
MONGOLIA

To Ivanhoe Mines Mongolia Inc LLC:

Seoul Business Center
1st khoroo Bayanzurkh District
Zaluuchuud Avenue-26
Ulaanbaatar 210349
MONGOLIA
Attention: Managing Director

With copies only to:

To Ivanhoe Mines Ltd:

World Trade Centre
Suite 654
999 Canada Place
Vancouver, BC
CANADA V6C 3E1
Attention: Company Secretary

<p>Ванкувер, Би Си КАНАДА Ви 6 Си ЗИ1 Хэнд: Компанийн нарийн бичиг Факс: 1 604 682 2060</p> <p>Рио Тинто Интернэшнл Холдингс Лимитед-д:</p> <p>2 Ийст борн Террас Лондон Ви2 6 Эл Жи ИБУИНВУ Хэнд: Компанийн нарийн бичиг Факс: 44 20 7781 1800</p> <p>15.33. Хэрэв энэхүү Гэрээний 15.32-т заасан аль нэг Талын хаяг нь өөрчлөгдвөл тухайн тал бусад Талдаа шинэ хаягаа бичгээр аль болох шуурхай мэдэгдэнэ. Аль нэг Тал нь энэхүү Гэрээний дагуу явуулсан мэдэгдлийг хүлээж авахаас татгалзсан, эсхүл хүлээн авах боломжгүй байсан нь бусад Талын эрхийг хязгаарлах, хохироох үндэслэл болохгүй.</p> <p>15.34. Энэхүү Гэрээг монгол, англи хэлээр үйлдэж, эх бичвэрүүдийн хэл тус бүрийн хувийг Талууд тус бүр нэгийг хадгална. Монгол, англи хэл дээрхи эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байх бөгөөд хоёр хэл дээрхи бичвэрүүдийг тайлбарлах талаар эрх зүйн маргаан гарвал англи эх бичвэрийг баримталж байхаар Талууд тохиролцов.</p>	<p>Fax: +1 604 682 2060</p> <p>To Rio Tinto International Holdings Limited: 2 Eastbourne Terrace London W2 6LG UNITED KINGDOM Attention: Company Secretary Fax: +44 20 7781 1800.</p> <p>15.33. Where a Party’s address changes from the address specified in Clause 15.32, it shall notify the other Parties of its new address in writing as soon as practicable and refusal or inability of a Party to receive an attempted notice delivered in accordance with this Agreement shall not in any way diminish or prejudice any rights of the other Parties.</p> <p>15.34. This Agreement will be provided and executed in the Mongolian and English languages, with each Party retaining one copy in each language and the Parties agree that the Mongolian and English versions will be treated equally except that, in the event of any legal dispute in the interpretation between the two-language versions, the English version shall prevail.</p>
<p>АРВАН ЗУРГАДУГААР БҮЛЭГ. НЭР ТОМЬЁОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ</p> <p>Энэхүү Гэрээнд дараахь нэр томъёог хэрэглэнэ.</p> <p>16.1 “баяжуулах үйлдвэр бүрэн хүчин чадлаараа ажиллаж эхлэх хугацаа” гэж Баяжуулагчийн хүчин чадлыг дунджаар 70 /дал/ хувьд хүргэж ашигласан 3 /гурав/ сарын хугацааны төгсгөлийг;</p> <p>16.2 “хамааралтай этгээд” гэж аливаа хуулийн этгээдийн хувьд аливаа бусад хуулийн этгээдийн хяналтад байдаг буюу хянадаг, эсхүл уг хуулийн этгээдтэй нэгдмэл хяналтад байдаг хуулийн этгээдийг хэлэхийн зэрэгцээ</p>	<p>16. CHAPTER SIXTEEN: DEFINITIONS</p> <p>For the purposes of this Agreement the following definitions apply.</p> <p>16.1. Achievement of Concentrator Capacity means the end of the 3 (three) month period in which 70% (seventy percent) of the nameplate capacity for the Concentrator is achieved on average.</p> <p>16.2. Affiliate means, in respect of any legal person, any other legal person that is Controlled by or Controls, or is under common Control with, that legal person, provided that (in addition) any member of the Ivanhoe Group shall be</p>

<p>Айвенхоу группын аливаа гишүүн нь Рио Тинто группын хамааралтай этгээд, нөгөө талаар Рио Тинто группын аливаа гишүүн нь Айвенхоу группын хамааралтай этгээд гэж тооцогдож байгаа тохиолдлыг;</p> <p>16.3 “Гэрээ” гэж энэхүү Гэрээ, түүний Хавсралтыг;</p> <p>16.4 “хуанлийн сар” гэж хуанлийн 12 сарын аль нэг сарыг;</p> <p>16.5 “хуанлийн улирал” гэж Хуанлийн нэг улирал буюу (i) 1, 2, 3 дугаар сарууд, (ii) 4, 5, 6 дугаар сарууд, (iii) 7, 8, 9 дүгээр сарууд, эсхүл (iv) 10, 11, 12 дугаар саруудыг;</p> <p>16.6 “хуанлийн жил” гэж 1 дүгээр сарын 1-ний өдрөөс 12 дугаар сарын 31-ний өдрийг дуустал;</p> <p>16.7 “үйлдвэрлэлийн үйл ажиллагаа эхэлсэн өдөр” гэж барилгын ажлын тухайн үе шатанд баяжуулах үйлдвэрийн төлөвлөгөөт хүчин чадлын 70 /дал/ хувийг ашиглан 30 /гуч/ өдрийн турш тасралтгүй бүтээгдэхүүн гаргаж, Оюу толгой төслөөс хэрэглэгч нарт тогтмол тээвэрлэн хүргэж эхэлсэн сарын дараагийн сарын эхний өдрийг хэлнэ. Энэ нь баяжуулах үйлдвэрийн хүчин чадлыг бүрэн ашиглах хугацаанаас өмнө тохиож болох бөгөөд энэ тухай Хөрөнгө оруулагч Засгийн газарт мэдэгдсэн байна;</p> <p>16.8 “гүйцэтгэлийн өдөр” гэж Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээнд тодорхойлсон утгатай ижил байгааг;</p> <p>16.9 “баяжуулах үйлдвэр” гэж энэхүү Гэрээний 3.6-д заасан Техник, эдийн засгийн үндэслэлд дурдсан баяжуулагчийг Оюу толгой төслийн үйл ажиллагааны хугацаанд үе шаттайгаар хүчин чадлыг нь өргөжүүлснээр жилд ойролцоогоор 58 сая тонн боловсруулах боломжтой үйлдвэрийг;</p> <p>16.10 “барилгын ажил гүйцэтгэх хугацаа” гэж Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн дараахь тохиолдлын аль түрүүлж болох хүртэл хугацааг:</p> <p>16.10.1 хүчин төгөлдөр болох өдрөөс хойш 7 /долоо/ жилийн дараа;</p> <p>16.10.2 Баяжуулах үйлдвэр бүрэн хүчин чадлаараа ажиллаж эхлэх.</p>	<p>considered an Affiliate of any member of the Rio Tinto Group and vice versa.</p> <p>16.3. Agreement means this agreement and includes the Annexure.</p> <p>16.4. Calendar Month means 1 (one) of the 12 (twelve) calendar months.</p> <p>16.5. Calendar Quarter means a calendar quarter, being either the Calendar Months (i) January, February and March, (ii) April, May and June, (iii) July, August and September, or (iv) October, November, and December.</p> <p>16.6. Calendar Year means a year starting on January 1 and ending on December 31 (inclusive).</p> <p>16.7. Commencement of Production means the date, being the first day of the month following the month in which regular shipment of Products for sale to customers from the OT Project, following achievement of 70% (seventy percent) of planned concentrator throughput based on design capacity at that stage of construction, for a continuous period of 30 (thirty) days, first occurs, as notified to the Government by the Investor, which may be a point in time earlier than the Achievement of Concentrator Capacity.</p> <p>16.8. Completion Date has the meaning given to it in the Shareholders' Agreement.</p> <p>16.9. Concentrator means the concentrator described in the Feasibility Study referred to in Clause 3.6, which shall be expanded in stages over the life of the OT Project to achieve a capacity of approximately 58 million tonnes per year.</p> <p>16.10. Construction Period shall be the period commencing on the Effective Date and ending on the earlier of:</p> <p>16.10.1. 7 (seven) years after the Effective Date; and</p> <p>16.10.2. the Achievement of Concentrator Capacity.</p> <p>16.11. Contract Area means:</p>
--	--

<p>16.11 “гэрээт талбай” гэж :</p> <p>16.11.1 Хавсралтад үзүүлж тодорхойлсон ашиглалтын 6709А, 6708А болон 6710А тоот тусгай зөвшөөрлөөр олгосон талбайг;</p> <p>16.11.2 Энэхүү Гэрээний 15.5-д заасны дагуу гэрээнд хамааруулсан Ашиглалтын тусгай зөвшөөрлүүдэд хамаарах бусад нэмэлт талбай болон бусад эдэлбэрийг;</p> <p>16.12 “гэрээт гүйцэтгэгч” гэж Үндсэн үйл ажиллагаатай холбоотойгоор аливаа үйл ажиллагаа эрхлэн явуулах, ханган нийлүүлэлт хийх, эсхүл үйлчилгээ үзүүлэх талаар Хөрөнгө оруулагч /эсхүл түүний хамааралтай этгээд/-тай гэрээ байгуулсан аливаа компани, хувь хүнийг;</p> <p>16.13 “хяналт” гэж хуулийн этгээдийн хувьд, тухайн хуулийн этгээдийн Хувь нийлүүлэгчдийн хурал дээр тоологдож болох саналын олонхийг шууд буюу шууд бусаар эдлэх эрхтэй, эсхүл тухайн хуулийн этгээдийн захирлуудын олонхийг шууд буюу шууд бусаар сонгох, эсхүл томилох эрхтэй байхыг;</p> <p>16.14 “Үндсэн үйл ажиллагаа” гэж энэхүү Гэрээний 1.5-д тодорхойлсон үйл ажиллагааг;</p> <p>16.15 “Зөвлөл” гэж энэхүү Гэрээний 4.1- д тодорхойлсон зөвлөлийг;</p> <p>16.16 “хүчин төгөлдөр болох өдөр” гэж энэхүү Гэрээний 15.7-д тодорхойлсон өдрийг;</p> <p>16.17 “Байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээ” гэж энэхүү Гэрээний 6.1-д заасан үнэлгээг;</p> <p>16.18 “байгаль орчныг хамгаалах төлөвлөгөө” гэж Гэрээний 6.4-т заасан төлөвлөгөөг;</p> <p>16.19 “хувь нийлүүлэгчийн одоогийн зээл” гэж Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээнд тодорхойлсон зээлийг ойлгох бөгөөд зээлийн дүнг энэхүү Гэрээ хүчин</p>	<p>16.11.1. the area shown on and described in the Annexure, being the area of mining licenses 6709A, 6708A and 6710A; and</p> <p>16.11.2. all such other additional areas of Mining Licenses and other tenure incorporated under Clause 15.5.</p> <p>16.12. Contractor means any company or individual which has concluded a contract with the Investor (or its Affiliates) to carry out any activities, to make any supplies, or provide any services, in relation to the Core Operations.</p> <p>16.13. Control means, with respect to a legal person, the right to, directly or indirectly, exercise a majority of the votes which may be cast at a general meeting of the shareholders of the legal person or the right to elect or appoint, directly or indirectly, a majority of the directors of the legal person.</p> <p>16.14. Core Operations is defined in Clause 1.5.</p> <p>16.15. Council is defined in Clause 4.1.</p> <p>16.16. Effective Date is defined in Clause 15.7.</p> <p>16.17. EIA Reports is defined in Clause 6.1.</p> <p>16.18. EPP is defined in Clause 6.4.</p> <p>16.19. Existing Shareholder Loans is defined in the Shareholders' Agreement, and the amount of which, as at the Effective Date, is estimated by the Investor, the Ivanhoe Group and the Rio Tinto Group to be approximately USD1 Billion (which amount shall be determined in accordance with Clause 15.7.5). For the</p>
---	---

<p>төгөлдөр болох өдрөөр Хөрөнгө оруулагч, Айвенхоу групп болон Рио Тинто групп ойролцоогоор 1 тэрбум ам.доллар /энэ зээлийн дүнг энэхүү Гэрээний 15.7.5-д заасны дагуу тодорхойлно/ гэж тооцсон. Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 14.1 (d)(ii) дэх заалтыг хэрэгжүүлэх зорилгоор энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс өмнө Оюу толгой төсөлтэй холбоогүйгээр гаргасан аливаа ажлын зардал, Оюу толгой төсөлтэй холбогдуулан гаргасан аливаа хайгуулын ажлын зардлын дүнг Хувь нийлүүлэгчдийн одоогийн зээлд оруулж тооцохгүй бөгөөд хайгуулын ажлын тухайн зардлын хэмжээг харилцан тохиролцож тогтоох, эсхүл энэхүү Гэрээний 15.7.5-д заасны дагуу аудитаар тодорхойлуулна. Нягтлан бодох бүртгэлийн олон улсад хүлээн зөвшөөрөгдсөн зарчмын дагуу хөрөнгөд оруулж тооцох зардал, тухайлбал өрөмдлөгийн ажил, уурхайн босоо амны барилгын болон уурхайн бүтээн байгуулалтын ажилд гаргасан зардлыг дээр дурдсан хайгуулын ажлын зардалд оруулж тооцохгүй гэж Талууд тохиролцов.</p> <p>16.20 “өргөтгөл хийх хугацаа” гэж Оюу толгой төслийг өргөжүүлэхэд Хөрөнгө оруулагчаас ихээхэн хэмжээний хөрөнгийн зардал гаргах үүрэг хүлээсэн хугацааг;</p> <p>16.21 “техник, эдийн засгийн үндэслэл” гэж Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журам, эсхүл түүнтэй тэнцэхүйц олон улсад хүлээн зөвшөөрөгдсөн шаардлагуудын дагуу бэлтгэсэн, ашигт малтмалын нөөцийг Гэрээт талбайгаас олборлох Техник, эдийн засгийн үндэслэлийг тухай бүр шинэчилсэн хувилбарын хамтаар;</p> <p>16.22 “давагдашгүй хүчин зүйл” гэж газар хөдлөлт, хүчтэй салхи, түймэр, аянга, үер, ган зэрэг байгалийн гамшиг, цацраг идэвхт бодисын хордуулалт, олон улсын шинжтэй хилийн боомт хаагдах /аль нэг талдаа/, хөдөлмөрийн маргаанаас үүдсэн өргөн хэмжээний эмх замбараагүй байдал, тахал, дайн, дайн бүхий байдал, хорио цээр зэрэг нийгмийн онцгой байдал зэрэг энэхүү Гэрээний аль нэг талын хяналтаас давсан үйлдлийг;</p> <p>16.23 “гадаадын хөрөнгө оруулалт” гэж Гэрээг байгуулсан өдөр хүчин төгөлдөр үйлчилж байсан Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай хуульд тодорхойлсонтой адил утгатай гадаадын хөрөнгө оруулалтыг;</p>	<p>purposes of clause 14.1(d)(ii) of the Shareholders' Agreement, the Existing Shareholder Loans shall not include the amount of any expenditure incurred not related to the OT Project, and the amount of any exploration expenditure incurred in connection with the OT Project prior to the date of this Agreement, and such amount of exploration expenditure shall be agreed or determined by the audit described in Clause 15.7.5. The Parties agree that such exploration expenditure shall not include expenditure which is entitled to be capitalized in accordance with internationally recognized accounting principles including, for example, development costs related to drilling, shaft sinking and mine development.</p> <p>16.20. Expansion Period means any period of time during which the Investor is committing significant capital expenditure towards the expansion of the OT Project.</p> <p>16.21. Feasibility Study means a feasibility study for the proposed mining of reserves from the Contract Area, to be prepared in accordance with the requirements of the relevant Mongolian laws and regulations, or equivalent internationally recognized requirements, as updated from time to time.</p> <p>16.22. Force Majeure means an event beyond the control of a Party, including natural disasters such as earthquake, storm, fire, lightning, flood, drought, radioactive contamination, the closure of an international border crossing (on either side), significant labor unrest, and social emergency situations such as plague, war, state of war, and quarantine.</p> <p>16.23. Foreign Investment has the same meaning as “foreign investment” under the Foreign Investment Law as in force on the date of this Agreement.</p> <p>16.24. Government has the meaning in Article 3.1 of the Law on the Government of Mongolia.</p>
--	---

<p>16.24 “Засгийн газар” гэж Монгол Улсын Засгийн газрын тухай хуулийн 3 дугаар зүйлийн 3.1-д заасныг;</p> <p>16.25 “Хөрөнгө оруулагч” гэж Хөрөнгө оруулалтын гэрээ байгуулахаар хүсэлт гаргасан Монгол Улсад үүсгэн байгуулагдсан, улсын бүртгэлийн 2657457 дугаар бүхий, гадаадын хөрөнгө оруулалттай аж ахуйн нэгжийн 00-218 дугаар бүхий гэрчилгээтэй, ашигт малтмал ашиглалтын 6708А, 6709А болон 6710А тоот тусгай зөвшөөрлүүдийг эзэмшигч Айвенхоу Майнз Монголиа Инк ХХК-г болон түүний эрх үүргийг шилжүүлэн авсан этгээдийг;</p> <p>16.26 “хөрөнгө оруулагчийн дэд бүтэц болон үйлчилгээ” гэж Хөрөнгө оруулагч, түүний хамааралтай этгээдүүд, тэдгээрийн гэрээт гүйцэтгэгч болон туслан гүйцэтгэгч нар, эсхүл тэдгээрийн нэрийн өмнөөс Оюу толгой төсөлтэй холбоотойгоор санхүүжүүлсэн, эсхүл барьж байгуулсан аливаа дэд бүтэц болон үйлчилгээг;</p> <p>16.27 “Айвенхоу групп” гэж Айвенхоу Майнз Лимитед болон түүний хамааралтай аливаа этгээдийг;</p> <p>16.28 “Айвенхоу Майнз Лимитед” гэж энэ нэрээр Юкон мужийн хуулийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан, Канадын Юкон мужийн Вайтхорс, Блэк гудамжны 300-204 тоот, Y1A 2M9 хаягийн бүртгэлтэй Айвенхоу Майнз Лимитед корпорацийг;</p> <p>16.29 “менежментийн үйлчилгээний төлбөр” гэж Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээний 6.3-д заасны дагуу хийх ажил үйлчилгээний төлбөрийг;</p> <p>16.30 “Ашигт малтмалын тухай хууль” гэж Ашигт малтмалын тухай Монгол Улсын хууль болон түүнд нэмэлт өөрчлөлт оруулсан, эсхүл оронд нь баталсан Монгол Улсын аливаа хуулийг;</p> <p>16.31 “ашигт малтмал ашиглалтын тусгай зөвшөөрлүүд” гэж Ашигт малтмалын тухай Монгол Улсын хуулийн дагуу олгогдсон 6709А, 6708А болон 6710А ашигт малтмал ашиглалтын тусгай зөвшөөрлүүд, энэхүү Гэрээний 15.7.8–д заасан ашиглалтын тусгай зөвшөөрлүүд болон энэхүү Гэрээний 15.5-д заасны дагуу хамруулсан бусад эдэлбэр газрыг /үүнд тэдгээрийн</p>	<p>16.25. Investor means Ivanhoe Mines Mongolia Inc LLC a company duly organized in Mongolia with the state registration certificate of incorporation # 2657457 and foreign investor’s certificate # 00-218, holding mining licenses 6709A, 6708A and 6710A, being the issuer of a request to enter into an investment agreement and its approved assigns.</p> <p>16.26. Investor Infrastructure/Services means any infrastructure or services funded or provided by or on behalf of the Investor, its Affiliates, and their respective Contractors and Subcontractors in connection with the OT Project.</p> <p>16.27. Ivanhoe Group means Ivanhoe Mines Ltd and each Affiliate of it.</p> <p>16.28. Ivanhoe Mines Ltd means the corporation with that name incorporated under the laws of the Yukon Territory and with its registered office at 300 – 204 Black Street, Whitehorse, Yukon, Canada, Y1A 2M9.</p> <p>16.29. Management Services Payment means the payment for works and services to be made under clause 6.4 of the Shareholders’ Agreement.</p> <p>16.30. Minerals Law means the Minerals Law of Mongolia, and any laws of Mongolia amending or in substitution for such law.</p> <p>16.31. Mining Licenses means mining licenses 6709A, 6708A and 6710A issued under the Minerals Law of Mongolia, the mining licences referred to in Clause 15.7.8, and other tenure incorporated under Clause 15.5 (and any renewals, extensions, substitutions or replacements thereof).</p>
---	--

<p>шинэчлэх, сунгалт хийх болон орлуулах, эсхүл сольсон аливаа хэлбэр орно/;</p> <p>16.32 “үл тогтворжуулсан татварууд” гэж энэхүү Гэрээний 2.1-т заасан татваруудыг;</p> <p>16.33 “мэдэгдэл” гэж энэхүү Гэрээний 10.7-д тодорхойлсон мэдэгдлийг;</p> <p>16.34 “Оюу толгой төсөл” гэж Гэрээт талбайд болон түүнтэй холбогдуулан хэрэгжүүлж буй Үндсэн үйл ажиллагаа болон бусад бүх туслах үйл ажиллагаанаас бүрдэх Оюу толгой төслийг ;</p> <p>16.35 “Оюу толгой төслийн ажиллах хүч” гэж Хөрөнгө оруулагч, түүний гэрээт гүйцэтгэгч туслан гүйцэтгэгчид буюу тэдний нэрийн өмнөөс Монгол Улсад Оюу толгой төсөлтэй холбоотойгоор аливаа ажил, үйлчилгээ гүйцэтгүүлэхээр ажилтнаар, гүйцэтгэгчээр буюу бусад хэлбэрээр авч ажиллуулж буй нийт хувь хүмүүсийг;</p> <p>16.36 “Оюу толгой төслийн сургалтын стратеги болон төлөвлөгөө” гэж энэхүү Гэрээний 8.12-д тодорхойлсон төлөвлөгөөг;</p> <p>16.37 “талууд” гэж энэхүү Гэрээний талууд болох Засгийн газар, Хөрөнгө оруулагч болон тэдгээрийн зөвшөөрөгдсөн залгамжлагч болон томилогдсон этгээдийг хэлэх бөгөөд Тал нь мөн өмнөхтэй адил утгыг илэрхийлснийг;</p> <p>16.38 “зөвшөөрөл” гэж энэхүү Гэрээний 1.2-д тодорхойлсон зөвшөөрлийг;</p> <p>16.39 “хувьцаа борлуулах гэрээ” гэж Айвенхоу Майнз Лимитед болон Рио Тинто Интернэшнл Холдингс Лимитед компанийн хооронд 2006 оны 10 дугаар сарын 18-ны өдөр байгуулсан хувьцаа борлуулах гэрээг нэмэлт өөрчлөлтийн хамтаар;</p> <p>16.40 “бүтээгдэхүүн” гэж судалгаа шинжилгээ, туршилтын зориулалтаар ашигласан, олборлолт, боловсруулалт, эсхүл тээвэрлэлтийн явцад гарсан бүх хаягдал, хорогдлыг суутган тооцсоны дараахь Үндсэн үйл ажиллагааны үр дүнд гарган авсан:</p>	<p>16.32. Non-Stabilized Taxes is defined in Clause 2.1.</p> <p>16.33. Notice is defined in Clause 10.7.</p> <p>16.34. OT Project means the "Oyu Tolgoi Project" which consists of Core Operations and all ancillary activities that are undertaken on, or in connection with, the Contract Area.</p> <p>16.35. OT Project Workforce means the total number of individuals from time to time engaged by or on behalf of the Investor, its Contractors or any Subcontractors, to perform work or provide services in connection with the OT Project in Mongolia, whether as employees, contractors or otherwise.</p> <p>16.36. OT Training Strategy and Plan is defined in Clause 8.12.</p> <p>16.37. Parties means the Government and the Investor, both of which are the parties to this Agreement, and their permitted successors and assigns. “Party” has a corresponding meaning.</p> <p>16.38. Permits is defined in Clause 1.2.</p> <p>16.39. Private Placement Agreement means the placement agreement dated 18 October 2006 between Ivanhoe Mines Ltd and Rio Tinto International Holdings Limited, as amended.</p> <p>16.40. Products means:</p> <p>16.40.1.all copper, gold, silver and molybdenum, whether contained in ores, minerals, concentrates, precipitates or refined products; and</p> <p>16.40.2.any other metals or minerals, in whatever form, which are contained within copper or gold mineralization,</p>
---	---

<p>16.40.1 хүдэр, эрдэс, баяжмал, дахин баяжуулсан болон цэвэршүүлсэн бүтээгдэхүүнд агуулагдах бүх зэс, алт, мөнгө, молибден,</p> <p>16.40.2 зэс, алтны хүдэржилтэнд аливаа хэлбэрээр агуулагдах аливаа метал, эрдсийг;</p> <p>16.41 “Оюуны өмчийн эрхийн хамгаалалттай технологи” гэж зэс хайлуулах явцад хүхрийн хийг ялгах флаш хайлуулах технологи болон хүхэр, төмрийн хаягдлыг зайлуулахад хэрэглэдэг хувиргах технологийг;</p> <p>16.42 “нийтийн зориулалттай дэд бүтэц болон үйлчилгээ” гэж энэхүү Гэрээний 7.13-д тодорхойлсон дэд бүтэц болон үйлчилгээг;</p> <p>16.43 “Рио Тинто” гэж Английн болон Уэльсийн хуулийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан, Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Лондон, Ийстборн Тэррас 2 тоот, W2 6LG хаягаар бүртгэлтэй Рио Тинто Интернэшнл Холдингс Лимитед компанийг;</p> <p>16.44 Рио Тинто Групп гэж Рио Тинто Пи Эл Си болон Рио Тинти Лимитед болон тэдгээрийн аль нэгний буюу аль алины Хамааралтай этгээдүүдийг</p> <p>16.45 “Рио Тинто Лимитед” гэж энэ нэрээр Австрали Улсын хуулийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан компанийг;</p> <p>16.46 “Рио Тинто PLC” гэж энэ нэрээр Английн болон Уэльсийн хуулийн үүсгэн дагуу байгуулагдсан компанийг;</p> <p>16.47 “Төрийн өмчит компани” гэж Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээнд тодорхойлсон компанийг;</p> <p>16.48 “Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээ” гэж Засгийн газрын нэрийн өмнөөс төрийн өмчит Эрдэнэс МГЛ ХХК, Хөрөнгө оруулагч, Британийн Виржинийн арлуудын хуулийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан Айвенхоу Оюу Толгой /БиВиАй/ Лимитед, Нидерланд Улсын хуулийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан Оюу Толгой Нидерландс Би.Ви. нарын хооронд энэхүү Гэрээг байгуулсан өдөр, эсхүл байгуулах үед байгуулсан Оюу Толгой</p>	<p>obtained as a result of Core Operations, after deducting any quantities thereof which are lost, discarded, destroyed or used in research, testing, mining, processing or transportation.</p> <p>16.41. Proprietary Technologies means flash smelting technology for the capture of sulphur rich gases from the smelting process, and flash converting technology used for removal of sulphur and iron impurities.</p> <p>16.42. Public Use Infrastructure/Services is defined in Clause 7.13.</p> <p>16.43. Rio Tinto means Rio Tinto International Holdings Limited, a corporation incorporated under the laws of England and Wales and with its registered office at 2 Eastbourne Terrace, London, W2 6LG, United Kingdom.</p> <p>16.44. Rio Tinto Group means Rio Tinto plc and Rio Tinto Limited, and any Affiliate of either or both of them.</p> <p>16.45. Rio Tinto Limited means the corporation with that name incorporated under the laws of Australia.</p> <p>16.46. Rio Tinto plc means the corporation with that name incorporated under the laws of England and Wales.</p> <p>16.47. SHC is defined in the Shareholders’ Agreement.</p> <p>16.48. Shareholders' Agreement means the shareholders' agreement for the OT Project dated on or about the date of this Agreement between the Government, through the Government corporate body 'Erdenes MGL LLC', a State owned company, the Investor, Ivanhoe Oyu Tolgoi (BVI) Ltd, incorporated under the laws of the British Virgin Islands and Oyu Tolgoi Netherlands B.V., incorporated under the laws of The Netherlands.</p> <p>16.49. Smelter is defined in Clause 3.19.</p> <p>16.50. Stabilized means that the rate and basis of imposition for a Tax shall remain stable from the date of this Agreement and during the term of this Agreement, unless lowered by any new or amending laws and regulations.</p>
---	--

<p>төслийн Хувь нийлүүлэгчдийн гэрээг;</p> <p>16.49 “хайлуулах үйлдвэр” гэж энэхүү Гэрээний 3.19-д тодорхойлсон үйлдвэрийг;</p> <p>16.50 “тогтворжуулсан” гэж татварын хувь хэмжээ, түүнийг ногдуулах үндэслэл нь шинээр баталсан, эсхүл нэмэлт, өөрчлөлт оруулсан хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу буураагүйгээс бусад тохиолдолд энэхүү Гэрээг байгуулсан өдрөөс эхлэн энэхүү Гэрээ үйлчлэх хугацаанд тогтвортой байхыг;</p> <p>16.51 “тогтворжуулсан татвар” гэж энэхүү Гэрээний 2.1-д тодорхойлсон татварыг;</p> <p>16.52 “Төр” гэж Монгол Улсыг;</p> <p>16.53 “нөөцийн тайлан” гэж Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомж, дүрэм журмын шаардлагуудыг хангасан, нөөцийн багцаа тооцооны тайланг;</p> <p>16.54 “ажлын байнгын хороо” гэж энэхүү Гэрээний 15.7.7-д тодорхойлсон хороог;</p> <p>16.55 “туслан гүйцэтгэгч” гэж Үндсэн үйл ажиллагаатай холбоотойгоор аливаа үйл ажиллагаа эрхлэн явуулах, ханган нийлүүлэлт хийх, эсхүл үйлчилгээ үзүүлэх талаар Гэрээт гүйцэтгэгч /эсхүл түүний хамааралтай этгээд/-тэй гэрээ байгуулсан аливаа компани, хувь хүнийг;</p> <p>16.56 “татварууд” гэж Татварын ерөнхий хуулийн 5.1-д заасан бүх албан татвар, хураамж, төлбөрийг хэлэх бөгөөд Татвар нь мөн өмнөхтэй адил утгыг илэрхийлснийг;</p> <p>16.57 “толгой компани” гэж Айвенхоу Майнз Лимитед, эсхүл Рио Тинто PLC;</p> <p>16.58 “НҮБОУХЭЗК-ийн Дүрэм” гэж энэхүү Гэрээний 14.2-д заасан дүрмийг;</p> <p>16.59 “ам.доллар ба \$” гэж Америкийн Нэгдсэн Улсын хууль ёсны мөнгөн тэмдэгтийг;</p>	<p>16.51. Stabilized Taxes is defined in Clause 2.1.</p> <p>16.52. State means Mongolia.</p> <p>16.53. Statement of Reserves means a statement of reserves estimate that complies with the requirements of relevant Mongolian laws and regulations.</p> <p>16.54. Standing Working Committee means the committee described in Clause 15.7.7.</p> <p>16.55. Subcontractor means any company or individual which has concluded a contract with a Contractor (or its Affiliates) to carry out any activities, to make any supplies, or provide any services, in relation to the Core Operations.</p> <p>16.56. Taxes means all taxes, fees and payments as described in Article 5.1 of the General Law of Taxation, and "Tax" has a corresponding meaning.</p> <p>16.57. Ultimate Parent means Ivanhoe Mines Ltd and/or Rio Tinto plc.</p> <p>16.58. UNCITRAL Rules is defined in Clause 14.2.</p> <p>16.59. USD and \$ means the lawful currency of the United States of America.</p> <p>16.60. Water Approval means the 'Approval of Water Resource (870 l/sec)' the subject of the Order by the Minister of Nature, Environment and Tourism, Mongolia Number 22 dated January 27, 2009.</p> <p>16.61. Working Day means a day, other than a Saturday or Sunday, on which banks are open for general banking business in Ulaanbaatar, Mongolia.</p> <p>16.62. WPT Invalidation Law means Law on Invalidating the Tax Law on Price Increase for Some Products as enacted by the State Great Khural on 25 August 2009.</p> <p>In this Agreement, headings are for convenience only and do not affect interpretation. The following rules apply unless the context otherwise requires:</p>
--	--

<p>16.60 “усны зөвшөөрөл” гэж Монгол Улсын Байгаль орчин, аялал жуулчлалын сайдын 2009 оны 1 дүгээр сарын 27-ны өдрийн 22 тоот тушаалаар баталсан “Усны нөөцийн зөвшөөрөл (870 л/с)”-ийг;</p> <p>16.61 “Ажлын өдөр” гэж Монгол Улсын Улаанбаатар хотод банкны үндсэн үйл ажиллагаа явуулахаар банкууд нээлттэй байдаг Бямба, Ням гарагаас бусад өдрийг;</p> <p>16.62 “Гэнэтийн ашгийн татварын тухай хуулийг хүчингүй болгох тухай хууль” гэж 2009 оны 8 дугаар сарын 25-ны өдөр Улсын Их Хурлаас баталсан Зарим барааны үнийн өсөлтөд ногдуулах албан татварын тухай хуулийг хүчингүй болсонд тооцох тухай хуулийг;</p> <p>Энэхүү Гэрээнд гарчгийг Гэрээг хэрэглэхэд дөхөм болгох үүднээс өгсөн бөгөөд энэхүү Гэрээний агуулгыг тайлбарлахад нөлөөлөхгүй. Энэхүү Гэрээний агуулга өөрөөр ойлгогдохоор тусгаагүй бол дараахь дүрмийг баримтална:</p> <p>I. Нэг тоогоор олон тоог төлөөлүүлж болох ба олон тоогоор нэг тоог төлөөлүүлэн хэрэглэж болно.</p> <p>II. Энэхүү Гэрээ, эсхүл бусад хэлэлцээр, баримт бичигт оролцогч аль нэг Талыг иш татвал энэ нь тухайн Талаас өвлөн авсан, эсхүл эрхийг шилжүүлэн авахаар зөвшөөрөгдсөн, эсхүл орлох эрхтэй Талд нэгэн адил хамаарна.</p> <p>III. тухайлбал, түүний дотор, жишээ нь, оруулан зэрэг хэллэгийн дараа орсон аливаа үгс нь бусад хамарч болох зүйлсийг хязгаарлахгүй.</p> <p>IV. Аль нэг тал нь энэхүү Гэрээ, эсхүл түүний аль нэг хэсгийг санал болгосон хэмээх цор ганц үндэслэлээр тухайн талын эсрэг энэхүү Гэрээний аль ч хэсгийг тайлбарлахгүй.</p> <p>Дээрхийг нотлон энэхүү Гэрээг 2009 оны 10 дугаар сарын 6-ны өдөр Улаанбаатар хотноо үйлдэв.</p>	<p>I. The singular includes the plural, and the converse also applies.</p> <p>II. A reference to a Party to this Agreement or another agreement or document includes a Party's successors, permitted substitutes and permitted assigns.</p> <p>III. Mentioning anything after <i>includes, including, for example,</i> or similar expressions, does not limit what else might be included.</p> <p>IV. Nothing in this Agreement is to be interpreted against a Party solely on the grounds that the Party put forward this Agreement or any part of it.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is executed and signed on this 6th day of October, 2009 in the City of Ulaanbaatar.</p>
---	---

<p>Монгол Улсын Засгийн Газрыг төлөөлж</p> <p>Сангийн сайд:</p>	<p>For and on behalf of the Government of Mongolia:</p> <p>Minister of Finance S. Bayartsogt</p>
<p>С. Баярцогт.....</p> <p>Огноо:</p>	<p>Signature:</p> <p>Date:</p>
<p>Эрдэс баялаг, эрчим хүчний сайд:</p> <p>Д. Зоригт.....</p> <p>Огноо:</p>	<p>Minister of Mineral Resources and Energy D. Zorigt</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>
<p>Байгаль орчин, аялал жуулчлалын сайд:</p> <p>Л. Гансүх.....</p> <p>Огноо:</p>	<p>Minister of Nature, Environment and Tourism L. Gansukh</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>
<p>Айвенхоу Майнз Монголия Инк ХХК-ийг төлөөлж:</p> <p>Кийт Маршал.....</p> <p>Ерөнхий захирал</p>	<p>For and on behalf of Ivanhoe Mines Mongolia Inc LLC</p> <p>Keith Marshall Managing Director</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>
<p>Гарын үсэг</p> <p>Гарын үсэг</p> <p>Гарын үсэг</p>	

Огноо:

Айвенхоу Майнз Лимитед компанийг төлөөлж:

Питер Мередит..... Гарын үсэг

ТУЗ-ын дэд дарга

Огноо:

Рио Тинто Интернэшнл Холдингс Лимитед компанийг төлөөлж:

Брет Клейтон..... Гарын үсэг

Зэс, очир эрдэнийн группын ерөнхий захирал

Огноо:

ХАВСРАЛТ

Гэрээт талбай (Гэрээ байгуулагдах үеийн байдлаарх)

For and on behalf of Ivanhoe Mines Ltd.

Peter Meredith
Deputy Chairman

Signature:

Date:

For and on behalf of Rio Tinto International Holdings Limited

Bret Clayton
Chief Executive, Copper and Diamonds Group
Rio Tinto

Signature:

Date:

ANNEXURE

CONTRACT AREA (AS AT DATE OF AGREEMENT)

